

CHANTS DES COMMUNAUTÉS HAÏTIENNES DE CUBA

Daniel Mirabeau

Les chants de cet article ont été collectés auprès de chanteurs et chanteuses à Cuba, ainsi qu'à partir d'enregistrements commercialisés et de captations vidéos disponibles sur la toile.

Les traductions, transcriptions musicales et annotations sont de l'auteur. Les textes de chansons comprennent deux ou trois entrées linguistiques: créole cubain, créole haïtien et français. La version créole cubain respecte graphie et prononciation des personnes ayant transmis les chants. La version créole haïtien approche la graphie contemporaine du créole en Haïti¹. La version française tente d'approcher le sens du texte originel.

Pour les noms propres et les noms de styles musicaux, le contexte de la phrase fait préférer la graphie en créole cubain, créole haïtien ou en français.

A l'intérieur des textes de chanson, la partie soliste figure sur la colonne de gauche et la réponse du chœur sur la colonne de droite, en italique.

Concernant les partitions musicales, la voix soliste et le chœur se différencient par leur police de caractère. Les micro-variations des reprises du soliste sont une libre interprétation de l'auteur. Toutes les chansons sont volontairement unifiées sans altérations, hormis les accidentelles. A chacun des interprètes de transposer les partitions en fonction de sa tessiture de voix.

Apparaissent au cours de cet article les chants interprétés par les groupes suivants:

Babul (Guantanamo)
Ban Rara (Guantanamo)
Cai Dijé ou La Bel Kreyol² (Camagüey)
Conjunto Folklorico de Oriente (Santiago de Cuba)
Cutumba (Santiago de Cuba)
Galibata (Santiago de Cuba)
Grupo Thompson (Santiago de Cuba)
La Caridad (Palma Soriano)
Lokosia (Guantanamo)
Pilon de Cauto (Palma Soriano)
Renacer haitiano (Ciego de Avila).

¹

selon la réforme orthographique et la loi haïtienne du 28.09.79

² Ce groupe a changé de nom en 2014 au profit de *La Bel Kreyol*

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	p.3
1. Les contredanses	
1.1 Eliansé.....	p.4
1.2 Minué.....	p.5
1.3 Lété.....	p.6
1.4 Polka.....	p.7
2. Genres carnavalesques ou apparentés	
2.1 Gaga	
2.1.1 Gaga chay.....	p.10
2.1.2 Gaga pingué.....	p.14
2.2 Kanekela.....	p.19
2.3 Rasiñe	p.20
2.4 Cunyai.....	p.21
3. Genres profanes de distraction	
3.1 Masún.....	p.22
3.2 Merengué.....	p.25
3.3 Simbi.....	p.31
4. Genres religieux	
4.1 Rezo.....	p.33
4.2 Yanvalu.....	p.39
4.3 Daomé.....	p.42
4.4 Maisepol.....	p.46
4.5 Nago.....	p.52
4.6 Congo layé.....	p.54
4.7 Ibo.....	p.59
Remerciements	p.64
Discographie	p.64
Vidéos de l'auteur	p.64
Publications de l'auteur sur les traditions haïtiennes de Cuba	p.64
Bibliographie	p.65
Index alphabétique des chants	p.67
Partitions des chants	p.69

INTRODUCTION

Les chansons rassemblées dans cet article des chants font partie du patrimoine culturel de la communauté haïtienne de Cuba. Deux siècles d'immigration des habitants de l'île de Saint-Domingue ont marqué en particulier la région orientale de Cuba, dans les zones de Santiago, Guantanamo, Las Tunas et Camagüey. Le processus nommé « *transculturation* » dans le champ sémantique de l'anthropologie décrit l'évolution culturelle d'une population immigrée. Dans le cas présent de ce que nous nommerons les Haïtiens de Cuba, l'un des marqueurs les plus significatifs de cette transculturation, c'est la transformation de leur langue d'origine.

La langue des premiers immigrés de l'île de Saint Domingue est un créole très similaire à celui usité dans le reste des Antilles françaises. Le parlé créole s'est considérablement transformé à Cuba avec l'intrusion du castillan, donnant naissance à un dialecte particulier que nous nommerons le *créole cubain*. Cette transformation procède d'une dégradation du créole parlé au quotidien, au profit du castillan, langue dominante sur l'île. La ségrégation des immigrés de l'île de Saint-Domingue a accéléré ce processus. Pour la plupart, ils étaient issus de milieux sociaux modestes, avec un faible niveau d'instruction. Dès la fin du XIXe siècle, leur arrivée massive est mal acceptée par les cubains. L'émancipation des Noirs de la république d'Haïti naissante fait craindre des troubles politiques. Plus tard, l'effondrement de l'économie sucrière, la quasi disparition de la caficulture et de l'indigo créent une baisse des besoins en main d'œuvre non qualifiée, mais les haïtiens continuent d'affluer.

L'usage du créole comme langue de travail sur les propriétés appartenant aux Français³ s'est perdu avec la dispersion des communautés haïtiennes. Il ne fût alors utilisé que dans le cercle familial ou dans le contexte religieux du vodou. A l'heure actuelle, quelques associations⁴ tentent de relancer l'usage de la langue créole, qui n'est plus parlée au quotidien que par des personnes âgées. Le vodou et la vitalité de groupes musicaux porteurs de la culture haïtienne maintiennent la langue. Certains groupes folkloriques le font également, mais ne jouent pas exclusivement le répertoire haïtien⁵. Ce patrimoine est également mis en avant par diverses manifestations culturelles consacrées à la culture haïtienne de Cuba⁶.

Selon le vécu, l'histoire familiale et le degré d'implication dans la culture haïtienne des chanteurs dont sont issus les textes qui suivront, la langue connaît des différences importantes. Nous nous sommes attachés à respecter la graphie qu'ils utilisent.

Pour ce que nous appellerons tout du long le *créole cubain*, sont absents certains marqueurs d'une structuration grammaticale, rendant les textes parfois incompréhensibles pour un locuteur haïtien. Cette transformation syntaxique et structurelle est la résultante de chants portés par des artistes ne parlant plus ou peu le créole d'Haïti, et de surcroît ayant l'oreille du castillan, langue d'adoption ou langue maternelle. Il est notable que le sens donné aux textes en créole cubain diffèrent parfois beaucoup du sens originel, donnant alors naissance à un nouvel imaginaire propre à la culture cubaine. C'est pourquoi nous parlerons alors de créole cubain. Chacun des chants dans sa version créole haïtienne a déjà plusieurs niveaux de lecture. Sont sédimentés parfois à l'intérieur du même texte, un témoignage de la vie quotidienne, un fait historique ou politique, une vision spirituelle et occulte. La nature intrinsèquement évasive de la langue créole haïtienne permet bon nombre de jeux de mots et de sens-tiroirs. Ceux-ci seront augmentés dans les versions cubaines des chants, proposant parfois des significations très éloignées du sens originel.

La mise en regard des trois entrées linguistiques, permet d'observer l'évolution sémantique et lexicale de ce patrimoine oral exogène d'une culture cubaine déjà riche en signes de multi-culturalisme.

³ Dans ce contexte, les Français sont les propriétaires terriens ayant fuis Saint-Domingue pour s'installer à Cuba à l'heure de la révolution haïtienne

⁴ Dont par exemple *Kiba Banzil* à La Havane qui propose des cours de créole et des manifestations culturelles

⁵ La différence est faite entre « groupe porteur » garant légitime d'une tradition, et groupe folklorique qui joueront sur différentes cultures à des fins artistiques.

Parmi les groupes identifiés comme porteurs : *Lokosia, La Caridad, Piti Dancé, Thomspom, Nago, Renacer Haitiano, Desendann, La bel kreyol*

Parmi les groupes folkloriques jouant régulièrement le répertoire haïtien : *Conjunto Folklorico de Oriente, Cutumba, Kokoyé, Babul, Danza Libre*

⁶ *Festival del Caribe, Eva Gaspar, Banzil Kiba Kreyol, Festival Buá Caiman, etc...*

Concernant la construction musicale des chants, et comme pour la plupart de ceux du répertoire afro-cubain, elle est essentiellement basée sur le principe de question/réponse entre un chanteur soliste et un chœur. Il est rare que le chœur ne propose autre chose que la reproduction du texte chanté auparavant par le soliste. Après plusieurs échanges sur le même texte, le soliste peut choisir de le couper, n'en utilisant plus qu'une partie et provoquant des réponses du chœur plus rapprochées. Cet «élagage» peut intervenir plusieurs fois sur le même paragraphe, provoquant une tension dans la musique ainsi qu'une accélération de la pulsation.

Les mélodies du répertoire haïtien sont de nature très diverse, en fonction de leur fonctionnalité et de leurs origines. Les contredanses sont souvent sur le mode majeur et ressemblent par beaucoup à nos mélodies européennes. Les musiques de carnaval utilisent des mélodies courtes, faciles à mémoriser et à reproduire par le public. L'utilisation de gammes pentatoniques ou octophoniques dans les musiques religieuses du vodou laisse transparaître leur filiation avec l'Afrique.

1. LES CONTREDANSES

Au début du XIX^e siècle, après avoir comblé les grandes cours d'Europe puis la bourgeoisie cubaine, les contredanses furent adoptées par les Noirs domestiques des français à Cuba⁷. A travers un instrumentarium musical qui se limitait souvent au chant et à la percussion, ils réinterprétaient les mélodies gaies, les chorégraphies gracieuses et les tempi moyens. Ce genre est tombé en désuétude et n'est plus joué que par quelques groupes porteurs⁸ et compagnies folkloriques.

1.1 ELIANSE

L'*eliansé* s'exécute sur un cycle de trois temps et sur une vitesse moyenne. Toutes les mélodies collectées sont sur le mode majeur.

Ce premier chant d'eliansé a pour sujet l'invitation à la danse de l'assemblée.

LEVE LEVE

Transmis par Santa Martinez Martinez de Lokosia

Créole haïtien

Leve leve

Leve leve

Leve leve Papa danse

Papa danse pou a l'pa elianse

Leve leve

Leve leve

Leve leve Papa danse

Papa danse pou a l'pa elianse

Papa danse, l'danse elianse

Leve leve

Leve leve

Leve leve Papa danse

Ae danse

Danse elianse

Pit papa danse

Danse elianse

Mwen pwomene

Danse elianse

Français

Levez-vous, levez-vous

Levez-vous, levez-vous

Levez-vous, levez-vous Papa pour danser

Papa pour danser, pour lui danser le pas d'eliansé

Levez-vous, levez-vous

Levez-vous, levez-vous

Levez-vous, levez-vous Papa pour danser

Papa pour danser, pour lui danser le pas d'eliansé

Papa pour danser, pour lui danser l'eliansé

Levez-vous, levez-vous

Levez-vous, levez-vous

Levez-vous, levez-vous Papa pour danser

Aé dansez

Danser l'eliansé

Petit papa dansez

Danser l'eliansé

Je me promène

Danser l'eliansé

⁷ On appelait *Français* toute personne immigrée en provenance de l'île de Saint Dominique, quelque soit sa couleur de peau ou son statut social. Les esclaves et affranchis portaient le nom de famille français de leur ancien maître.

⁸ Formations de danse et de musique garante d'une tradition culturelle

Cette histoire d'un protagoniste faisant tomber son chapeau vient d'une chanson haïtienne à succès, *Panama mwen tonbe*⁹. Le sujet a fait florès, en passant du congo d'origine au merengué, où ici à l'eliansé.

A LA JANJAN BODÈ

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien

A la Janjan bodè
A la Janjan bodè
A la Janjan bodè
A la Janjan bodè
Chapo tonbe li pa ramase
O wa yo

Français

Ah la la, Jeanjean est courbé
Son chapeau est tombé, il ne l'avait pas ramassé
Ô, très haut!

Ce texte met en avant Ibo Lele, un esprit du panthéon Ibo. Nous verrons plus loin qu'un style musical particulier est employé pour célébrer ces esprits¹⁰. Le champ lexical des Ibo se retrouve dans tous les styles musicaux, comme ici dans l'eliansé.

IBO LELE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien

Ibo Lele, Ibo Lele
Ibo Lele mi pa elianse
Mi pa elianse
Mi pa elianse
Ibo Lele Ibo Lele,
Ibo Lele mi pa elianse
Mi pa elianse
Mi pa elianse
Mi pa elianse
Mi pa elianse
Pou Ibo fyanse' m
Mi pa elianse
Ibo allyans mue
Mi pa elianse

Français

Ibo Lele, Ibo Lele
Ibo Lele mon pas d'eliansé
Mon pas d'eliansé
Mon pas d'eliansé
Ibo Lele, Ibo Lele
Ibo Lele mon pas d'eliansé
Mon pas d'eliansé
Mon pas d'eliansé
Mon pas d'eliansé
Mon pas d'eliansé
Pour me fiancer a Ibo
Mon pas d'eliansé
Pour m'allier à Ibo
Mon pas d'eliansé

1.2 MINUE

L'*eliansé* et le *lété* sont des créations des Noirs domestiques qui ont remplacées progressivement le *minué*, contredanse d'origine européenne. Le groupe *Piti Dancé*¹¹ est l'un des derniers à l'avoir encore à son répertoire. Le rythme du *minué* se rapproche de celui de la *yuba* des sociétés de *tumba francesa*, où tout les début de cycles sont accentués.

Le titre de la chanson suivante joue d'ambiguïté et de jeu de mot sur menuet et minuit, heure propice à certaines cérémonies vodou, petro et guédé.

MINUE SOLEO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Minui soleo

Créole haïtien

Minwi sò lè o

Français

O, minuit, l'heure des sorts

⁹ cf. p. Chapitre merengué

¹⁰ cf.chap.4.7 Ibo

¹¹ Groupe haïtien porteur de Las Tunas.

Sele mue sa Minui soleo Sele mue sa Minui sole achade Sele cumbamboye	Se lè mwen sa Minwi sò lè o Se lè mwen sa Minwi sò lè o achade Se lè kòm band bon ye	C'est mon heure O, minuit, l'heure des sorts C'est mon heure O, minuit, achadé C'est l'heure, comme c'est bon mes frères
Si yo mande pu mue Mue lae Si yo mande pu mue Mue lae Mue cachire	Si yo mande pou mwen Mwen ale Si yo mande pou mwen Mwen ale Mwen kache rèd	Si ils me le demandent J'irais Si ils me le demandent J'irais Je cacherais ma raideur ¹²
La fami samble ago e La fami samble ago e Ella güini bande nos	La fanmi asanble agoe La fanmi asanble agoe E liy ¹³ a wi ni ban de nou	La famille est rassemblée là, agoé! La famille est rassemblée là, agoé! Sommes-nous oui ou non sur la voie?
Ae ae Lubri barie pu mue Lubri barie pu mue Lubri barie pu mue	Ae! Ae! Louvri baryè pou mwen Louvri baryè pou mwen Louvri baryè pou mwen	Aé, Aé ! Ouvres- moi le passage! ¹⁴ Ouvres- moi le passage! Ouvres- moi le passage!

1.3 LÉTÉ

Le *lété* est une danse de ronde à deux temps, de pulsation ternaire et sur une vitesse est assez enlevée. Les mélodies sont toutes sur le mode majeur.

Une mère souhaite retrouver sa fille. Elle en appelle à Ogoun Batala, père des esprits de la famille des Ogoun, qui lui conseille une grande piété.

OGUNBATALLA LETE

Transmis par Fransisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Ogunbatala lété
Belgazon
Ogunbatala lété
Belgazon
Ogunbatala lété
Belgazon
Si mama le piti fi
Le Bondie a mache tua
Si mama le piti fi
Le Bondie a mache tua
Le Bondie a mache tua
Le Bondie a mache tua
Si mama un piti fiy
Le Bondie la mache tua
Le Bondie la mache tua
Le Bondie la mache tua

Créole haïtien

Ogou Batala l'èt e
Bèl gason
Ogou Batala l'èt e
Bèl gason
Ogou Batala l'èt e
Bèl gason
Si manman w vle pitit fiy
Lebondye an mache tou a l'
Si manman w vle pitit fiy
Lebondye an mache tou a l'
Lebondye an mache tou a l'
Lebondye an mache tou a l'
Si manman ou vle pitit fiy
Lebondye an mache tou a l'
Lebondye an mache tou a l'
Lebondye an mache tou a l'

Français

Ogoun Batala est un beau garçon

¹² Sous-entendu du paragraphe : si un esprit me demande pour danser, je me laisserais posséder et cacherais ma raideur.

¹³ Litt. : Ligne. Fig. : Chemin, voie.

¹⁴ Incantation fréquente en début de cérémonie, en particulier à *Papa Leba*, gardien des chemins.

Ogoun Batala est un beau garçon

Maman, si vous voulez votre petite fille
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher

Cette chanson est une variante de la précédente, mais se fait plus précise sur la raison du désarroi de la mère: elle a perdu sa fille, tombée dans la prostitution.

SI MANMAN VLE PITIT FIY

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien

Si manman vle pitit fiy
Pou al Bondye nan mache tou a
Si manman vle pitit fiy
Pou al Bondye nan mache tou a
Si ou l' Bondye nan mache tou a
Se oule vole woule

Français

Maman, si vous voulez retrouver votre petite fille
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Maman, si vous voulez retrouver votre petite fille
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Sûr, dans le pas du Bondieu vous devez marcher
Pour la trouver, loin elle est partie

Nan pwen larjan
A lamou fini
E nan pwen dolar
A lamou fini

Sans argent
Ah, l'amour c'est fini
Hé, sans dollars
Ah, pas d'amour

Le texte suivant raconte un amour contrarié, le narrateur voyeur observant l'objet de ses convoitises se baignant à la rivière.

PWAL MA OU NAN DLO WA YO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien

A pwal m'a ou nan dlo wa yo
A pwal m'a ou nan dlo wa yo
Si w renmen ou n fanm
Fanm la pa je mwen
A pwal m'a ou nan dlo
Me vole ponpe fon nan dlo

Français

Je suis tout nu dans l'eau, ô Seigneur!
Je suis tout nu dans l'eau, ô Seigneur!
Car si j'aime une femme
La femme de mes yeux
Pour elle tout nu je suis dans l'eau
J'ai sauté me cacher au fond de l'eau

1.4 POLKA

La *polka* des contredanses haïtienne a la particularité de s'exécuter sur un cycle rythmique variable. Il est induit par la longueur des phrases chantées. Nous trouverons selon les cas des cycles à 5, 6 ou 7 temps. Le dernier temps du cycle est marqué par un accent ou un arrêt. Les mélodies sont sur le mode majeur.

L'invitation à la danse au son d'une mélodie gracieuse, comme dans la bonne société.

MADMWASEL SA

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien

Madmwasel sa, madmwasel sa
Vini pou nou pouvwa danse
Madmwasel sa, madmwasel sa
Vini pou nou pouvwa danse

Français

Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue à nous pour pouvoir danser
Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue à nous pour pouvoir danser

Le texte suivant s'articule sur un cycle rythmique à six temps. Cela démontre que la polka n'est pas un rythme figé, qu'il s'adapte à la durée des phrases chantées. Le premier paragraphe est commun au texte précédent.

MAMUASEL SA VINI PUNU A DANCE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Mamuasel sa, mamuasel sa
Vini punu a danse
Mamuasel sa, mamuasel sa
Vini punu a danse

Mama dance, mama dance
Mama dance, danse polka
O, o o
O, o o
Mamuasel compe dance pa lua

Créole haïtien

Madmwasèl sa, madmwasèl sa
Vini pou nou pouvwa danse
Madmwasèl sa, madmwasèl sa
Vini pou nou pouvwa danse

Manman danse, manman danse
Manman danse, danse polka
O, o o
O, o o
Madmwasèl kanpe danse pa lwa

Français

Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue pour pouvoir danser
Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue pour pouvoir danser

Maman danser, maman danser
Maman danser, danser polka
O, o o
O, o o
Mademoiselle est là debout, pour danser les esprits

La chanson qui suit a la particularité de s'articuler sur un cycle rythmique à sept temps, occurrence plutôt rare dans la musique cubaine. Comme pour beaucoup de textes du champ sémantique vodou, celui-ci est "à tiroirs". Il peut être compris comme la narration d'une chorégraphie, mais aussi comme l'évocation d'esprits du panthéon guédé.

MAMUASEL COMPE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Mamuasel compe mamuasel con sa
Mamuasel compe mamuasel con sa
Ti gazon piti gazon pase con sa
Ti gazon piti gazon pase con sa

Madam con sa pase con sa
Madam con sa pase con sa
Ti gazon piti gazon pase con sa

Créole haïtien

Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa
Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa
Ti Gason¹⁵ pitit gason pa se konsa
Ti Gason pitit gason pa se konsa

Madanm¹⁶ kon sa pa se konsa
Madanm kon sa pa se konsa
Ti Gason pitit gason pa se konsa

¹⁵ *Ti Gazon*: surnom de *Gédé Nibo*. Protecteur de la vie et de la mort. Esprit qui peut être terrible, on en parle comme un enfant. Parfois représenté avec une bouteille rhum épicé (tafyia) d'une main et un bâton à frapper (*koko makak*) de l'autre.

¹⁶ *Madam*: surnom de *Grande Brigitte*, ou *Mademoiselle Brigitte*. Dans la famille des *Guédé*, c'est l'épouse de *Baron Samedi*. Elle a autorité sur les cimetières.

Français

Mademoiselle debout! Mademoiselle comme cela
Mademoiselle debout! Mademoiselle comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela

Madame comme cela, les pas c'est comme cela
Madame comme cela, les pas c'est comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela

2. GENRES CARNAVALESQUES ET APPARENTÉS

2.1 GAGA

Genre musical rural qui se manifestait en Haïti originellement durant la semaine sainte catholique. A Cuba au XXe siècle comme pour les manifestations publiques de traditions africaines, les haïtiens avaient l'autorisation de défiler avec leurs propres traditions, durant les fêtes de carnaval¹⁷. Ils nommèrent cela *gaga pingué*¹⁸, un style processionnel au tempo rapide, avec des mélodies gaies dans le mode majeur. Un autre style de *gaga* utilise la même instrumentation. Le *gaga chay*¹⁹ est de vitesse lente ou moyenne, avec des chants sur le mode pentatonique ou mineur. Le sujet des textes en fait vraisemblablement un genre à l'origine d'usage religieux.

2.1.1 GAGA CHAY

La colère d'un vodouisant face à l'adversité touchant son temple. Le potomitan²⁰ qui supportait sa bâtisse s'est effondré. Le langage relâché de la fin est typique de certains esprits Guedé, pour qui grossièreté et formules licencieuses sont signe de vitalité.

GUEDÉ MANDE PU MUE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Guedé mande pu mue
Guedé la o fa mue
Guedé Guedé Nibo²¹
Gua gua la o fa mue
Guedé o
Gua gua la o fa mue

Créole haïtien

Gède mande pou mwen
Gède la o fanmi mwen
Gède Gède Nibo
Gou a goua o fanm mwen
Gède o
Gou a goua o fanm mwen

Français

Guédé je vous implore
Ô ma famille des Guédé
Guédé, Guédé Nibo
Ô j'ai goût, j'ai envie de faire, femme
Ô Guédé
Ô j'ai goût, j'ai envie de faire, femme

Ayae ayae

Aya tombe consa
Paquita ma la tombe
Paquita ma la tombe
Paquita mala cae

Ay ae ay ae

Aya tonbe kom sa
Pa kit a ma la tonbe²²
Pa kit a ma la tonbe
Pa kit a ma la kay e

Hélas hé, hélas hé

Hélas, il est tombé comme cela
Le mât n'aurait pas dû tomber comme cela
Tomber comme cela le mât n'aurait pas dû
Pas dû tomber comme cela sur la maison

Oyo yo maule

O yo yo ou m'a oule

Oh eux, je les veux, je les aurais

¹⁷ Même après l'abolition de l'esclavage et l'indépendance de Cuba, les manifestations culturelles d'origine africaine et haïtienne on connu des périodes d'interdiction.

¹⁸ *pingué* est une déformation du créole haïtien *plige* (plus gai)

¹⁹ *chay* est un raccourci de *chay o pye* (fardeau au pieds), expression évoquant les esclaves enchaînés, mais aussi le bruit de la colonne marchant au pas.

²⁰ Le *potomitan* est généralement le mât par lequel les esprits communiquent avec les vivants

²¹ Guedé Nibo, esprit androgyne, surnommé parfois *Ti Gason* (petit garçon)

²² Autre version possible: "Aya e, tonbe kom sa, pa kit a ma la kay e". Le mot "ma" signifierait alors "mât" ou "*potomitan*", pilier au centre du péristyle, chemin des esprits.

Maule maule Oyo yo maule Maule maule	M'a oule m'a oule O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule	Je les aurais, je les aurais Oh eux, je les veux, je les aurais Je les aurais, je les aurais
La cae luo luo La cae soye gade gangamue Soye gade ganga mue Soye gade ganga mue La cae	Lakay lou o lou o Lakay gade nganga ²³ mwen Soye gad e ganga mwen Soye gad e ganga mwen La kay e	Sur ma maison, c'est dur, c'est dur Ma maison, regardez ma nganga souillée Regardez ma nganga souillée Regardez ma nganga souillée Dans ma maison
Ayo yoyo tinde Yoyo yoyo tambla Güo y güo y güo y Viejona checabanda pichon Cacananjol	Ay o yoyo ²⁴ ti n'de Yoyo yoyo tamp la Gou woy gou woy gou woy Vi e chè ka band a m'pichon ²⁵ Kaka nan gwo'l	Ah, petit con, à nous deux Connard, le temple Oh là, j'ai envie, j'ai envie de La vie de la communauté m'est chère Il m'a mis dans un sacré merdier

Ou "comment prendre possession d'un vivant". On dit que la tête est le réceptacle des esprits, quand ceux-ci veulent "chevaucher" un fidèle lors d'un office vodou. Comme pour beaucoup d'autres chants de gaga chay, il s'agit là d'une cérémonie pour les défunts, au cimetière.

AM BELE TITON

Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folkorico*

Créole cubain

Am bele titon mayawe
Miton mayawe
Ani maye tete mama
Miton mayawe
Ton titon mayawe
Am bele titon mayawe
Miton mayawe
Ton
Miton mayawe
Am bele titon moteye
Miton mayawe

Créole haïtien

Nanm bèl e tit nonm²⁶ maji a wè
Miton²⁷ maji a wè
A nil mal ye tèt e manman
Miton maji a wè
Tonm tit nonm maji a wè
Nanm bèl e tit nonm maji a wè
Miton maji a wè
Tonm
Miton maji a wè
Am bèl e tit nonm mò tè ye
Miton maji a wè

Français

Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir
Voir la magie des âmes
Aucun mal ne peut passer dans ta tête maman
Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir
Des tombes, petit homme, la magie tu vas voir
Voir la magie des âmes
Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir
Des tombes
Voir la magie des âmes
Ton âme est belle petit homme, de la terre des morts
La magie des âmes tu vas voir

²³ Chaudron métallique aux attributs magiques, dans lequel repose des éléments végétaux, animaux et minéraux. Par extension, désigne la force spirituelle.

²⁴ *Yoyo*, ou *zozo*: pénis. Utilisé dans le paragraphe, il faut plutôt le comprendre comme une insulte.

²⁵ immigré haïtien à Cuba (ou pigeon en français).

²⁶ Seront préférés *moun*, *nèg*, ou *gason* dans le langage courant pour signifier "homme". Ici, la sonorité et le jeu de mot avec *tonm* (tombe) prime.

²⁷ Vocabulaire vodou (ex: *Miton kay-la*, *Miton Kou*, *Miton Yagaza*)

Les deux versions du chant suivant ont une base mélodique et des vers communs. La première est plus ancienne et proche de l'original. Son sujet religieux et mortifère en a certainement rebuté plus d'un interprète. C'est certainement l'une des raisons de sa réinvention (cf. version 2) qui narre simplement un fait divers.

MESA MINA PLE LE TEMO

Comme le chante Berta Armiñan avec *Cutumba*

Créole cubain

Mesa mina prele temo
E nu vole o
E si fua de ban semi chan la cae
E cua e cua
E cua e cua temo vole o

Plis nan kay ti dam
Que yeo moso te
Bode ye u
A la rin dan teye
Que yeo moso te
Bode ye u
A la rin dan teye

Pu ale la Guine
Pu ale
Pu ale la Guine o

Nusa lon cai la de la meson pou ale
De la meson de masi mi ou

Se cai la mue ti la
Se cai la mue
A la ou mache
Se la ouo lodo
Se cai la mue ti la
Se cai la mue

Wayaya waya biton
O carese mue
Wayaya waya biton
O carese mue
Wayaya waya
E carese mue
Wayaya waya

Français

Mes amis je vous appelle sur la terre des morts
Dans l'air nous allons voler²⁸
Dans l'air, six fois devant Semiche nous passerons dans la maison
O croix ô croix
O croix ô croix

Créole haïtien

Mezanmi n'ap rele tè mò
È nou vole o
È si fwa devan Semiche²⁸ an lakay
E kwa e kwa
E kwa e kwa tè mò vole o

Plis nan kay Ti Dam
Keyi e o mò zo tè
Bòdè ye nou
A la rit Dam tè ye
Akèy ye o mò zo tè
Bòdè ye nou
A la rit Dam tè ye

Pou ale la Ginen
Pou ale
Pou ale la Ginen o

Nou sal òne kay la de la mès Sanpwèl e
De la mès sant demare sibi ou

Se kay la mwen ti la
Se kay la mwen
A la ouk mache
Se la ouk o lòd o
Se kay sa mwen ti la
Se kay la mwen

Wayaya waya miton o
Karese mwen
Wayaya waya miton
O karese mwen
Wayaya waya
E karese mwen
Wayaya waya

²⁸ Esprit cubain de la famille des Ogun, vivant dans les cimetières. Sa graphie est probablement une déformation de *Saint Michel*

²⁹ Ces deux strophes désignent une cérémonie de société secrète. Les adeptes des *bizango* (syn. : sans-pois) sont réputés pouvoir voler.

Sur la terre des morts nous allons voler³⁰
Petite Madame³¹, sortez de la maison
O accueillez ces ossements
Nous nous prosternons
Quelle rite Dame dans la terre!³²
O accueillez ces ossements
Nous nous prosternons

Pour rejoindre la terre des ancêtres, pour y aller
Pour rejoindre l'Afrique, pour y aller
Pour rejoindre la terre des ancêtres, ô pour rejoindre l'Afrique

Notre salle est décorée
Pour la messe des sans-poils³³
Notre salle est décorée
Pour que la messe sente
Qu'elle démarre, que vous la subissiez

C'est ma maison Petit³⁴,
C'est ma maison
C'est ma maison Petit,
C'est ma maison
Quand ça marchera
Quand tout sera en ordre
C'est ma maison Petit, c'est ma maison

O dansent, dansent les âmes
Caressez-moi
O dansent, dansent les âmes

E CUA E CUA

Comme le chante le groupe *Ban Rara* dans le CD *Con sabor al guaso*

Créole cubain

E cua e cua
E cua e cua
E cua e cua
Toma vole o
Toma vole set fua le pale pa cae genmi yo
E cua e cua
E cua e cua
E cua e cua

Créole haïtien

E kwa³⁵ e kwa
E kwa e kwa
E kwa e kwa
Tom a vole e o
Tom a vole sèt fwa le pa la kay ye gen miyo³⁶
E kwa e kwa
E kwa e kwa
E kwa e kwa

³⁰ La majorité des esprits sont dit "*nan dlo*" (dans l'eau), lieu symbolique de l'au-delà. La phrase ici parle de "*dan tè*" (dans la terre), façon moins habituelle de parler des esprits, propre au *bizango*.

³¹ Diminutif employé pour un esprit *bizango*, équivalent de *Madam* ou *Grande Brigitte* dans le panthéon *Guédé*.

³² Il doit s'agir de *Gan Brigit*, patronne des cimetières

³³ Syn. : *bizango*.

³⁴ Ou Petit Garçon (*Ti Gazon*), patron des esprits *Guédé*. Il n'est pas étonnant que le panthéon *Guédé* soit sollicité dans cette cérémonie sans-poils, du fait qu'elle s'effectue dans un cimetière.

³⁵ La croix symbolisant le divin.

³⁶ Autre version possible du même paragraphe :

E kwa e kwa e kwa	Ô croix ô croix ô croix
Tonm a vole e o	On a profané les tombes
Tonm a vole sèt fwa	On a profané sept fois
Le pale a kay e gen mi yo	Le temple, les murs de ma congrégation

Toma vole o

Mesa mi yo pa'que toma
Toma vole o
O yo pa'que toma ue
Toma vole o

Bel bon you mesie dam bel bon you
Lona quite na pale lonete yefe mue
An ba o an o a mal
Quo man pafe ave que yo

Quo ne mue la nacie
Danbala Wedo o, nacie
Quo ne mue la ti garzon quo ne mue o
Ay Danbala Wedo pu bon die

Danbala Wedo o, nacie
Ay Danbala Wedo mama nacie
Danbala Wedo pitipi nacie
Ay Danbala Wedo mesie dam nacie
Bombo bombo o o
Bombo Imado
Bombo bombo ima para de
E di a que ate
Me mue echu a
Bombo ima para de

Français

Ô croix ô croix!³⁹

Oh, Tom a volé!

Tom a volé les sept⁴⁰ plus belles maisons du coin

Oh, Tom a volé!

Mes amis, voyez, ils ont mis les menottes à Tom

Oh, Tom a volé!

Oh regardes, ils ont mis les menottes à Tom

Oh, Tom a volé!

Bien le bonjour messieurs dames

N'ont-ils pas bientôt finit de me parler d'honnêteté

Par ici, par là, à mal,

Que vais-je faire avec lui?

Faites-moi un signe!

Faites-moi un signe!

Ô Danbala Wèdo, faites-moi un signe!

Je vous implore, faites-moi signe

Ô Danbala Wèdo, faites-moi un signe!

Reconnaissez-moi, faites-moi un signe!

O Danbala Wèdo, faites-moi un signe!

Tom a vole e o

Mezanmi yo bag e Tom a
Tom a vole e o
O yo bag e Tom a wè
Tom a vole e o

Bèl bonjou misye dam bèl bonjou
Lon akite n'ap pale lonètete ye fè mwen
Anba o, an wò, a mal
Kouman pa fè avèk youn?

Konnen mwen la, nan siy e
Danbala Wèdo o, nan siy e
Konnen mwen la, ti gason³⁷, konnen mwen o
Ay Danbala Wèdo pou Bon Dye

Danbala Wèdo o, nan siy e
Ay Danbala Wèdo o manman, nan siy e
Danbala Wèdo pitit pi, nan siy e
Ay Danbala Wèdo mesye dam, nan siy e
Bon bo, bon bo o
Bon bo, imen do
Bon bo
E, dyake³⁸ atè
Mèmn mwen chwa
Bon bò imen parade

³⁷ Litt. « petit garçon » ; formule d'affection qui est généralement plus employé pour parler de Guédé Nibo

³⁸ Faire l'amour (fam.)

³⁹ Plainte interjective, ou "Ô mon dieu!".

⁴⁰ Chiffre magique dans le vodou.

Reconnaissez-moi petit père, ô reconnaissez-moi
Ah Danbala Wèdo, pour le très haut

O Danbala Wèdo, faites-moi un signe!
O Danbala Wèdo, maman, faites-moi un signe!
O Danbala Wèdo, messieurs dames, faites-moi un signe!

Oh, que c'est chouette
Que c'est chouette tous ces dos
Que c'est chouette cette marée humaine
Et baiser par terre
Si j'ai le choix
Ce sera la parade

2.1.2 GAGA PINGUÉ

Les deux chants suivant racontent avec une drôlerie macabre des faits historiques. Lors des soulèvements d'esclaves et des guerres d'indépendances, la capture des séditionnaires finissait souvent par des mises à mort publiques et barbares. En Haïti, certains rebelles finirent sur le bûcher, dont François Makandal en 1758. Ce dernier fût accusé d'avoir empoisonné l'eau d'une propriété coloniale, contribuant à la mort de ses maîtres.

YA BOSEA TIBULE LAE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Rezo

Ya bosea tibule lae
Ya bosea tibule lae e e
Ya bosea tibule la ay bobo

Gagé

Ay bobo cusai la bose a tibule
Ay bobo cusai la bose a tibule la

O gallo o gallo o gallo
Bamase su gallo

Gua mandal pichon⁴³ se pue mundali
Gua mandal pichon se pue mundali
Gua mandal pichon se pue mundali
Tiel mute caban
Mandeli pansanuye

Français

Houla, que cela brûle, aé!
Houla, que cela brûle, aïe aïe !
Houla, que cela brûle, ayibobo!

Aybobo la broussaille, cela brûle bien
Aybobo la broussaille
Ouille cela brûle bien là !

Créole haïtien

Ay o se a ti boule la e
Ay o se a ti boule la e e
Ay o se a ti boule la ayibobo⁴¹

Ayibobo bwousay la, bo se a ti boule
Ayibobo bwousay la, bo se a ti boule la

O kay o⁴², o kay o, o kay o
Ban'm ase souf kay yo kay yo

Kwa mande a l'pichon, se pou mande li
Kwa mande a l'pichon, se pou mande li
Kwa mande a l'pichon, se pou mande li
Ti e monte kaba en
E mande li pa sa nou ye

⁴¹ Cri de ralliement présent dans toutes les cérémonies *rada*. "Applaudissons les esprits de la terre". *Awòbóbó* (*Fon*). Utilisé également par le chanteur soliste pour signaler la fin d'une strophe. Ici, par rapport au sens du texte, le narrateur supplicié souhaite que ses douleurs cessent

⁴² O kay o: litt. "ô maison" (case). Par extension désigne le foyer, le temple ou la communauté vodou.

⁴³ Pichon: litt. "pigeon". Terme d'argot cubain pour parler des descendants d'haïtiens.

Ô mes frères, ô mes frères
Donnez moi assez de souffle, ô mes frères

Demandes-lui la croix mon gars⁴⁴, dites, laissez-lui
Demandes-lui la croix mon gars, dites, laissez-lui
Petit, et qu'on abrège ses souffrances
Et ne lui dit pas ce qui nous sommes⁴⁵

IBONO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Ibono ibono ibono
Yo bon die bagai
Coco cote ibonteye

Amele
Prete buyen bruaula shoyen mapeule
Amele
Prete buyen bruaula shoyen mapeule
Güayo guayo choyen mapeule
Güayo guayo choyen mapeule

Maya cumbe maya cumbeo
Maya cumbe maya cumbeo
Maya cumbiu como ya

O o o wa yaya
O o o wa yaya

Français

Nos dieux Ibo
De leurs choses religieuses
Le sceptre Ibo entre les deux se place
Quant à moi
Ils prétendent me faire bouillir sur le bûcher, je demande: "à quand?"
Ils ont du goût, ils ont du goût⁴⁹, quand le ferez vous?

J'ai ma combine magique, ô j'ai ma combine magique
J'ai ma combine magique, ô j'ai ma combine magique
Pour vous j'ai ma combine magique, vous verrez bien⁵⁰

O seigneur, je danse
O seigneur, je danse

Créole haïtien

Ibo nou Ibo nou Ibo nou
Yo bondye bagay
Koko⁴⁶ kote Ibo antre ye

A me le
Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le
A me le
Pretan bouyi bwa la cho youn m'ap e ou le
Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le
Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le

Maji a konbin, maji a konbin o
Maji a konbin, maji a konbin o
Maji a konbin ou, kòm woy⁴⁷ a

O o o wa yayad⁴⁸
O o o wa yayad

⁴⁴ Expie tes péchés.

⁴⁵ Demande des séditieux, pour éviter d'être démasqués.

⁴⁶ *koko makak* : bâton à frapper ou sceptre magique.

⁴⁷ Interjection du champ lexical des sociétés secrètes (*sans-poils, vlibiding*). Sous-entend l'appartenance du supplicié à l'une d'entre elles.

⁴⁸ Au sens de "je trépigne, je me débat".

⁴⁹ Au sens de "ils sont drôles".

⁵⁰ On prêtait à certains sorciers rebelles le pouvoir de se transformer en animal. Lors du supplice de Makandal, celui-ci se serait échappé en colombe alors que son corps humain finissait de brûler dans les flammes.

Les proverbes, jeux de mots et railleries sont fréquent dans le gaga pingué, qui doit entraîner à la fête toutes personnes l'écoutant. On bamboche soit en défilant au son des baksin⁵¹, soit en statique sur les places et les cours intérieures.

PA SA VENI O

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe Lokosia

Créole haïtien

Pa sa veni o woy⁵²

Pa sa veni o

Pa la travay pa vle w blese

Pa sa veni o woy

Pa sa veni o

Pa fe travay pa vle w blese

Pa sa veni o woy

Pa sa veni o

Français

Ô ce n'est pas prêt d'arriver, woy!

Ô ce n'est pas prêt d'arriver

Sans le travail vous ne pouvez vous faire mal

Ô ce n'est pas prêt d'arriver, woy!

Ô ce n'est pas prêt d'arriver

Ay, sans travailler vous ne pouvez vous faire mal

Ô ce n'est pas prêt d'arriver, woy!

Ô ce n'est pas prêt d'arriver

LOKOSIA YO DI

Transmis par Santa Martinez Martinez de Lokosia

Créole haïtien

Lokosia yo di a se jou mwen

Lokosia gade'm pou ale banboche

Lokosia papa

Lokosia manman ae

Lokosia gade'm ri'm banboche

Français

Lokosia, je le dis à ce jour

Lokosia, comptez sur moi pour aller faire la fête

Lokosia papa

Lokosia maman aé!

Lokosia, regardez-nous faire la fête

PINDA MAYE BOMBO

Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folkorico de Oriente*

Créole cubain

Pinda⁵³ maye bombo

Bombo ase pindae

Pinda maye bombo

Bombo imase pindae

Plan bande oye permision

Plan bande oye permision

Punu danse gaga

Uoso uoso, o uoso

Uoso pu danse gaga

Iye permision

Pu danse gaga

Plan bande oye permision

Pu danse gaga

Dame la permision

Misie permision

Pu danse gaga

Créole haïtien

Pinga mani yè bon mò

Bon mo ase pinga

Pinga mani yè bon mò

Bon mo imè se pinga e

Plan ban de o yè pèmision

Plan ban de o yè pèmision

Pou nou danse gaga

Nou o so, nou o so, nou o so

Nou o so, pou danse gaga

Yè pèmision

Pou danse gaga

Plan ban de o yè pèmision

Pou danse gaga

Ban mwen la pèmision

Misye, pèmision

Pou danse gaga

⁵¹ aérophone sous forme de tube cylindrique en bambou ou plastique, où le son est produit de la même manière que pour la conque marine

⁵² Interjection courante du champ lexical des carnivals. Fait plus particulièrement référence au *band a pye* des sectes rouges (*bizango, vlibiding, zobop*)

⁵³ Néologisme. Utilisé pour éviter l'emploi de *pinga*, faux-ami. *Pinga* ou *piga* en créole haïtien signifie « faire attention, se méfier ». En cubain, c'est une interjection courante mais grossière, qui désigne le pénis.

Français

Attention aux promesses d'hier, aux bons mots
Des bons mots assez, méfies-toi!
Attention aux promesses d'hier, aux bons mots
Des bons mots et de l'humour méfies-toi!

La permission hier nous avons demandé
La permission hier nous avons demandé
Pour aller tous danser le gaga

C'est notre destin, c'est notre destin, notre destin
D'aller danser le gaga
J'ai la permission
Pour danser le gaga
La permission hier nous avons demandé
Pour danser le gaga
Donnez- moi la permission ⁵⁴
Pour danser le gaga
Monsieur, la permission
Pour danser le gaga

Ce chant très populaire connaît de multiples variantes⁵⁵, plus ou moins sensationnelles et salaces autour du même leitmotiv, l'incitation à la fête.

BON BO IMÈ PARADE

Comme le chantent Lokosia à Guantanamo
<https://youtu.be/VDucaAV1Jv4> (aller à 21'10)

Créole haïtien

Bon bo
Bon bo imè parad è
Bon bo
Bon bo imè parad è
Bon bo
Bon bo imè parad è

Bon bo
Bon bo imè parad è
Bon bo
Bon bo imè parad è
Di ak atè a menm me chwa
Bon bo imè parad è⁵⁶

Français

C'est bon, c'est beau
Je suis d'humeur à parader
C'est bon, c'est beau
Je suis d'humeur à parader
C'est bon, c'est beau
Je suis d'humeur à parader

C'est bon, c'est beau
Je suis d'humeur à parader
C'est bon, c'est beau
Je suis d'humeur à parader
Dire qu'ici même c'est mon choix
Je suis d'humeur à parader

⁵⁴ Au sens de l'esclave ou du travailleur sous tutelle demandant la permission à son maître d'aller *bambocher*.

⁵⁵ Il est intégré entre autre à un autre chant de gaga cité auparavant « *E Cua E Cua* »

⁵⁶ Autre version chantée dans les carnivals:

Di an tande a menm me chwa
Bon bò ine pa lave

Dis l'auditoire à moi-même, « chwa ! »
Ce beau derrière n'est pas lavé

Les chants de gaga suivant jouent à faire peur, avec les diables, zombis, loup-garous, et autres croque-mitaines caribéens. Ils font l'objet de costumes et masques grimaçants lors des défilés de carnaval.

LOUGAWOU O

Transmis par Santa Martinez Martinez de Lokosia

Créole haïtien

Lougawou⁵⁷ o
Lougawou me dyab la
Lougawou me dyab la
Lokosia me dyab la

Français

Ô Loup-garou
Mon loup-garou tu es un diable
Mon loup-garou tu es un diable
Lokosia, ce sont mes diables

GADE DYAB LA

Transmis par Santa Martinez Martinez de Lokosia

Créole haïtien

Danbala Wèdo se sa e
Danbala Wèdo se sa e
Danbala Wèdo se sa e
Ae Danbala Wèdo se sa e
Danbala Wèdo
Se sa e
Danbala Wèdo
Gade dyab la vin maye moun yo
Dyab o ma ele woy
Gade dyab la vin maye moun yo
Dyab o m'a jele wo
Gade dyab la vin maye moun yo
Dyab o ma ele woy
Se konsa jele dyab la
Se konsa
Dyab tonnè
Dyab la pit o vole
Dyab la pit o vole
Dyab la
Pit o vole
Dyab la

Français

Danbala Wedo c'est cela
Danbala Wèdo c'est cela
Danbala Wedo c'est cela
Aé, Danbala Wedo est comme cela
Danbala Wedo c'est cela
C'est cela
Danbala Wedo
Regardez ce diable là, sa magie opère
Ô diable, je t'implore, woy!
Regardez ce diable là, sa magie opère
Ô diable, je t'implore, woy!
Regardez ce diable là, sa magie opère
Ô diable, je t'implore, woy!
C'est comme cela qu'il faut appeler ce diable là
C'est comme cela
Tonnerre de diable!
Ces diables là, volent haut, petit
Ces diables là, volent haut, petit
Ces diables là
Volent haut, petit
Ces diables là

DYAB TONBE

Transmis par Santa Martinez Martinez de Lokosia

Créole haïtien

Dyab tonbe m'ap pe woule
Pitit pitit
Dyab tonbe m'ap pe oule o

Français

Les diables descendent, je peux rouler
Petits petits
Les diables tombent, ô je peux rouler

⁵⁷ Un loup-garou est un humain ayant fait pacte avec un esprit diabolique. Il peut alors disparaître, voler ou revêtir un aspect animal.

FEY O ÈL E FEY

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien

Fey o èl e fey
Zonbi⁵⁸ bare
Fey o èl e fey
Ae Zonbi bare

Français

Les feuilles là-haut, sur les feuilles, des ailes
Des zombis sont pris
Sur les feuilles là-haut, les feuilles, des ailes
Aé, des zombis sont pris

2.2 KANEKELA

La *kanekela* est un genre musical rural de défilé au tempo soutenu. Originaire du Nord d'Haïti, il est désormais peu joué, on lui préfère le *gaga pingué*, plus facile d'accès.

Cabinda est une ville du nord de l'Angola actuel, correspondant à l'une des provinces de l'ancien royaume de Loango à l'époque de la traite négrière.

DE CABINDA KUNENE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

De Cabinda kunene
De Cabinda kunene
De Cabinda kunene
Cabinda kunene
Cabinda kunene

Créole haïtien

De Kabinda kou ne ne
De Kabinda kou ne ne
De Kabinda kou ne ne
Kabinda kou ne ne
Kabinda kou ne ne

Français

J'ai le nez, le nez de Cabinda
J'ai le nez, le nez de Cabinda
J'ai le nez, le nez de Cabinda
Le nez de Cabinda
Le nez de Cabinda

Mama modetatu
Maele
Mama modetatu
Mama modetatu
Maele
Mama modetatu

Manman modèl a ou
M'a ere
Manman modèl a tou
Manman modèl a ou
M'a ere
Manman modèl a tou

Je vous ressemble ma mère
J'en suis content
J'ai tout de ma mère
Je vous ressemble ma mère
J'en suis content
J'ai tout de ma mère

Mutue fisula
Fasile faso o o
Ae, fasile faso mama
Mapote trabayo
Mama modetatu

Moun tou e fis ou la
Fasil e fas ou
Ae, fasil e fas ou manman
M'ap bòde⁵⁹ travay yo
Manman modèl a tou

Là je suis, votre fils
Docile et face à vous
C'est facile d'être face à vous mère
On courbe l'échine
Mère, modèle pour tous

Un vodouisant surpris de l'efficacité d'une cérémonie ou par la rapidité de son mode opératoire.

MWEN KITA O KO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien

O ko daome
Se pa o ko daome
Mwen kit a⁶⁰ o ko pale kay

Français

Quoi déjà le daomé?
C'est pas déjà le daomé!
Je viens juste de finir de parler

⁵⁸ Dans le sens du texte, les zombis sont des esprits malins. Au sens premier, ce sont des hommes, qui suite à un rituel et à un empoisonnement tombent dans un état second et sous l'emprise d'un sorcier.

⁵⁹ Geste de déférence face à la représentation d'un esprit lors d'une manifestation vodou.
Syn. : *Do ba e*

⁶⁰ Jeu de mot possible avec *kita*, rite congo du vodou

O ko daome	<i>O ko daome</i> <i>Se pa o ko daome</i>	Quoi déjà le daomé?	<i>Quoi déjà le daomé?</i> <i>C'est pas déjà le daomé</i>
Mwen kit a o ko dan lakay ⁶¹		Je viens juste de finir de parler à l'assemblée	
O ko daome	<i>O ko daome</i> <i>Se pa o ko daome</i>	Quoi déjà le daomé?	<i>Quoi déjà le daomé?</i> <i>C'est pas déjà le daomé</i>
Daome o ko		Daomé, quoi	
Daome o ko e	<i>Daome o ko</i> <i>Daome</i>	Daomé, quoi, déjà?	<i>Daomé, quoi</i> <i>Daomé</i>
O ko e	<i>Daome o ko</i> <i>Daome</i>	Quoi, déjà?	<i>Daomé, quoi</i> <i>Daomé</i>

2.3 RASIÑE

Genre proche du *gagá pingué*, entre autres par sa vitesse d'exécution soutenue. A la différence du *gaga*, les tambours se jouent comme dans le vodou, avec une baguette. D'autres, comme le groupe *Lokosia* de Guantanamo, considèrent que c'est un synonyme de *gagá* et n'en font aucune différence de style.

Le chant ci-dessous traite de l'amorce d'une cérémonie vodou pour les esprits congo.

SELE WA YO

Transmis par Francisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Sele wa yo, upa selebre la wayo
Sele wa yo, upa selebre la wayo
Chante aquita pala ma selebre

Se labio, se labi a mache
Se labio, se labi a chante
Se labio, se labi a mache
Upa sanfayo mache o

Créole haïtien

Se lè wa yo, ou pa selebre la, wa yo
Se lè wa yo, ou pa selebre la, wa yo
Chante a kita pa la m'a selebre

Se lavi o, se lavi a mache
Se lavi o, se lavi a m'chante
Se lavi o, se lavi a mache
Ou pa san fay o mache o

Français

C'est l'heure, ó notre seigneur, ou pas le moment de les célébrer, ó notre Seigneur?
C'est l'heure, ó notre seigneur, ou pas le moment de les célébrer, ó notre Seigneur?
De chanter pour les kita⁶² ici, je vais les célébrer

Ô c'est la vie, c'est le marché de la vie
Ô c'est la vie, c'est ma vie de chanter
Ô c'est la vie, c'est le marché de la vie
Ô il n'est pas sans faille, ce marché

⁶¹ *Lakay* est pris ici au sens de congrégation vodou

⁶² Ethnie du peuple congo

2.4 CUNYAI

Genre tombé en désuétude proche du *gaga pingué*, adoptant la même vitesse d'exécution soutenue, des mélodies en majeur, mais avec un instrumentarium particulier.

La secte haïtienne des "cochons sans-poils" ou bizango. Aurait été formée aux prémices de la guerre d'indépendance, par le sacrifice de son fondateur Jean Baptiste Vixamar au serment de Bois Caïman. Les sans-poils sont réputés sortir en bande le soir (eskwad, band a pye), faire du boucan, ou bien pire... Il est à noter que si ce chant à transité jusqu'à Cuba, ce n'est pas le cas du rite bizango qui n'y est pas connu.

SON PUEL SON PUEL

Comme le chante Berta Armiñan dans le CD de *Galibata*

Créole cubain

Son puel son puel
Son puel o
Sepa la sua son puel

Créole haïtien

Sanpwèl sanpwèl
Sanpwèl o
Se pa la swa sanpwèl

Français

Sans-poils sans-poils
O sans-poils
C'est le soir des sans-poils

Bombo bombo bombo
Bombo ina yo
Bombo u
Bombo ina de gallé

Bon mo w bon bo bon mo
Kon bo ini a yo
Bon mo w
Bon bo ini a degaje!

Vos bons mots, bons baisers, bons mots
Ils font les beaux, "Rejoignez-nous"
Vos bons mots
Les frimeurs réunis, dégagez!

Dia que a te a
Bombo ina yo
Bombo u
Bombo ina de gallé

Di a ke atè
Kon bo ini a yo
Bon mo w
Bon bo ini a degaje!

Je dis qu'ici
Ils font les beaux, "Rejoignez-nous"
Vos bons mots
Les frimeurs réunis, dégagez!

E meme chua
Bombo ina degallé
Dia que a te a
E meme chua
Bombo ina degallé

E menm mwen chwa
Bon bo ini w a degaje
Di a ke atè
E menm mwen chwa
Bon bo ini w a degaje

Et même si j'ai le choix
Vous feriez bien de vous tirer
Je dis qu'ici
Et même si j'ai le choix
Vous feriez bien de vous tirer

Verite o dianga te
Merite mue te
Piti metal cote

Verite o di an gate
Merite mwen
Pitit mèt ta li m'kote

En vérité je le dis, les gâtés
Je le mérite
Son fils lirait mon adresse⁶³

⁶³ S'ils se présentaient à ma porte, ils verraient de quel bois je me chauffe

3. GENRES PROFANES DE DISTRACTION

3.1 MASÚN

Les chants de *masún* cubains sont profanes, même si leur champ d'application en Haïti était religieux, associés à *Ogou* et aux esprits chauds. Les mélodies adoptent le mode majeur, correspondant avec l'aspect récréatif de ce genre.

MESON PU ALE

Chant transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain

Meson pu alé
Meson pu alé
Meson pu alé
Fetino mi mulato
Meson pu' alé

Créole haïtien

Mèt Sanpwèl è
Mèt Sanpwèl è
Mèt Sanpwèl è
Fèt ènom mi tou la o
Mèt Sanpwèl è

Yemaya⁶⁴ okaite
Maito guao Yemaya
Agolona⁶⁵
Maito guao

Ye maji a o kay tè
Maji o wa o ye maji a
A gwo lon a
Maji o wa yo

Ay mamuasel piti Togwo
Togwo e
Ay mamuasel piti Togwo
Togwo e
Ay mamuasel piti Togwo
Togwo ku dunde

Madmwasèl pitit N'Towo⁶⁶
N'towo è
Madmwasèl pitit N'Towo
N'towo è
Ay Madmwasèl pitit N'Towo
Towo kou dou è

Mayacumbe
Mayacumbeo
Mayacumbe
Mayacumbeo
E mayacumbiu
Como ya

Maji a konbin
Maji a konbin o
Maji a konbin
Maji a konbin o
E maji a konbin ou
Kòm woy⁶⁷ o a

Français

C'est l'heure des sans-poils⁶⁸, maître
C'est l'heure des sans-poils, maître
C'est l'heure des sans-poils, maître
O c'est mûr, ça va être une fête énorme
L'heure des sans-poils, maître

O ce temple est une terre à magie
O très haut, à magie il est
Le temps de la magie est arrivé
O très haut

Mademoiselle, de petit Taureau
C'est l'heure
Mademoiselle, de petit Taureau

⁶⁴ Déesse de la mer dans la *santería* cubaine.

⁶⁵ Graphie de la *santería* cubaine.

⁶⁶ Ou *N'Towo*: esprit du rite *mayonmbe* et du rite *sanpwel*.

⁶⁷ *Woy* est une interjection magique de sociétés secrètes (*san pwèl*, *zobòp*, *vlibiding*).

⁶⁸ Voir note 7.

C'est l'heure
Mademoiselle, de petit Taureau
Comme est douce l'heure de Taureau

La magie est une combine
La magie est une haute combine
La magie est une combine
La magie est une haute combine
Votre magie
Woy! Comme elle est puissante

Le chant suivant fait référence à une partie de cérémonie vodou appelée fey ou pile fey, selon les communautés. Elle consiste à piler des feuilles macérant dans une préparation liquide. La danse imite avec les mouvements des pieds le fait de piler. Cette cérémonie est généralement consacrée aux esprits du panthéon Simbi, vivant dans les sources et eaux vives.

SANBA TI PILON

Comme le chantent le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien

Sanba⁶⁹ ti pilon sa se pou pile
Sanba yo di pilon sa se pou pile
 Sanba ti pilon sa se pou pile
 Sanba
Ti pilon sa se pou pile
 Sanba ti pilon sa se pou pile
 Sanba
A ti pilon sa yo no pa konsa
 Sanba ti pilon sa se pou pile
 Sanba
A ti pilon sa sanba manman
 Sanba ti pilon sa se pou pile
 Sanba

Français

Samba, ce petit mortier là, c'est pour piler
Samba je le dis, ce petit mortier là, c'est pour piler
 Samba, ce petit mortier là, c'est pour piler
 Samba
Ce petit mortier là, c'est pour piler
 Samba, ce petit mortier là, c'est pour piler
 Samba
Ah ce petit mortier, non c'est pas comme ça
 Samba, ce petit mortier là, c'est pour piler
 Samba
Ah ce petit mortier, Samba chérie
 Samba, ce petit mortier là, c'est pour piler
 Samba

Les sujets légers ou licencieux sont l'apanage des chants de gaga pingué, mais se retrouvent également comme ici dans le masún.

A LA OU BÈL BWA'M

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien

A la ou bèl bwa'm pèye de swa
Madanm marye
Tan kontan kase kaban la
Madanm marye
 A la ou bèl bwa'm pèye de swa
 Madanm marye
 Tan kontan kase kaban la
 Madanm marye
A la ou bèl bwa'm pèye de swa
Madanm marye
Tan kontan kase kaban la
Madanm marye
 A la ou bèl bwa'm pèye de swa
 Madanm marye

Français

Ah la, d'un beau bois je vous ai payé deux soirs
Madame mariée
C'était bon, on a cassé la baraque
Madame mariée
 Ah la, d'un beau bois je vous ai payé deux soirs
 Madame mariée
 C'était bon, on a cassé la baraque
 Madame mariée
Ah la, d'un beau bois je vous ai payé deux soirs
Madame mariée
C'était bon, on a cassé la baraque
Madame mariée
 Ah la, d'un beau bois je vous ai payé deux soirs
 Madame mariée

⁶⁹ Le *sanba* désigne le danseur ou musicien dirigeant une fête vodou

Tan kontan kase kaban la
Madanm marye

*A la ou bèl bwa'm pèye de swa
Madanm marye*

Tan kontan kase kaban la
Madanm marye

C'était bon, on a cassé la baraque
Madame mariée

*Ah la, d'un beau bois je vous ais payé deux soirs
Madame mariée*

C'était bon, on a cassé la baraque
Madame mariée

Comme dans tous les bals populaires, la danse et la musique du masún est l'occasion de faire des rencontres et de s'essayer au jeu de la séduction.

GENTI FIY KO VINI

Comme le chante *Cutumba*

Créole cubain

Genti fiy ko vini
Vini pale un pafe luañe
Aché
Genti fiy ko vini
Vini pale u padi aña o
De uye uye se genti mun
Pafe luañe

Se me la ye mua
Se sa poliso
La balans pase
Mua mete dife

Si lang mue pa mama
Si lang mue pa papa
Sa u fe u pa vle ban mue yuyu o
Ma jele wo
Ma jele mama
Kase di sel di fa laya o
Fi la mue pa mama u fila

Français

Gentille fille, venez donc voir
Venez discuter, ne me le refusez pas
Aché
Belle fille, venez donc voir
Venez discuter, ne me le refusez pas
Vous êtes, vous êtes une gentille personne
Ne me le refusez pas

Permettez-moi
C'est moi ça, poli et tout, soeur
A l'équilibre
Je porte ce que je dis

Par ma mère, si mon langage
Par mon père, si mon langage
Est ce que vous ne voulez pas me donner un baiser?
Je vous en supplie
Je vous en supplie chérie
Je suis brisé si je ne vous le dis pas
Ma fille, par votre mère, fille

Créole haïtien

Janti fiy ke ou vini
Vini pale oun pa m' fe lou w a nye
Ache
Janti fiy ko vini
Vini m' pale ou pa di a nye o
De ou ye ou ye se janti moun
Pa m' fe lou a nye

Se mwen la ye mwa
Se m'sa poli sò
La balans pase
Mwen mete di fe

Si lang mwen pa manman
Si lang mwen pa papa
Sa ou fe ou pa vle ban mwen youn youn bo
M'a jele ou o
M'a jele manman
Kase di gen m'di pa la ya o
Fiy la mwen pa manman ou fiy la

Le drame d'une jeune fille devant annonçant sa grossesse à sa mère et le déshonneur qui en résulte pour sa famille.

PA TOUYE MWEN

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien

Pa touye mwen, pa touye mwen
Manman mwen gwò
Pa touye mwen, pa touye mwen
Manman mwen gwò
Al chache papa pitit lòm vèni pa mwen

Français

Ne me tuez pas, ne me tuez pas
Maman, je suis enceinte
Ne me tuez pas, ne me tuez pas
Maman, je suis enceinte
Pour chercher le père du petit, ne comptez pas sur moi

La dureté du travail dans la récolte de l'indigo et du coton. Ce chant peut être utilisé également avec le rythme congo.

SE SA'M PA VLE

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien

Se sa'm pa vle
Ti kouto koupe mwen
Se sa'm pa vle
Oun boudjigo⁷⁰ donn
Lou bòn la min o
Se sa'm pa vle

Français

Je ne voulais pas ça
Ce couteau me blesse
Ce n'est pas ça que je voulais
Couper la récolte à la serpette
Ô je suis las
Je ne voulais pas ça

3.2 MERENGUE

Les chants de *merengue* cubains sont du domaine récréatif, comme ceux des contredanses. Originaire de l'île de Saint Domingue⁷¹, c'est un genre qui s'est popularisé dans toute la zone caraïbe sous différentes formes.

Le sanba désigne le chanteur, danseur ou musicien ayant la capacité à ouvrir les portes entre le monde des vivants et celui des défunts. Ici, c'est sa capacité à maintenir la fête qui est sollicitée.

SANBA WA YO

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien

Sanba⁷² wa yo
Pa kite chemen Hayiti banboche
Pa kite chemen Hayiti banboche wa yo
Pa kite chemen Hayiti banboche
Sanba wa yo
Pa kite chemen Hayiti banboche
Pa kite chemen Hayiti banboche
Pa kite chemen Hayiti banboche se sa
Sanba wa yo

Français

Samba, notre roi
Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti, notre roi
Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Sanba, notre roi
Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
C'est ça, ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Sanba, notre roi

⁷⁰ *Ou koutodigo*, instrument agricole servant à la récolte du coton ou de l'indigo. Un jeu de mot possible dans la phrase avec *kouto* (couteau), *digo* (indigo), *koton* (coton), en contractant les mots.

⁷¹ L'île en entière est volontairement identifiée sans distinction de l'État d'Haïti et la République Dominicaine. En effet, il est difficile d'affirmer que ce genre musical est né d'une part ou d'autre de la frontière entre ces deux états.

⁷² Mot du dialecte africain *kikongo* réadapté dans le champ lexical du vodou haïtien.

La pluie est venue perturber la cérémonie. Le tonnerre et la tempête sont là attribués ici à l'esprit Lenglesou.

LA PLIÉ TOMBUE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

La plie tombue a lom pasa maguie
La plie tombue a lom pasa maguie
Quiten pase
Quiten nue pase madam
Quiten nue pase pase
Quiten nue pase madam

Leglesu Tone
A la machetu Lenglesu Tone
Ple iyo
A la machetu
Ple iyo

Pao pao pao tone
Pao pao pao tone

Tui tui tui mama tui
Mai mai mai
Woy woy woy mama woy
Mai mai mai

Français

La pluie est tombée et je n'ai pas vu la magie s'opérer
Laissez nous passer
Laissez-nous passer Madame⁷⁵

Lenglesou Tonnerre
Je lève haut ma machette
Pour votre plaisir
Je lève haut ma machette
Pour votre plaisir

Le votre, le votre, le votre Tonnerre⁷⁶
Le votre, le votre, le votre Tonnerre

Tout oui, tout oui, tout oui maman, tout oui
Magie, magie, magie
Woy woy woy maman woy
Magie, magie, magie

Créole haïtien

Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
Kite n'pase
Kite nou e pase madamn
Kite nou e pase
Kite nou e pase madamn⁷³

Leglesou Tonè⁷⁴
A la machèt o Leglesou Tonè
Pou plèzi ou
A la machèt o
Pou plèzi ou

Pa ou pa ou pa ou tonè
Pa ou pa ou pa ou tonè

Tou wi tou wi tou wi manman tou wi
Mayi mayi mayi
Woy woy woy manman woy
Mayi mayi mayi

⁷³ Vraisemblablement le surnom d'*Ayizan* dans ce contexte, reine du panthéon *dawonmen*.

⁷⁴ *Lenglesou*, famille d'esprits du panthéon *dawonmen*. Il sont dit sanguinaire et criminel. *Lenglesou Tonè* contrôle le tonnerre et la pluie, il est autoritaire et juste (équivalent d' *Ebioso*, *Shango* ou *Sobo* dans d'autres religions cubaine).

⁷⁵ Ou "Manbo, laissez-nous entrer en contact avec *Lenglesou*"

⁷⁶ *Tonè*, diminutif de *Lenglesou Tonè*.

Comme nous l'avons observé précédemment, beaucoup de chants profanes parlent de Guédé Nibo. Cela vient de son caractère jovial et fêtard, malgré qu'il soit un esprit du cimetière. Le dernier paragraphe est très connu et connaît plusieurs variantes.

NI IBO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Nibo⁷⁷ nibo nibo
Nibo o o o
Guede nibo su pale
Guede selese pa consa
Guede nibo su pale
Guede selese pa consa

Créole haïtien

Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o
Gède Nibo sou pale
Gède se lese pa konsa
Gède Nibo sou pale
Gède se lese pa konsa

Français

Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o
Parler envers Guédé Nibo
On ne parle pas impunément à Guédé
Parler envers Guédé Nibo
On ne parle pas impunément à Guédé

Guede tarayo mamau
Guede tarayo papau
Guede unse guede nibo
Guede tarayo agüe

Gède ta rayi o manman nou
Gède ta rayi o papa nou
Gède youn sekrè deni Nibo
Gède ta rayi o agwe

Ô Guédé notre mère déteste cela
Ô Guédé notre père déteste cela
Ô Guédé cette cachotterie je la rejette, Nibo
Ô Guédé la détesterais, agoé!

Papa guede
Guede guede nandlo
Guede guede nandlo
Papa guede nandlo

Papa Gède
Gède Gède nan dlò⁷⁸
Gède Gède nan dlò
Papa Gède nan dlò

Papa Guédé
Guédé Guédé dans l'au-delà
Guédé Guédé dans l'au-delà
Papa Guédé dans l'au-delà

Guede nibo belgazon
Mese cle quite
Belgazon tone
Abiye tu templa
U pral mete su pale

Gède Nibo bel gason se
Me se klè kite
Bel gason tonè
Abiye tout nan blan⁷⁹
Pou al moute sou pale

Guédé Nibo est un beau garçon
Mais c'est clair
Un beau garçon, tonnerre!
Il s'est habillé tout en blanc
Pour remonter dans son palais

Participer à une fête vodou n'est pas toujours chose facile, faut-il encore être accepté au sein de la communauté

MANMAN FE PA OULE

Comme le chante le groupe *Cai Djé*

<https://youtu.be/9JAn1w5IEBY?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Créole haïtien

Manman fe pa oule
Oule pou
Manman fe pa ou pou lwa
Oule pitit dan lakay la
Manman fe pa oule
Oule ou lwa
Manman fe pa oule
E manman fe pa oule
Oule pitit dans lakay la
Manman fe pa oule
Oule ou lwa
Manman fe pa oule

Français

Elle ne veut pas
Ne veut pas de
Elle ne veut pas de vous pour les esprits
De vous petit dans le temple pour danser
Elle ne veut pas
Ne veut pas de vous les esprits
Elle ne veut pas
Eh, elle ne veut pas
De vous petit dans le temple pour danser
Elle ne veut pas
Ne veut pas de vous les esprits
Elle ne veut pas

⁷⁷ Ou *Guédé Nibo*.

⁷⁸ Litt. "dans l'eau". Le monde des esprits ou des morts est considéré sous l'eau dans le vodou.

⁷⁹ Selon la cérémonie ou la région, la couleur de l'habillement diffère dans la strophe.

Ay manman fe pa oule lwa
Vini pitit dans lakay la
 Manman fe pa oule
 Oule ou lwa
 Manman fe pa oule
E vini pitit dans lakay la
 Manman fe pa oule
Oule pitit dans lakay la
 Manman fe pa oule
Oule pitit dans lakay la

Hélas, elle ne veut pas de vous pour les esprits
Que vous veniez danser dans le temple
 Elle ne veut pas
 Ne veut pas de vous les esprits
 Elle ne veut pas
Eh, que vous veniez danser dans le temple
 Elle ne veut pas
Ne veut pas de vous dans le temple
 Elle ne veut pas
Ne veut pas de vous dans le temple

Un homme se plaint de l'amour qui s'étirole au sein de son couple.

KOTE OUTE YE FANMI

Transmis par Orlando Aramis du groupe *Babul*

Créole haïtien

Kote ou te ye fanmi
Kote ou te ye fanm mwa
Yo te fe li konsa
Yo te fe li konsa manman
Yo te fe li konsa

Français

Y croyez-vous la famille?⁸⁰
Y croyez-vous ma femme?
On a fait en sorte de
On a fait comme si, chérie
On a fait en sorte de

Di pa vre enkò ay amou
Ou vre voule w mamwasel
Di pa vre enkò ay amou
Ou vre voule w mamwasel
Manman, manman
Manman, manman
Manman!

Ce n'est pas vrai qu'il y avait encore de l'amour
Le vouliez-vous vraiment mademoiselle?
Ce n'est pas vrai qu'il y avait encore de l'amour
Le vouliez-vous vraiment mademoiselle?
Chérie, chérie
Chérie, chérie
Chérie!

Une scène cocasse de la vie quotidienne

PA TE LA SE DI

Transmis par Orlando Aramis du groupe *Babul*

Créole haïtien

Pa te la se di yo di mwen
Pa te la se di yo di mwen
Anita mache dan lannuit deyè de swa
Do'l fè'l mal
Anita pe kriye
Ou pa bezwen kriye
Larjan sekrè

Français

Je n'étais pas là, c'est ce qu'ils m'ont dit
Je n'étais pas là, c'est ce qu'ils m'ont dit
Anita marchait tard dans la nuit
Étais-ce son dos qui lui faisait mal?
Ce qu'Anita pouvait crier
Tu ne dois pas pleurer
L'argent est au secret⁸¹

⁸⁰ Une traduction plus littérale donnerait: " Où étiez vous la famille, où étiez vous ma femme?"

⁸¹ Au sens « notre argent est bien caché »

Le travail et la crainte de ne pas toucher le salaire mérité.

NANQUI GA TENIA PEYE NU

Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain

Nanqui ga tenia pe ye nu
Nanqui ga tenia pe ye nu
Güaso pa nanqui
Gateniaba pe ye nu
Güaso pa nanqui
Gateniaba pe ye nu
Güaso pa nanqui

Créole haïtien

Nan ki gate ni a peye nou
Nan ki gate ni a peye nou
Wa sò pa nan ki
Gate ni a ba peye nou
Wa sò pa nan ki
Gate ni a ba peye nou
Wa sò pa nan ki

Français

En ce qui concerne notre paye, ça se gâte
En ce qui concerne notre paye, ça se gâte
Ô seigneur qui va s'en occuper?
Ça s'envenime, nos maigres salaires
Ô seigneur qui va s'en occuper?
Ça s'envenime, nos maigres salaires
Ô seigneur qui va s'en occuper?

Ga teniaba

Ga tenia

Güaso pa nanqui

Gate ni a ba

Gate ni a

Wa sò pa nan ki

Ça s'envenime, nos maigres

Ça s'envenime, nos

Ô seigneur qui va s'en occuper?

Chanson très populaire en Haïti, elle y est connue avec le rythme kongo. La trame d'origine, datant du début du XIX^e siècle et certainement d'origine française, parle d'une personne ayant fait tomber sa tabatière et se penchant pour la ramasser⁸². Plus tard elle parle du drame survenu au président Hippolyte (1889-96), qui perdit son chapeau dans la poursuite d'un rival en calèche. Ne s'étant arrêté pour le ramasser, il fût victime d'un sort d'Ogoun Panama⁸³ et mourût sur le champ d'un arrêt cardiaque. Une version approchante fût aisément adoptée à Cuba au début du XX^e siècle. Son sujet a contaminé des airs d'autres styles⁸⁴. Le dernier paragraphe est un rajout propre au groupe Cutumba.

PANAMA MUE TOMBE

Comme le chante Berta Armiñan avec *Cutumba*.

Créole cubain

La fanmi samble
Se pa mue yu no
Qui pu cote chay sila
Nan do mue
Sa qui nando
Na pral bondie eleo
Sa qui nan bua
Na pral bondie chache yo
La fanmi o samble
Se pa mue yu no
Qui pu cote chay sila
Nan do mue

Créole haïtien

La fanmi sanble
Se pa mwen ni ou no
Ki pou ote m' chay si la
Nan do mwen
Sa ki nan do
Nan m' pral Bondye ele o
Sa ki nan bua
Nan m' pral Bondye chache o
La fanmi o sanble
Se pa mwen ni ou no
Ki pou kote m' chay si la
Nan do mwen⁸⁵

Panama mue tombe

Panama mue tombe

Panama mue tombe sa qui de ye

Ramase li pu mue

Ay mue soti la vi yakme

Mue prale la vale

A mal gri mano por sentir mal

Panama mue tombe

Panama mwen tombe

Panama mwen tombe

Panama mwen tombe sa ki deyè

Ramase li pou mwen

Ay mwen sòti lavil Jacmèl

Mwen prale Lavale

A malgre manm nou santi mal

Panama mwen tombe⁸⁶

⁸² "Tabatiè mwen tonbe, mamsel Mari ramase li pou mwen" (A.Renault, p. 363)

⁸³ Esprit *petro*

⁸⁴ cf. chap.1.1 "A la Jajan bòde"

⁸⁵ Jeu de mot : « Nan dlo mwen » .

⁸⁶ Autre version du même paragraphe, tel qu'on le chant en Haïti :

Mue soti la vi ya me
Mue prale la vale
An ariban nanfo yakme
Panama mue tombe

Mwen sòti lavil Jacmèl
Mwen prale Lavale
An arivan nan fon Jacmèl
Panama mwen tombe

O pa jele mama
Pa jele
O mama pa jele madam
Pa jele o
Madam maguie
Cai fey ifam
Cuyum kam blanchon
O pa jele mama
Pa jele
O pa jele madam
Pa jele
An ba Ogun u ka plase si magui

O pa jele manman
Pa jele
O manman pa jele madanm
Pa jele o
Madam maji è
Kay fèy fanm⁸⁷
Kou di ou kann blanch o
O pa jele manman
Pa jele
O pa jele madanm
Pa jele
Anba Ogou si ou ka plas e si m'a guid

Français

La famille rassemblée
Ce n'est pas moi ni vous, non,
Qui pourraient me soulager de ce fardeau
Dans mon dos
Ceci, dans mon dos
Vers le Bondieu je me tourne, eleo!
Cela, dans la forêt
J'en appelle au Bondieu pour aller le chercher
La famille rassemblée
Ce n'est pas moi ni vous, non,
Qui pourraient me soulager de ce fardeau
Dans mon dos

Mon panama est tombé
Mon panama est tombé
Mon panama est tombé comme cela derrière moi
Ramassez-le pour moi
En sortant de la ville de Jacmel
En allant à La Vallée
Soudainement dans mes membres je me suis senti mal
Mon panama était tombé

En sortant de la ville de Jacmel
En allant à La Vallée
En arrivant au bout de Jacmel
Mon panama est tombé

Ô, ne nous plaignons pas maman
Chut !
Ô maman, nous plaignons pas madame

Mwen soti la vil Jacmèl, Mwen prale Lavale
En arivan kalfou Bène, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe sa ki deyè
Ramase li pou mwen

⁸⁷ *Fey fanm*, supposé équivalent féminin de *dokto fey*, ou sorcier.

Ô chut !
 Madame, un sort plane sur moi
 De cette sorcière
 Je vous le dit, j'ai reçu des coups de canne blanche
 Ô, ne nous plaignons pas maman
 Chut !
 Ô, ne nous plaignons pas maman
 Chut !
 Ici-bas Ogou, si vous pouviez vous placer, pouviez m'être guide⁸⁸

3.3 SIMBI

Les chants de *simbi* sont du domaine profane, lors des séquences récréatives d'une cérémonie vodou cubaine. A Camagüey, on l'appelle *fey*. Le rythme se rapproche de ce qui est pratiqué dans les séquences *kongo* des groupes de *myzik rasin* à Haïti. Le mot *simbi* dans le contexte haïtien fait référence à un panthéon vodou.

Comme pour le chant de gaga chay "Ecu ecua", le texte de la chanson suivante connaît deux version très différentes: l'une est religieuse proche de la version chantée en Haïti, et l'autre narre l'histoire d'un homme souhaitant se venger de sa femme trop légère.

GLISOE GLISO LUA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Glisoe
 Gliso lua
 Gade chase gliso
 Gliso
 Madam magüie

Créole haïtien

Glis o e
 Glis o lwa
 Gade chasè glis o
 Glis o
 Madamn maji wè è

Français

Ô glissez⁸⁹
 Ô glissez, les esprits!
 Regardez-moi chasser, ô glissez
 Ô glissez
 L'air est magique, madame

Simbi dlo ae
 Simbi dlo ae
 Simbi dlo Petro
 Simbi dlo bel mue
 Simbi dlo ae e

Simbi dlo⁹⁰ ae e
 Simbi dlo ae
 Simbi dlo Petwo
 Simbi dlo bèl mwen
 Simbi dlo ae e

Simbi de l'eau, aé!
 Simbi de l'eau, aé!
 Simbi de l'eau Petro
 Simbi de l'eau ma belle
 Simbi de l'eau aé

Asocie asocie ofe mue
 Asocie nu de pa si mal ase
 Util util bel mue
 Touye tu mama mue

Asosye asosye, òflen mwen
 Asosye nou de pa si mal ase
 Itil itil bèl mwen
 Tou ye tou manman mwen

Ô frère frère, je suis orphelin⁹¹
 Nous associer tout deux serait pas si mal
 Ce me serais utile, ma belle
 D'être un peu tous deux, ma mère

A bele u rasiño
 A bele u mapuño
 Uti gade se mue
 Na buche florida
 Pa'qui ta pe be mue
 Noble se sua yoble
 Ae e ae e

A bèl è ou rasin yon
 A bèl è ou ma pou⁹² ougnò
 Itil gade se mwen
 Nan bouch è flo rid a
 Pakita pe bèl mwen
 Noble se swa yo vle
 Ae e ae e

Quelle allure aura votre souche
 Quelle allure votre mâ⁹³ pour les novices
 Je te garde, tu m'est utile ma soeur
 En bouche, l'ondulation de l'air
 Se déplace, paix, ma belle
 Noble sera ce soir, ils le veulent
 Aé é aé é!

⁸⁸ Le narrateur, vraisemblablement victime d'un sort, tente d'acheter la protection d'Ogoun pour s'en libérer

⁸⁹ Au sens de "volez!"

⁹⁰ Il y a un jeu de mot entre l'eau, milieu de vie des esprits *simbi* et l'au-delà (*nan dlo*)

⁹¹ Au sens de "seul".

⁹² Jeu de mot avec "*mapou*", l'arbre aux esprits.

⁹³ Ou *potomitan*, pilier du temple par lequel passent les esprits pour visiter les vivants

Deuxième version

Créole cubain

Glisoe glisoa
Glisoe glisoa
Gade chase gliso
Gliso madam maguie

Créole haïtien

Glis o e
Glis o lwa
Gade chasè glis o
Glis o madanm makiye

Français

Ô glissez
Ô glissez mes esprits
Regardez le chasseur, ô glissez
Ô glissez madame maquillée

Simbi lo aye e
Simbi lo aye e
Simbi lo petro
Simbi lo bemua
Simbi lo aye

Simbi Dlo ae e
Simbi Dlo ae e
Simbi Dlo Petwo
Simbi dlo bèl mue a
Simbi dlo ae e

Simbi de l'eau, aé!
Simbi de l'eau, aé!
Simbi de l'eau Petro
Simbi de l'eau ma belle
Simbi de l'eau, aé!

Asosie asosie e ofe mue
Asosie asosie e ofe mue
Asosie ude base malase
Uti uti be mue
Tuye tu de mama mue

Asosye asosye, o fè mwen
Asosye asosye, o fè mwen
Asosye nou de pa si mal ase
Itil itil bèl mwen
Tiyé tou de manman mwen

Associé associé, ô fais-moi
Associé associé, ô fais-moi
Nous associer ne serait pas si mal
Utile, bien utile tu me serais
Pour tuer tous deux ma femme

Abele lo rasiño o
Abele lo ma pu yo
Uti gade se mue
Nabute florida
Paquita pebe mue
Noble te sa yoble
Ae e ae e

A bèl è lo rasin yo
A bèl è lo mapou yo
Itil gad e se mwen
N'ale bouche Florida⁹⁴
Pa ki w tape bèl mwen
Noble te swa yo vle
Ae e ae e

Chouette ce sera lorsque la racine
Une belle heure, ô je vous le dis
Je te garde, tu es utile
Allons refermer son flacon de parfum
Toi par qui ma belle se fera taper
Noble soir ce sera !
Aé é aé é!

Comme pour les chants de gaga pingué et autres genres carnavalesques, le texte suivant appelle à faire la fête, qui doit être préférée au travail.

SIMBI WOY

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien

Simbi woy
Simbi woy
Simbi woy woy woy
Travay m' ase
Gade sa yo fe mwen

Français

Simbi woy
Simbi woy
Simbi woy woy woy
J'en ai assez du travail
Regardez ce qu'ils font de moi

SIMBI O

Comme le chantent Renacer Haitiano
<https://youtu.be/S55ZFhYzTqw>

Créole haïtien

Simbi o simbi o
Simbi o pou ale la gui
Ay pou ale Laginen
Ay Simbi e
Ay Simbi e le papa
Ay kouman ou ye

Français

Ô Simbi, ô Simbi
Ô Simbi, ô pour aller jusqu'à la Gui
Hélas pour aller jusqu'à la Guinée
Hélas Simbi hé
Hélas Simbi, c'est l'heure papa
Comment allez vous?

⁹⁴ *Florida*, nom d'un parfum utilisé dans les cérémonies vodou. Dans le sens du texte, le narrateur reproche déjà à sa femme de se maquiller de façon outrancière et à dessein. On peut supposer qu'il lui reproche également de se parfumer pour les mêmes raisons.

4. GENRES RELIGIEUX

4.1 REZOS ET PRÉLUDES

Les cubains nomment *rezo* la prière chantée, quelque soit le rite religieux de celle-ci (*santeria*, *spritisme*, *vodou*, *palo monte* pour ne parler que des religions afro-cubaines). En Haïti, cette séquence est appelée *lapriyé*. Les chants de *rezo* sont des préludes où l'accompagnement rythmique des tambours est absent, ou se limitent à des roulements discrets. Ces prières sont pour la plupart des louanges et des requêtes formulées en chantant en direction des esprits.

Les deux textes suivants se chantent pour débiter une cérémonie. La Sainte Trinité et les principales entités du catholicisme sont un héritage colonial profondément ancré dans la pratique du vodou. A la suite des louanges à Notre Père, Saint Esprit ou Sainte Marie, le hougan⁹⁵ peut alors appeler les esprits de Guinée, d'avant la traite de l'esclavage. Un troublant syncrétisme.

GE MISYON

Comme le chante le groupe *Cai Djé*
<https://youtu.be/dPc4q3byZMA>

Créole haïtien

Ge misyon
Mwen di w Sent Espri
Papa ge w Bondye
Lòd di Pè
Èd misyon
Èd di w Sent Espri
Papa ge w Bondye

Français

Gaie mission
Je vous le dit Saint Esprit
Papa nous sommes joyeux ô Bondieu
L'ordre du Père
Aides la mission
Je vous le demande Saint Esprit
Papa nous sommes joyeux ô Bondieu

SE LA GINEN

Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien

Di mare⁹⁶ nou pale nou
Se la Ginen
Se si a fè sa
Mare nou wa yo
Gracia⁹⁸ Santa Maria
Se la Ginen se si a fè sa
La pou ou wa yo

Français

Je dis attache-nous, parle-nous
C'est la Guinée⁹⁷
Si cela doit être fait
Attachés nous serons, Seigneur
Merci Sainte Marie
C'est la Guinée, si cela est fait
Ici pour vous Seigneur

La famille des Leba est l'une des principales du vodou. Elle est gardienne des carrefours, de toutes les entrées et garanti la communication entre les esprits et les vivants. Toute cérémonie vodou commence par Leba.

A LEBA KIÑA

Transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain

Créole haïtien

Français

⁹⁵ prêtre

⁹⁶ Terme de vieux français (*marrer*) qui signifie attacher. Utilisé dans le champ lexical du vodou pour solliciter la transe, qu'un esprit vienne s'attacher au corps d'un fidèle.

⁹⁷ Au sens d'éden africain

⁹⁸ Cubanisme. Merci se dit *mèsi* en créole haïtien

A Leba kiña kiña sando
Sando sando Papa Leba
Sando elimole

A Leba ki ni a ki ni a san tò
San tò, san tò Papa Leba
San tò e li mo lè

Ah Leba, toi qui n'a qui n'a aucun tort
Aucun tort, aucun tort Papa Leba
Sans tort et sans mots laids

A TIBO LEBBA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

A tibo Leba
E lepoya
Pomalegui
Tu saqui pa boa
Se pua tiglo

O o manoble manoble
O manoble tibo Leba iboleba
Tibo Leba yeme clie
Ago le guemle ago e
Tu saqui pa boa
Se pua tiglo

Créole haïtien

Atibon Leba
Èlve pò y a
Pò m'ale ki
Tou sa ki ba¹⁰⁰ bwa¹⁰¹
Se pou wa ti gwo

O ma noble ma noble
O ma noble Ibo Leba¹⁰²
Tibon Leba ye m'ekriye
Ago le jèm ble, agoe
Tou sa ki pa bwa
Se pou wa ti gwo¹⁰³

Français

Atibon Leba⁹⁹
On élève jusqu'à toi
Le pot qui te reviens
Tout cela qui n'est pas de bois
C'est pour toi, cher petit

Ô, ô mon noble, mon noble
Ô mon noble Ibo Leba
Atibon Leba yé, je m'écrie
Ago que le blé germe! Agoé!
Toutes ces fidèles
C'est pour toi, cher petit

Les deux prières suivantes sont consacrées à Agaou, esprit du vent et du tonnerre, mais aussi des volcans et tremblements de terre. On le retrouve dans les panthéons rada, petro et dawonmen.

AGAOU SANBLE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien

E Leba o mi wa
Sogo y sou bou e
E Leba o mi wa
Sogo y sou bou e

Agaou sanble
Agaou èn sanble
Yo di konsa
Yo a tire kannon a
Deyè mwen
Mwen koute konsa
Yo a tire kannon a
Deyè mwen

Français

Eh Leba, ô mon roi
C'est un petit tremblement sous la terre
Eh Leba, ô mon roi
C'est un petit tremblement sous la terre

On dirait qu'Agaou
On dirait que la colère d'Agaou
Ils ont dit comme cela
Le vent du boulet ils ont senti
Derrière moi
Je l'entend comme cela
Le vent du boulet ils ont senti
Derrière moi

M'AP PE VINI GADE

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien

M'ap pe vini gade

Français

Je vois venir

⁹⁹ Esprit de la famille de *Leba*.

¹⁰⁰ Jeu de mot possible avec Kiba (Cuba).

¹⁰¹ Le mot *bwa* est souvent employé dans les chants vodou pour désigner la personne qui sera le réceptacle d'un esprit lors de la transe. Par extension dans le texte, peut désigner l'assemblée des vodouisants pouvant être possédés.

¹⁰² Esprit vernaculaire cubain, ou transformation linguistique de *Ibo Ewa (Ewa Zan Zan)*

¹⁰³ Litt. *Petit gros* en français. L'expression est employé ici de manière affectueuse, en faisant référence à son aspect habituel.

Pou m'ale pale	Je vais parler
M'ap pe vini gade w	Je vous vois venir
Pou m'ale pale Agaou	Je vais parler Agaou
Mwen se w bwa	Je suis ton bois
Mwen èseye	Je vais essayer
Me bwa ou gajè	Je suis ton bois ¹⁰⁴ , vais m'évader
<i>M'ap pe vini gade</i>	<i>Je vois venir</i>
<i>Pou m'ale pale</i>	<i>Je vais parler</i>
<i>M'ap pe vini gade</i>	<i>Je vous vois venir</i>
<i>Pou m'ale pale Agaou</i>	<i>Je vais parler Agaou</i>
<i>Mwen se w bwa</i>	<i>Je suis ton bois</i>
<i>Mwen èseye</i>	<i>Je vais essayer</i>
<i>Me bwa ou gajè</i>	<i>Je suis ton bois, vais m'évader</i>
Mwen se w bwa	Je suis ton bois
Mwen èseye	Je vais essayer
<i>Me bwa ou gajè</i>	<i>Je suis ton bois, vais m'évader</i>
Mwen èseye	Je vais essayer
<i>Me bwa ou gajè</i>	<i>Je suis ton bois, vais m'évader</i>

Ercili est l'esprit symbole de la féminité et de la beauté. Elle fait partie des esprits majeurs du vodou, la gente féminine faisant appel à elle pour résoudre toute sorte de problèmes. Nous la retrouvons dans les panthéons rada (Gran Ercili, Freda) et petro (Ye Rouj, Mapiang, Danto, Flambo¹⁰⁵).

ERCILI UBELO

Transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain

Ercili ubelo
O ubelo
Ercili o ubelo
Ubelo Ercili ubelo
Ercili o
Tande suave consa
Güa omi

Créole haïtien

Èzili ou bèl o
O ou bèl o
Èzili o ou bèl o
Ou bèl o Èzili ou bèl o
Èzili o
Tande swa wè konsa
Gou a o wi

Français

Ercili, ô tu es belle
Ô tu es belle
Ô Ercili tu es belle
Ô Ercili o tu es belle
Ô Ercili
J'entend et vois tant de douceurs
Ô oui, j'aime ça

A LA OUN BÈL FANM ÈZILI

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien

A la moun bèl fanm, se Èzili
A la moun bèl fanm, se Èzili
Èzili bèl fanm, ago
Èzili bèl fanm, ago
Gade maji a ponya
Pou l' ponyade mwen

Français

Quelle belle femme fait Ezili
Quelle belle femme fait Ezili
Ezili, une belle femme, ago!
Ezili, une belle femme, ago!
Regardez le poignard magique
Pour moi, les coups de couteau

¹⁰⁴ cf.note 67

¹⁰⁵ Les graphies utilisées ici sont en créole cubain. L'on préférera en créole haïtien : Gan Èzili, Freda, Je Rouj, Mapiang, Gougoune, Dantò, Flambo

Les Ibo représentent à eux seuls une famille du panthéon vodou. Ils sont capricieux et autoritaires, mais dotés d'une grande puissance. Il est rare qu'ils interviennent par une crise de possession au milieu d'une cérémonie. On préfère généralement leur consacrer un office à part (kase kanari)

IBO LUA

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Ma ele ea, dandalo Ibo loa
 Bo mama bon piti
 Ma ele ea, dandalo Ibo loa
 Bo mama bon piti
 Danda mi cao
 Ma ele a iguo tele delie
 Ele bon loa me loa tu ma de
 Bo mama bon piti
 Ma ele ea, dandalo Ibo loa
 Bo mama bon piti

Créole haïtien

M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo lwa
 Bon manman bon piti
 M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo lwa
 Bon manman bon piti
 Dam ban an mi kay o
 M'a ere a Ibo te le de liye
 E l'e bon lwa mwen loa tou madre
 Bon manman bon piti
 M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo lwa
 Bon manman bon piti

Français

Je suis content, dame dans l'eau¹⁰⁶ cet esprit Ibo
 Bonne maman, bon petit
 Dame, ô donne des murs à ma maison
 Mon Ibo nous sommes tous les deux liés
 C'est un bon esprit, mon esprit, très intelligent
 Je suis content, dame dans l'eau cet esprit Ibo
 Bonne maman, bon petit

SUA, SUA IBO

Chanté par Berta Armiñan sur le CD *Galibata* de Mililian Galis

Créole cubain

Sua sua sua Ibo
 Ele nacio u si Daome
 Sua sua sua Ibo
 Ele nacio u si Daome
 Ae sua sua Ibo
 Ele nacio u si Daome

Créole haïtien

Swa swa Ibo¹⁰⁷
 Èd e nasyon pou si Dawonmen¹⁰⁸
 Swa swa Ibo
 Èd e nasyon pou si Dawonmen
 Ae swa swa Ibo
 Èd e nasyon pou si Dawonmen

Français

Soir, c'est le soir des Ibo
 Pour sûr, il faut aider le peuple Dahomey
 Soir, c'est le soir des Ibo
 Sûr, il faut aider le peuple Dahomey
 Aé, c'est le soir des Ibo
 Sûr, il faut aider le peuple Dahomey

Les Guedé sont les gardiens des choses de la vie (Eros) et de la mort (Thanatos), donc officiant aussi bien dans les invocations de fertilité que dans les services funéraires.

SE GUEDE QUE BINI ISI

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

¹⁰⁶ Cf note 58.

¹⁰⁷ Phrase désignant une cérémonie *Ibo*. Cette famille d'esprit fait l'objet d'un rite à part. Il est rare qu'un esprit *Ibo* s'invite lors d'une cérémonie qui ne lui soit pas pleinement consacrée.

¹⁰⁸ Une autre version du paragraphe est aussi employée " Kwa kwa Ibo, Èd e nasyon pou si Dawonmen".

Ici la graphie "kwa kwa" désigne le hochet de cérémonie; ce mot est spécifique au rite *Ibo* et *Petwo*.

Créole cubain

Se Guede que bini isi
 Mue pa mande jele eo
 Se Guede que bini isi
 Mue pa mande jele eo
 Se mue men quidi quipable
 Mue pa mande jele

Créole haïtien

Se Gede ki vini isi
 Mwen pa mande rele eo
 Se Gede ki vini isi
 Mwen pa mande rele eo
 Se mwen menm ki di koupab le
 Mwen pa mande rele

Français

Guédé, c'est que venir ici
 Je ne l'ai pas demandé, ô je vous implore
 Guédé, c'est que venir ici
 Je ne l'ai pas demandé, par pitié
 C'est moi même qui me suis dénoncé
 Je ne l'ai pas demandé, pitié

Guede Nibo belgazon
 Mue dire tre tranquilo
 Se ufan quipable tuye li
 Papa Guede
 Upa gûe que fan ale trabay

Gede Nibo bel gason
 Mwen di l trankil o
 Se ou fanmi koupab le tiye li
 Papa Guede
 Ou pa we ke fanmi ale travay

Guédé Nibo beau garçon
 Ô je le dit très calmement
 Le meurtrier est-il parmi nous?
 Papa Guédé
 Ne voyez vous pas que la famille va travailler?

Mue dire tre tranquilo
 Se ufan quipable tuye li

Mwen di l trankil o
 Se ou fanmi koupab le tiye li

Ô je le dit très calmement
 Le meurtrier est-il parmi nous?

Se mue men quidi quipable
 Mue pa mande jele

Se mwen menm ki di koupab le
 Mwen pa mande rele

C'est moi même qui me suis dénoncé
 Je ne l'ai pas demandé, pitié

Cette prière salue l'arrivée d'un esprit Simbi lors d'un office vodou.

PE DI BONSWA

Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano*
<https://youtu.be/S55ZFhYzTqw>

Créole haïtien

Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa
 Bonswa Simbi
 Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa
 Bonswa Simbi
 Pe di bonswa aye, manman tanbò¹⁰⁹
 Pe di bonswa, bonswa papa
 Kouman ou ye?

Français

Je peux dire bonsoir, je peux vous dire bonsoir
 Bonsoir Simbi
 Je peux dire bonsoir, je peux vous dire bonsoir
 Bonsoir Simbi
 Je peux dire bonsoir ça y est, maman tambour
 Je peux dire bonsoir, bonsoir père
 Comment allez vous?

Une prière qui pourrait s'adresser aux esprits Ogun, Congo ou Petro. Le narrateur implore un esprit pour savoir quelle décision prendre: poser les armes ou continuer le combat?

ELAE, E ELAE E

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Elae, e elae e
 Gran sapotino mediodia
 Sebeguiteo
 Mue soti comision
 Travay e mue salue
 Divinu com sa
 Ago e

Créole haïtien

E la e e, e ela e e
 Gran sab¹¹⁰ zouti nou mèt o di a
 Se ve kite o
 Mwen soti kòmisyon
 Travay è mwen salwe
 Divin nou kòm sa
 Ago e¹¹¹

Français

E la e e la e
 O maître, dis-nous si nos sabres
 Nous devons poser
 En mission je vais sortir
 C'est l'heure, je vous salue
 Comme cela notre divin
 Agoé!

¹⁰⁹ Le tambour le plus grave de l'instrumentarium *rada*. Dans, le contexte, désigne le tambourinaire principal responsable de l'accompagnement musical de l'office vodou

¹¹⁰ Ou *machèt*.

¹¹¹ Agoé: utilisé fréquemment dans les chant liturgiques, c'est une requête pour obtenir la permission de passer vers le monde des esprits. Interjection qui incite à l'attention ("je suis là", "fais attention"). C'est aussi un signal donné par le chanteur soliste au chœur pour reprendre tout le texte d'une chanson.

Gran sapotino mediodia
Sebeguiteo

Gran sab zouti nou mèt o di a
Se ve kite o

O maître, dis-nous si nos sabres
Nous devons poser

La prière suivante narre une bataille où les canons tirent, la laideur de la guerre où l'esprit de la beauté bafouée. Ce chant peut se placer en introduction des chants de congo layé Isabel o et O kay o¹¹², car il traite du même sujet.

MUE TANDE UN CANON

Comme le chante Odilia Solo Soyé (*Matiti*) avec le groupe *Thompsom*

<https://youtu.be/bXZBPloFIUM?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Créole cubain

Mue tande un canon
Qui tire, li tire
Mue pral mande
Agüe sa wa yo
Sa sa ye
Se Ercili qui malad ago
Mue tande un canon
Qui tire, li tire
Mue pa mande
Agüe sa wa yo
Se Ercili qui malad ago

Créole haïtien

Mwen tande oun kannon
Ki tire, li tire
Mwen pral mande
Agüe sa wa yo
Sa sa ye
Se Èzili ki malad ago
Mwen tande oun kannon
Ki tire, li tire
Mwen pa mande
Agüe sa wa yo
Se Èzili ki malad ago

Français

J'entend un canon
Qui tire, il tire!
Je vais demander
Agoué ô mon roi
Ça, ça y est
C'est Ercili qui est malade, ago!
J'entends un canon
Qui tire, il tire!
Je ne vous ais pas demandé
Agoué ô mon roi
C'est Ercili qui est malade, ago!

Le chant d'autosatisfaction vantant les qualités d'implications d'une congrégation dans le vodou

ANYE A TRAVAY ANPIL

Comme le chante le groupe *Pilon del Cauto*

Créole haïtien

Anyè¹¹³ a anyè
Anyè a travay anpil o
Byen se pou hougan mwen
Fanmi¹¹⁴ la yo

*Anyè a, anyè a
Anyè a travay anpil o
Byen se pou hougan mwen
Fanmi la yo
Anyè a travay anpil o*

Français

Ecoutez-moi, écoutez-moi
Ecoutez-moi, je m'affaire beaucoup
C'est bien pour mon hougan
Mes amis

*Ecoutez, écoutez
Ecoutez on s'affaire beaucoup
C'est bien pour mon hougan
Mes amis
Ecoutez on s'affaire beaucoup*

Le chant suivant est plus un prélude qu'une prière. Il ne s'adresse pas à un esprit en particulier, mais énonce le rappel d'une cérémonie s'étant bien déroulée la veille au soir.

CABALIE UNSUAYO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain

Cabalie unsuayo
Cabalue ya luensae

Créole haïtien

Kaba li è oun swa yo o
Kabal lou è a lwèn sa è¹¹⁵

Français

Ambiance épuisante que leur soirée
Un lourd vacarme à des heures tardives

¹¹² cf. chapitre *congo layé*

¹¹³ Expression de forme impérative spécifique au vodou

¹¹⁴ Famille ou amis, au sens de congrégation

¹¹⁵ Autre version de la même phrase:

Savalou è, a lwèn sa è: Un air de Savalou, un air lointain

Savalou est une ville de pèlerinage vodou de l'ancien Dahomey (Bénin actuel). Bon nombre de strophes vodou lui sont consacrées.

Abolunte ea	A volonte ea	De la volonté, éa!
Savanjue ya luensae	Sa vanjou e, a lwèn sa è	Avant le jour à des heures tardives
Abolunte ea e	A volonte ea	De la volonté, éa!
Vodu loa	Vodou lwa	Pour les esprits vodou
E e	E e	Hé!
Vodu loa	Vodou lwa	Pour les esprits vodou
E a	E a	Hé ha!
Vodu loa	Vodou lwa	Pour les esprits vodou

Le prélude suivant est un hommage aux victimes du tremblement de terre de 2010 en Haïti.

POU DI HAYITI LA TÈ A TRANBLE

Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano*

<https://youtu.be/S55ZFhYzTqw?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Créole haïtien

Papa Bondye kote ou ye
Papa Bondye kote ou ye
Papa Bondye kote ou ye
Gade Hayiti la tè a tranble
Mezanmi yo Papa Bondye
Ay mezanmi yo Papa Bondye
Ay Bondye gade la, ti la tè a twemble
La fanmi Hayiti kriye touye
La fanmi ki va rasanble
La fanmi ki va rasanble
Pou di Hayiti la tè a tranble

*Ay Hayiti
Hayiti de deyò
Ay Hayiti
Bòde sa de flo*

Français

Père Bondieu, où êtes vous?
Père Bondieu, où êtes vous?
Père Bondieu, où êtes vous?
Regardez Haïti, la terre a tremblée
Mes amis, à toi Père Bondieu
Ay mes amis, à toi Père Bondieu
Hélas, Bondieu regardez-là petit, la terre a tremblée
La communauté haïtienne pleure ses morts
La communauté va se rassembler
La communauté va se rassembler
Pour Haïti, la terre a tremblée

*Hélas Haïti
Haïti de là-bas
Hélas Haïti
Beaucoup sont couchés*

4.2 YANVALÚ

Le *yanvalú* est exécuté au début d'un office. De vitesse moyenne, ils est souvent consacré à *Papa Leba*, esprit qui ouvre les chemins. Cette introduction permettra d'aller vers le *daomé*, puis le *maïsepol* ou le *nago*. Selon les communautés haïtiennes à Cuba, on nomme cette séquence différemment: *vodou kase* pour *Lokosia* à Guantanamo, *vodú* pour *La Bel Krèyol* à Camagüey. Les mélodies de *yanvalú* sont pentaphoniques et octophoniques. Le demi-ton y est proscrit, comme pour beaucoup de musiques religieuses d'origine africaine.

En Haïti, la séquence yanvalú s'exécute fréquemment à Dambala. A Cuba, on lui préfère Leba, qui doit être appelé au début d'une cérémonie. Le rythme modéré du yanvalú concorde avec l'amarce d'une succession de chants religieux de plus en plus rapides, en fonction des rythmes les accompagnant.

A LEBÀ OUVRE BARYÈ A POU MWEN

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien

A Leba ouvre baryè a pou mwen
O pou mwen pase
A Leba ouvre baryè a pou mwen
O Papa Bondye Leba
*A Leba ouvre baryè a pou mwen
O pou mwen pase*

Français

Ah Leba, ouvres-moi le passage
Ô, laisses-moi passer
Ah Leba, ouvres-moi le passage
Ô, Père Bondieu Leba
*Ah Leba, ouvres-moi le passage
Ô, laisse -moi passer*

A Leba ouvre baryè a pou mwen
 Ouvre baryè a pou mwen
 Nou de rive lè sa yo
A Leba ouvre baryè a pou mwen
 O pou mwen pase
A Leba ouvre baryè a pou mwen
 O pou mwen pase Leba
A Leba ouvre baryè a pou mwen
 O Papa Bondye Leba
 Wa yo
Papa Bondye
 O o
Papa Bondye

Ah Leba, ouvres-moi le passage
 Ouvres-moi le passage
 Tu es venu, c'est notre heure¹¹⁶
Ah Leba, ouvres-moi le passage
 Ô, laisses -moi passer
Ah Leba, ouvres-moi le passage
 Ô, laisses -moi passer Leba
Ah Leba, ouvres-moi le passage
 Ô, Père Bondieu Leba
 Notre roi
Père Bondieu
 Ô oh
Père Bondieu

A LEBA QUENTO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

A Leba quento
 Leba quento
 Se mue vodue gade mapoteye
 Leba quento

Ugüe
 Capa ratre lama tune
 Ma sole loa yo
 A tibo Leba lubri barre pu mue
 Papa Leba lubri barre pu mue
 Lubri barre pumue capa ratre

Français

O Leba Kento
 Leba Kento
 Tu es mon vodou et regardes-moi me prosterner
 Leba Kento

Ougwé!
 Pour pouvoir retourner par le mâ¹¹⁸
 Le mâ des esprits il faut saluer
 Atibon Leba ouvres-moi le passage
 Papa Leba ouvres-moi le passage
 Ouvres-moi le passage, que je puisse rentrer

LEBA E LEBA OU O

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Leba e
 Leba uo
 Paleba pote

Créole haïtien

Leba e
 Leba ou o
 Pa Leba¹¹⁹ bòde

Français

Leba éh!
 Ô vous Leba
 Je me courbe devant vous Papa Leba

¹¹⁶ Cette phrase sous-entend que l'esprit de Leba se manifeste, permettant ainsi à la congrégation d'effectuer une cérémonie réussie.

¹¹⁷ Terme spécifique au vodou: se courber en face de l'autel ou d'une représentation divine.

¹¹⁸ Au sens de *potomitan*: pilier au centre du péristyle, chemin des esprits.

¹¹⁹ Diminutif de *Papa Leba*.

Macusa nandlo	M'lakou sa nan dlo	C'est mon assemblée de l'au-delà
Paleba mando pradon Parfel seremoni loa Paleba mando pradon Parfel seremoni loa	Pa Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa Pa Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa	Papa Leba, je vous implore Pour faire une cérémonie parfaite Papa Leba, je vous implore Pour faire une cérémonie parfaite
Leba e Leba salue Vodu Leba salue Salue sanfa la yo Vodu Leba e Salue sanfayo Loa salue	Leba e Leba sa louye Vodou Leba sa louye Salouye san fay la yo Vodou Leba e Salouye san fay O lwa sa louye	Leba éh! C'est Leba que je salue C'est un vodou que je salue Sans faillir ô je le salue Leba est un vodou Sans faillir je salue Ô les esprits je salue
A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Ote obuque A Leba mapoteo A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Sugüe obuque A Leba pompote o Nandomue	A Leba machèt o O tèt o pou ou ke ¹²⁰ M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o O tèt o bouke A Leba m'ap bòde o A Leba machèt o O tèt o pou ou ke M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o Sou gou m' o bouke A Leba pò m'pote o Nan diò mwen	Ô Leba, je lève haut ma machette C'est avec fierté pour toi, que Ô je me prosterne Je courbe l'échine Papa Leba Ô je me courbe Je m'efforce à me courber Ô je me courbe Prêt à me battre jusqu'à l'épuisement Pour te porter ô mon Leba de l'au delà Ô Leba, je lève haut ma machette C'est avec fierté pour toi, que Ô je me prosterne Je courbe l'échine Papa Leba Ô je me courbe Je m'efforce à me courber Ô je me prosterne Ô j'en ai le goût, jusqu'à l'épuisement Ô Leba, je t'ais dans la peau Mon esprit de l'au-delà

Les deux textes suivant ne font pas référence qu'à Papa Leba. Le premier parle du roi des mayombe (synonyme cubain du roi des congo) et parle d'opérer sur le terrain de la magie noire. Le deuxième est plus généraliste et parle d'un acte occulte engageant toute la congrégation.

VOLE LUGAOU VOLE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay du groupe *Cutumba*

Créole cubain

Vole vole, lugaou vole
Vole vole, lugaou vole
Vole vole, lugaou vole
Sa pa consa gade wayo

Mayo, mayombe wa tombe
Papa Leba
Mayo, mayombe wa tombe
Papa Leba

Créole haïtien

Vole vole, lougawou vole
Vole vole, lougawou vole
Vole vole, lougawou vole
Sa pa konsa gade wa yo

Maji o, mayonbe wa tonbe
Papa Leba
Maji o, mayonbe wa tonbe
Papa Leba

Français

Volent volent, les loup-garous volent
Volent volent, les loup-garous volent
Volent volent, les loup-garous volent
Cela ne semble pas comme cela qu'il faille
regarder le Divin

Ô magie, le roi mayombé va descendre
Papa Leba
Ô magie, le roi mayombé va descendre
Papa Leba

¹²⁰ Litt. : "La tête haute pour toi, que"...

DIFISIL O

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien

Difisil o a lou mache o
Difisil o a lou mache o
Gade pa papa pala
A lou mache la tou kay la
 Difisil o a lou mache o
 Difisil o a lou mache o
 Gade pa papa pala
 A lou mache la tou kay la
Difisil o
 A lou mache o
Difisil o
 A lou mache o
Gade pa papa pala
 A lou mache la tou kay la

Français

Ô, c'est dur, c'est un lourd marché
Ô, c'est dur, c'est un lourd marché
Ne regardez pas par là, papa
C'est un lourd marché pour toute la maison
 Ô, c'est dur, c'est un lourd marché
 Ô, c'est dur, c'est un lourd marché
 Ne regardez pas par là, papa
 Un lourd marché pour toute la maison
Ô, c'est dur
 C'est un lourd marché
Ô, c'est dur
 C'est un lourd marché
Ne regardez pas par là, papa
 Un lourd marché pour toute la maison

4.3 DAOMÉ

Le mot *daomé* fait référence étymologiquement au Dahomey, région d'Afrique mythique pour la plupart des esclaves haïtiens et berceau du vodou. Ces chants font partie de la liturgie vodou du panthéon *daomé* (ou *dawonmen*, en créole haïtien). Les esprits principaux sont les dieux serpents masculin (*Dambala*) et féminin (*Aisan*), mais également *Ercili* (esprit de la beauté féminine), *Loco*, etc.. Le *daomé* est également le nom du rythme de vitesse moyenne accompagnant ces chants. Comme pour le *yanvalú*, l'appellation *daomé* n'est pas standardisée, beaucoup de groupes nommant le rythme simplement *vodú*. Les mélodies de *daomé* sont pentaphoniques et octophoniques.

Les textes ci-dessous sont des montages de plusieurs chants, ordonnés à des fins artistiques par leur interprète. Pour cette raison, la succession des esprits ne respecte pas l'ordre habituel de leur apparition lors d'un office religieux.

OCO O DAOMÉ

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Oco daome
Meta Loco ta
Me quite Loco Belie cai
Danye ale o chimini
Daome oco daome
Oco e

Ercili boga, boga e
Guadiyo guadiyo ocai gramò
Ugo guebentaye

Gramò elegramò

Créole haïtien

O ko o dawonmen¹²¹
Mèt la Loko ta
Me kite Loko Bèlye¹²² kay
Danje ale o cheminman
Dawonmen Loko o Dawonmen
Loko e

Ezili bokal, bokal¹²³ e, ae
W a di yo wa di o kay granmoùn
Ou gwò ke byen taye

Granmoun e le granmoùn

¹²¹ Loko: esprit des éléments et maître des plantes. Il est le protecteur des prêtres et préside aux initiations. Présent dans les panthéons *dawonmen*, *petro*, *nago*, *rada*. "*Loko o. dawonmen*": ô toi *Loko*, de la nation *daomé* (*dahomey*).

¹²² Esprit colérique de la famille de *Loko*.

¹²³ Comme dans la *santeria*, les esprits principaux ont une représentation sous forme de réceptacles (pots, soupières) où est contenue leur efficacité magique.

Granga lumba loyeme baisa fayò Gran ka Lenba¹²⁴ lou ye mwen bay zanfan la yo¹²⁵

Dambala si agüe, a agüe agüe Danbala¹²⁶ si agwe, agwe¹²⁷ agwe
Dambala si agüe, a agüe agüe Danbala si agwe, agwe agwe

Dambala Gùedo Danbala Wèdo
Dambala veneno Danbala Veneno
Dambala Gùedo Danbala Wèdo
Dambala veneno Danbala Veneno

Yuna yuno aye Youn a youn o ayie
Yuna yuno ea ea Youn a youn o ea ea
Leba pala casi nea buche Leba¹²⁸ pa la kas si ne an bouch e

Français

Ô quoi encore, le daomé?
Quoi il est tard
Loko Bélier je quitte ta maison
Ce serait dangereux de poursuivre ton chemin

Daomé Loco ô Daomé
Loco hé

C'est l'urne d'Ercili, l'urne d'Ercili c'est, aé
Je vous le dit, ô très haut, ô la maison de mes ancêtres
Vous êtes grande et bien proportionnée

Mes ancêtres, depuis quand mes ancêtres
Je fais des louanges à Leba et donne à ses enfants

Danbala, sûr je suis là, je suis là, je suis là
Danbala , sûr je suis là, je suis là, je suis là

Danbala Wedo
Danbala Veneno
Danbala Wedo
Danbala Veneno

O par l'un ou par l'une
O par l'un ou par l'une ea ea
Leba, passe par mon nez ou ma bouche!

¹²⁴ Esprit du rite *petro*, plutôt colérique et agressif. Est représenté avec une langue excessivement longue.

¹²⁵ Autre version du paragraphe

Grann no rele Ne pleures pas mon aïeul
Grann no Non grand-père
Grann Alouba louye mwen Je loue Alouba
Bay zanfan la yo Et donne à ses enfants

¹²⁶ Dieu serpent, premier esprit de la création du panthéon *daomé*, avec *Aisan* (ou *Ayida Wèdo*).

¹²⁷ Autre graphie: *agoe*. Utilisé fréquemment dans les chants liturgiques, c'est une requête pour obtenir la permission de passer vers le monde des esprits. Interjection qui incite à l'attention ("je suis là", "fais attention"). C'est aussi un signal donné par le chanteur soliste au chœur pour reprendre tout le texte d'une chanson.

¹²⁸ Premier esprit invoqué lors d'une cérémonie vodou. Maître des chemins, il permet la communication avec les autres esprits. Trouve son équivalent avec *Elegua* dans la santería cubaine.

Le dernier paragraphe du texte suivant sort du contexte religieux, corroborant le caractère profane du montage de chansons effectué par l'interprète.

ERCILI FREDA BRINDALE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Ercili Freda brindale la cae mue
La cae pru ale
A la mapote a la masa cuche mue
Brindale la caemue la cae pruale

Ye o pie Dambala Aysan pican kole
Ye o pie Dambala Aysan pican kole

Dambala güedo, Dambala veneno
Dambala güedo, Dambala veneno

Asosie benu benu
Asosie benu benu
Pu mue la pa guibe
Asosie pafe musa a
Si bue un galo tafia se la ya mue
Ae pafe musa a
Ae se la ya mue
Si bue un galo tafia se la ya mue

Créole haïtien

Èzili Freda¹²⁹ brital¹³⁰ e lakay mwen
Lakay mwen prale
A la m'ap bòde¹³¹ la pa sa koute mwen
Brital e la kay mwen, lakay m'ap prale

Ye o Pye Danbala¹³² Ayzan¹³³ pikan kole
Ye o Pye Danbala¹³⁴ Ayzan¹³⁵ pikan kole

Danbala Wèdo, Danbala Veneno¹³⁶
Danbala Wèdo, Danbala Veneno

Asosyé vè nou, vè nou
Asosyé vè nou ve nan
Pou mwen la pa ki ap peye?
Asosyé pa fè nou sa¹³⁷
Si mwen un galon tafya¹³⁸ se la yanm¹³⁹ mwen
Ae pa fè nou sa
Ae se la yanm mwen
Si mwen un galon tafiya se la yanm mwen

Français

Ercili Freda
Un sacré temple ce sera pour moi
Quand j'irais le visiter
O combien on s'y prosternerait
Ce n'est pas un mensonge, je vous le dit
Un sacré temple ce sera pour moi
Quand j'irais le visiter

O Pye Danbala Aysan pique sa colère

Dambala Wedo, Dambala Veneno

Camarades, nos verres, nos verres

¹²⁹ Déesse de la beauté du panthéon *rada*.

¹³⁰ Brutal; au sens figuré: quelque chose d'imposant, d'envergure.

¹³¹ Attitude de dévotion, en se courbant face à l'effigie de l'esprit, ou face à l'autel.

¹³² L'arbre du dieu serpent *Dan*, autour duquel il est lové (cf. caducée des médecins).

¹³³ Souvent associée à *Danbala*, car faisant partie des dieux principaux. Epouse de *Loko*

¹³⁴ L'arbre du dieu serpent *Dan*, autour duquel il est lové (cf. caducée des médecins).

¹³⁵ Souvent associée à *Danbala*, car faisant partie des dieux principaux. Epouse de *Loko*

¹³⁶ Deux des facettes du même esprit.

Danbala Wèdo: premier dieu créé avec *Ayida Wèdo* son épouse.

Danbala Veneno: version *petro* du même loa, plus colérique. La graphie castillane de *veneno* (comme vénénéux) le laisse supposer vernaculaire à Cuba.

¹³⁷ Peut être remplacé par "*Asosyé pafè mousa*" pour faire un jeu de mot. Le *mousa* est un plat à base de boulettes de farine de manioc. Comme dans bon nombre de chants vodou, plusieurs niveaux de lectures sont possibles pour le même paragraphe.

¹³⁸ Alcool de canne peu raffiné, ou rhum arrangé avec des épices et du piment.

¹³⁹ Igname (racine). Base alimentaire courante dans la cuisine caribéenne. Sens fig.: éponge.

Camarades, nos verres, nos verres
Qui va payer pour moi?
Camarade, ne nous fait pas cela
Si je bois un gallon¹⁴⁰ de tafia
Je serais comme une racine

Le texte qui suit raconte l'attirance qu'exerce une danseuse possédée par Ercili, sa beauté et sa grâce.

BELFAMO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Belfamo
Belfam sedra
Belfam bode laye belfam sedra

Pito vole o
Necno pito vole
Pito vole o
Necno pito vole
Mue pase madam maye se bo
Pito vole o
Necno pito vole

Gramo ele gramo
Nganga lumba loyeme baysan fay o
E ele gramo
Nganga lumba loyeme baysan fay o
Nganga lumba
Loyeme baysan fay o

Ale ale batiso
Conten pase batiso
Ale ale batiso

Créole haïtien

Bèl fanm o
Bèl fanm se dra
Bèl fanm bòde laye bèl fanm se dra

Pit o vole w
Nèg nou pit ou vole
Pit o vole w
Nèg nou pit o vole
Mwen pase madanm makiye se bon
Pit o vole w
Nèg nou pit o vole

Gan mòd èl e, gan mòd
Wanga lou ba lou ye mwen bay san fay laye o
E ele gan mòd
Wanga lou ba lou ye mwen bay san fay laye o
Wanga lou ba
Lou ye mwen bay san fay laye o

Ale a Leba Atiso
Kontan m'pase Batisou ¹⁴¹
Ale a Leba Atisou

Français

Belle femme
Belle femme dans ce drap
Belle femme qui danse courbée
Belle femme dans ce drap

Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
Madame, cette tenue vous va à ravir
Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez

Du grand art, c'est du grand art
Une magie puissante, puissante sur moi elle opère
Tu nous fais une danse sans failles
Eh, c'est du grand art
Une magie puissante
Une danse sans failles
Une magie puissante
Tu nous fais une danse sans failles

¹⁴⁰ Vieille unité de mesure anglaise pour les contenus liquides.

¹⁴¹ Diminutif de *Leba Atisou*

Allez, allez, Leba Atiso
Je suis content de vous voir, Batiso
Allez, allez, Leba Atiso

4.4 MAISEPOL

Les chants de *maisepol* font partie de la liturgie de plusieurs panthéons vodou. Ils incitent à l'engagement physique par leur vitesse d'exécution. On les chante au paroxysme d'une transe, pour chasser l'esprit ayant pris le contrôle du possédé, permettant alors le passage à une autre phase de la cérémonie. Les mélodies s'organisent sur le mode pentatonique mineur.

ME MUE SOLE

Transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain

Me mue sole pepase
Ganga lue
Pa cone si la tune
Ganga lue

Pracaldima se mue prale
Pracaldima se
Bualchache banda nibo
Puwayo

Güayo
Quiba guaisa
Abobo pa bobo
Maite pi gallo
Mesa mi bobo pa bobo
Maite pi guayo

Elu maya e metabo
Elu maya e metabo
Elu maya e tambor de yagüe
Elu maya e tambor de yagüe

Elu maya mesa
O mesa elu maya
Ti gazon se que le va cuco

Elu maya mesa
Elu maya mesa

Créole haïtien

Menm mwen soley o apre pase
Ganga¹⁴² louye?
Pa konèt si la toune
Ganga louye

Pran kalm di m'ase mwen prale
Pran kalm di m'ase
M'ou ale chache band a Nibo
Pouvwa yo

Wa yo
Ki ba kay w san¹⁴³
Abobo¹⁴⁴ w pa bobo
M' ajite piga yo
Mezanmi abobo ou pa abobo
Maji tèt piga yo

Eloumaya¹⁴⁵ è mèt a bò
Eloumaya è mèt a bò
Eloumaya è tanbou dèya Agwe¹⁴⁶
Eloumaya è tanbou dèya Agwe

Eloumaya mwen sa
O mwen sa Eloumandja
Ti Gazon¹⁴⁷ se ke le va koko¹⁴⁸

Eloumaya mwen sa
Eloumaya mwen sa

Français

Moi-même, si le soleil au zénith est passé

¹⁴² Ou *N'ganga*: chaudron métallique, réceptacle de culte kongo. Réceptacle dans lequel sont entreposés différents attributs religieux. Par extension, signifie force ou puissance magique, dans plusieurs cultes vodou.

¹⁴³ Un jeu de mot est possible avec *Kiba*, Cuba.

¹⁴⁴ Ou *Ayibobo*. Interjection de contentement vodou, plutôt utilisé dans les cultes *rada* et *daomé*.

¹⁴⁵ Ou *Gran Aloumandia*, esprit de l'Artibonite, habitant le lit de la rivière. Ses pleurs font déborder les fleuves, arrosant et fertilisant la terre, d'où son surnom d'*Azaka Limba* (*Azaka* étant l'esprit régissant les travaux agraires).

¹⁴⁶ Ou *Agwe Taroyo*, maître suprême des mers

¹⁴⁷ Surnom de Gédé Nibo.

¹⁴⁸ Ou *koko makak*, canne de cérémonie, attribut de *Guédé Nibo*.

Puis-je louer la nganga?
Pas sûr qu'après un cycle
Je puisse louer la nganga

Dites-moi calmement "Assez, je vais parler"
Dites-moi calmement "Assez",
Je suis allé chercher votre bande, Nibo
Toi le puissant

Seigneur,
Notre maison est faible sans vous
Abobo, vos pas j'ai baisé
A m'affairer pour vous j'ai veillé
Mes amis abobo, vos pas j'ai couvert de baisers
A m'affairer pour vous j'ai veillé

C'est l'heure d'Elumaya, maître à bord
C'est l'heure d'Elumaya, maître à bord
Les tambours ont daignés, Agüe
Les tambours ont daignés, Agüe

C'est moi Eloumaya
O c'est moi, Eloumaya
Quand est ce que Ti Gazon viendra avec son bâton?

C'est mon Eloumaya
C'est mon Eloumaya

Le texte suivant revêt un langage imagé pour évoquer la crise de possession. Il est courant à Cuba de parler du possédé comme un "cheval" monté par un esprit. Cette idée se retrouve également dans les rites de santería ou de palo monte.

CHUAL ME SEL

Comme le chante Berta Armiñan dans un CD de *Cutumba*

Créole cubain

Chual mue sel ese presi me sa e
Chual mue sel ese presi me sa e
Chual e sele caballe
Se presi mesa
Di Panan¹⁴⁹ e mue

Criminel¹⁵⁰ no me eta munte mal con lua
Criminel no me eta munte mal consa
Criminel no me eta munte mal con mua
Carga lese mue se la bua conue no mue
Criminel no me eta munte mal con mua
Criminel no me eta munte mal consa
Criminel no me eta munte mal con mua
Carga lese mue se la bua conue no mue

San mi sa se pa san mi con mue
San mi sa se pa san mi con mue

Créole haïtien

Chwal mwen sele se prè si imè sa e
Chwal mwen sele se prè si imè sa e
Chwal e sele kaba lye
Se prè si imè sa
Di Panan e mwen

Kriminel no m'eta monte mal kon lwa
Kriminel no m'eta monte mal konsa
Kriminel no m'eta monte mal kon mwa
La gad lese mue se la bwa kon wen no mue
Kriminel no m'eta monte mal kon mwa
Kriminel no m'eta monte mal konsa
Kriminel no m'eta monte mal kon mwa
La gad lese mwen se la bwa kon wen no mue

San mi sa se pa san mi kon mwen
San mi sa se pa san mi kon mwen

¹⁴⁹ Esprit malin *petro*, vivant dans le fromager, arbre magique (*ceiba*, *mapou*)

¹⁵⁰ Esprit propre à Cuba, réputé violent et ayant le goût du sang. Il loge lui aussi dans les arbres, comme *Panan*

Mue pase cay san mi
San mi a tu rit manye
Lleva moso o manye
Li pale ago mue

Mwen pase kay san mi
San mi a tou rit manje
Lleva¹⁵¹ moso o manje
Li pale ago mwen

Simbi¹⁵² la cai mue se difcil
Alu mache o
O Simbi la cai mache difcil
Alu mache o
E mama caila
Alu manye nan la caila

Simbi la kay mwen se difcil
A lou mache o
O Simbi la kay mache difcil
A lou mache o
E manman kay la
A lou mache la tou kay la

Sel ese baya o bay anga¹⁵³
Sel ese baya o bay anga
Sel ese baya o, bay anga
Sel ese baya o, bay anga

Sele se bay anwo bay an ga
Sele se bay anwo bay an ga
Sel ese bay anwo bay an ga
Sel ese bay anwo bay an ga

Français

Mon cheval est sellé, c'est prêt, si vous êtes d'humeur
Mon cheval est sellé, c'est prêt, si vous êtes d'humeur
Mon cheval est sellé, l'heure d'être possédé jusqu'à l'épuisement, c'est prêt, si vous êtes d'humeur
Dis-moi, Panan

Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté par un esprit
Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté comme cela
Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté
Laisse-moi baisser la garde et bois mes hésitations¹⁵⁴

Sans abri, sans murs je suis
Sans abri, sans murs je suis
A la maison sans murs je suis allé
Au dehors aussi ton rite d'alimentation¹⁵⁵
On te présente ta nourriture
Oh parbleu, il parle!

Ô Simbi, dans ma maison, ce sera dur
Ô, c'est un lourd marché
Ô Simbi, le pacte est lourd pour ma maison
Ô, c'est un lourd marché
Ah maman, dans la maison
Un lourd marché pour toute la maison

C'est sellé, donnez vers le haut, donnez vers les gars
C'est sellé, donnez vers le haut, donnez vers les gars

¹⁵¹ Cubanisme : soulever, présenter

¹⁵² Famille d'esprits aquatiques, gardiens des sources

¹⁵³ Cette strophe est commune sur le plan de la mélodie avec un autre air de maisepol figurant plus bas, *Se se ma pruayo* (« *Se lese, mandinao, mandina man, se lese* »)

¹⁵⁴ Litt. « Mes oui et mes non »

¹⁵⁵ Il existe différents rites d'alimentation pour les esprits, avec des spécificités pour chacun. La nourriture spirituelle est dénommée génériquement *manje Iwa*

La chanson suivante est dédiée à Agaou, esprit responsable des soubresauts de la terre. La mélodie se retrouve avec un texte quasi équivalent dans une strophe de gaga chay (Mesa mi na prele temo) sur un CD de Cutumba.

SE KAY LA MWEN KI LA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe Babul

Créole haïtien

Se kay¹⁵⁶ la mwen ki la
Se kay la mwen ki la
Se kay la mwen ki la
Se kay la mwen ki la
Agaou pase
Libè oungwo wòch o
Se kay la mwen ki la
Se kay la mwen ki la

Français

Ce sont les miens qui sont là
Ce sont les miens
Ce sont les miens qui sont là
Ce sont les miens
Agaou, passes
Et libère-nous une grosse roche
Ce sont les miens qui sont là
Ce sont les miens qui sont là

Quelques règles de conduite et de savoir-vivre sont nécessaires pour qu'une cérémonie soit réussie. Dans le cas contraire, les esprits ne se manifestent pas.

OGOUE JELE

Comme le chantent Lokosia de Guantanamo

<https://youtu.be/VDucaAV1Jv4> (à partir de 0'32)

Créole haïtien

Ogou¹⁵⁷ jele
Pa sa pale kay la
Ogou jele o
Pa sa pale kay la
Pa pit o vole¹⁵⁸

Français

Ogou geint
Il ne faut pas parler ainsi dans la maison
Ô Ogou se plaint
Il ne faut pas parler ainsi dans la maison
Non, que vos enfant planent¹⁵⁹

*Ogou jele
Pa sa pale kay la
Ogou jele
Pa sa pale kay la
Pas pit o vole*

Ago Ogou jele

*Pa sa pale kay la
Pas pit o vole*

Agwe pa sa pale kay la

Pas pit o vole

Kay la pas

Pit o vole

Le chant suivant est consacré à Gan Bwa, un petro très présent dans le vodú cubain. Esprit des montagnes, un office entier lui est consacré au milieu de la forêt.

GAN BWA PA IPOCRIT O

Comme le chantent Lokosia de Guantanamo

<https://youtu.be/VDucaAV1Jv4> (à partir de 16'30)

¹⁵⁶ Le vocable *kay* doit être compris ici au sens de congrégation

¹⁵⁷ Esprit majeur, commun à plusieurs panthéons (nago, petro, rada). C'est une entité de défense et guerrière

¹⁵⁸ Forme contractée de *pa pitit o vole*.

¹⁵⁹ Formule imagée courante dans les liturgies vodou. Il est dit que les esprits planent en sortant du mât central (*potomitan*) de la salle d'assemblée (*hounfo*)

Créole haïtien

Gan Bwa n'pa ipocrit o
 Gan Bwa koute medizan pale
 La nou pale mare koute nou
 La pale mare a w koute o
 Gan Bwa jele nou
 Gan Bwa fe medizan la pa

Français

Grand-Bois nous ne sommes pas hypocrites
 Grand-Bois, écoutes ces mauvaises langues parler
 Maintenant nous allons nous attacher, écoutes-nous!
 Maintenant allons nous attacher à toi, ô écoutes!
 Grand-Bois nous t'implorons
 Grand-Bois, fais taire les médisants

L'esprit Oricha Dada du chant suivant n'est pas à notre connaissance présent dans le vodou haïtien. C'est une divinité typiquement yoruba, probablement adoptée dans le culte vodou à Cuba de par l'omniprésence de la santería.

ORICHA DADA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe Babul

Créole haïtien

Oricha Dada¹⁶⁰, Dada e
 Agaou cho la
 Oricha Dada, Dada e
 Agayu cho la
 Oricha Dada, Dada e
 Agayu cho la
 Oricha Dada, Dada e
 Ae e, Agayu cho la
 Oricha Dada, Dada e
 Dada
 Agayu chola

Français

C'est l'heure d'Oricha Dada
 Agaou, c'est chaud là

Les deux textes suivant sont des variantes sur la même mélodie. Comme c'est souvent le cas dans les patrimoines oraux, l'interprète revisite le texte qui lui a été transmis, selon ses capacités de compréhension et d'invention.

SE SI LOU

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe Babul

Créole haïtien

Se si lou, maji a pa pou mwen
 Se si lou, maji a pa pou mwen
 A lè kile, bouke mwen sa travay o
 Se si lou, maji a pa pou mwen

Français

C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi
 C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi
 A l'heure qu'il est, ce travail m'éreinte
 C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi

CECILIO

Transmis par Vincente Portuondo du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain

Cecilio
 Va ahi a va con mue
 Cecilio
 Va ahi a va con mue
 Hala tile
 Vava pase tabayu
 Cecilio
 Va ahi a va con mue

Créole haïtien

Se si lou
 Bay anba kon mwen
 Se si lou
 Bay anba kon mwen
 A la ti lè
 Bay anba pase tab ay ou
 Se si lou
 Bay anba kon mwen

Français

C'est si lourd
 Paye par en dessous comme moi
 C'est si lourd
 Paye par en dessous comme moi
 Dès que tu le peux
 Paye en passant sous la table
 C'est si lourd
 Paye par en dessous comme moi

¹⁶⁰ Divinité *yoruba* protectrice des jeunes enfants et du règne végétal. Des liturgies lui sont consacrées dans la *santería* cubaine.

Les tambourinaires et leur matériel sont l'élément indispensable d'une fête vodou réussie. Quelques chants leur rendent hommage, en particulier ceux pendant la cérémonie pour l'esprit Asoto¹⁶¹.

PUAL FE OUN BAGÈT O

Transmis par Santa Martinez Martinez

Créole haïtien

Pouwa l'fe oun bagèt o
Pouwa l'oun bagèt o
Pou a lwen si m'a sigé
Pou a l'fe oun bagèt o
Ale tan pou a lwen si m'a sigé

Français

Pour qu'il fasse de bonnes baguettes
Faire de bonnes baguettes
Qui aillent loin et me seront rapides
Pour qu'il fasse de bonnes baguettes
Qui pourront durer longtemps et m'être véloces

Comme pour beaucoup de textes des liturgies vodou, on peut comprendre le suivant avec différentes grilles de lectures. Les jeux de mots et de sonorité sont nombreux, la même phrase pouvant parfois être interprétée de trois manières différentes.

SE SE MA PRUAYO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Se se mapruayo
Benite mapruayo
Onile pusimi
May mayte mapruayo
Si yo mande pu mue
Mue lae

Créole haïtien

Sese mapou¹⁶² wa yo
Beni te mapou wa yo
Onile¹⁶³ pou si mi
Maji m'ayit e, mapou wa yo
Si yo mande pou mwen
Mwen layé¹⁶⁶

Français

Cessez, c'est l'arbre roi
Il est béni, c'est l'arbre roi
Onilé pour sûr c'est mûr¹⁶⁴
J'agite ma magie, c'est l'arbre roi¹⁶⁵
Si ils me le demandent
Je danserais

Autre version cubanisante du premier paragraphe

Sese ma pru¹⁶⁷ ay o
Benite ma pru ay o
Onile pu si mi
Mayi m'ayit e
Ma pru ay o

Cessez, c'est ma boisson, oh!
Elle est bénie, eh, ho!
Onilé pour sûr
Je l'agite
C'est ma boisson, oh!

Selese

Mandinao
Mandina man

Se lese

Mand di nan o
Mand di nanm mand

Est laissée¹⁶⁸

Ma requête vers le ciel
Ma requête d'âme¹⁶⁹

Si yo mande pu mue
Mue lae

Si yo mande pou mwen
Mwen layé

Si ils me le demandent
Je danserais

¹⁶¹ *Le sacrifice du tambour assotor*, Jacques Roumain. Cf. bibliographie

¹⁶² Fromager ou capoquier (syn.: *ceiba*, *iroko*, *baobab*). Le plus grand arbre de Cuba et Haïti, il est considéré comme reposoir de magie ou d'esprits. Dans le vodou, il est selon les régions, le siège de *Loko*, de *Guédé Nibo* ou d'esprits malins (d'où son surnom d'arbre à sorcier).

¹⁶³ Onilé: interjection liturgique en lucumí (yoruba). *Ile*: maison. L'utilisation de ce mot dans la phrase caractérise la provenance de cette strophe à Cuba, où certains termes du vocabulaire de la *santeria* sont passés dans l'usage courant.

¹⁶⁴ Il est temps

¹⁶⁵ Il y a un jeu de mot entre *mapou* et *wa*, d'où la traduction « arbre-roi »

¹⁶⁶ Par extension, signifie danser. Figure de danse vodou où le fidèle tourne sur lui-même.

¹⁶⁷ Pru : boisson de la zone orientale de Cuba qui était très prisée durant les carnivals. A base de plantes cuites et fermentées (saponaire, feuilles de poivrier et d'acacia, pignons de pins)

¹⁶⁸ N'est pas encore opérant

¹⁶⁹ Le chanteur appelle en fait à la possession, qu'un esprit prenne le contrôle d'un fidèle

Si yo mande pu mue Mue lae mue cachire	Si yo mande pou mwen Mwen kache rèd	Si ils me le demandent Je cacherais ma raideur
Pracaldima se Mue prale Pracaldima se Mue prale Pracaldima se Bualchache banda nibo Puwayo	Pran kalm di m'ase Mwen prale Pran kalm di m'ase Mwen prale Pran kalm di m'ase M'ou ale chache banda Nibo Pouvwa yo	Dites-moi calmement « Assez » « Je vais parler » Dites-moi calmement « Assez » « Je vais parler » Dites-moi calmement « Assez » Je suis allé chercher votre bande, Nibo Toi le puissant

4.5 NAGO

Ethnie du golfe de Guinée (*Anago, yoruba*), plus particulièrement des côtes du Nigeria, Bénin et Togo. En raison de leur proximité côtière, les *nago* furent parmi les premières victimes de l'esclavage. Ils ont un dialecte particulier, de la famille des langues *yoruba*. Les chants de *nago* sont consacrés aux esprits vodou du même nom, sur des tempi rapides. Les esprits *nago* sont des guerriers et forgerons manipulant le feu et s'emportant facilement. La séquence *nago* est jouée à Cuba et en Haïti pour une partie des *Ogoun*.

Les deux chants suivant ont des similitudes dans leur sujet avec des chants de congo layé¹⁷⁰. Le narrateur est à la recherche de ses racines, de l'éden africain perdu.

NAGO, NAGO E

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien

Nago, nago e
Nago oricha nago nan peyi mwen
Nago, nago e
Nago oricha nago nan peyi mwen
Nago nago, nago e
Nago oricha
Nago nan peyi mwen
Nago oricha
Nago nan peyi mwen

Français

Nago, l'air des Nago
Les orichas Nago, dans mon pays venez
Nago, l'air des Nago
Les orichas Nago, dans mon pays venez
Nago Nago, l'air des Nago
Les orichas Nago
Nago, dans mon pays, venez
Les orichas Nago
Nago, dans mon pays, venez

NAGO SI W VLE CHE MWA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien

Nago si w ple che mwa
Oricha nago si w ple che mwa
Pou l'pa nou de
Nago si w ple che mwa
Oricha nago si w ple che mwa
Pou l'pa nou de
Oricha nago si w ple che mwa
Pou l'pa nou de

Français

Nago s'il vous plaît chez moi
Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi
Afin que nous deux
Nago s'il vous plait chez moi
Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi
Afin que nous deux
Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi
Afin que nous deux

¹⁷⁰ cf. chap.4.6

Cette mélodie est commune au texte du chant précédent. Le sens en diffère, il s'agit ici d'un vodouisant souhaitant acheter les concours des nago pour réussir une cérémonie.

NAGO YE BIEN CHEA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Nago yembe chea
Orisa¹⁷¹ Nago
Yembe chea
Cuma nu ye

Créole haïtien

Nago ye byen chè la
Oricha Nago
Ye byen chè la
Kouman ou ye?

Français

Mes bien chers Nagos sont là
Oricha Nago
Mes bien chers sont là
Comment allez vous?

Nago chelele
Ile e
Nago chelele
Ile o

Nago byen chè lele inle
Inle
Nago byen chè le inle
O inle

Mes biens chers Nago lele ile¹⁷²
Inlé
Mes biens chers Nago lele ilé
Ô inlé

Si mue cote danse loa
Mai peye bombo pu mue
Nago Nago
Nago se mue

Si mwen kote danse lwa
M'ap peye bonbo pou mwen
Nago Nago
Nago se mwen

Si j'ai où danser mes esprits
Je ne serais pas ingrat
Nago, Nago
Nago, j'en ai¹⁷³

Nago Nago
Nago san fayo

Nago Nago
Nago san fay o

Nago Nago
Ô Nago, toi qui ne faillis jamais

La chanson qui suit laisse entrevoir qu'on ne se lie pas impunément avec des esprits, acheter leur protection sous-entend engagement et devoirs.

LI W M'ANGAJE LWA

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe Lokosia

Créole haïtien

Li w m'angaje mare¹⁷⁴ èlve lwa mwen
Èl li sò
Li w m'angaje mare èlve lwa mwen
Tanbou Nago

Français

Lui et moi nous sommes engagés envers les esprits
C'est notre destin
Lui et moi nous sommes engagés envers les esprits
Tambours Nago

Dans le chant suivant, le protagoniste appelle un esprit Nago à se manifester

VI NOU ÈN KONTE

Transmis par Santa Martinez Martinez du groupe Lokosia

Créole haïtien

Vi nou èn konte n'te minen
Vi nou èn konte n'te minen
Nago Nago o
M'ap pèye bon bo pou mwen
Vi nou èn konte n'te minen

Français

Regardes l'impatience qui nous ronge
Regardes l'impatience qui nous ronge
Ô Nago, Nago
Je te rends hommage
Regardes l'impatience qui nous ronge

¹⁷¹ Graphie la plus proche du *lucumí* (dialecte yoruba d'Afrique). On le trouve plus fréquemment prononcé *oricha* à Cuba

¹⁷² Lele ile : vocabulaire propre à la langue *anago yoruba*.

¹⁷³ Au sens de "de l'énergie pour vous payer mon tribut"

¹⁷⁴ Terme de vieux français : se marrer ou s'attacher. Souvent utilisé dans le champ lexical du vodou pour signifier la force du lien qui unit un vodouisant à sa pratique religieuse ou à un esprit en particulier.

M'ap pèye bon bo pou mwen
Nago Nago o
Vi nou èn konte n'te

Je te rends hommage
Ô Nago, Nago
Vois notre impatience

Les esprits auxquels le chant suivant est consacré font partie de la famille des Nago et des Petro à Cuba. Towo ou Togo, selon les graphies, est connu comme « le boucher », représenté avec un couteau dans une main, une machette dans l'autre. Criminel est un esprit sylvestre réputé pour son goût pour la violence. Il peut arriver qu'un fidèle en crise de possession se frotte les yeux avec du piment ou cherche l'altercation brutale avec l'assemblée¹⁷⁵.

VINI TOWO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe Babul

Créole haïtien

Vini Towo
Vini Kriminel
Vini Towo
Vini Kriminel
Vini Towo
Vini Kriminel se sa
Se vini pou mwen

Français

Viens Taureau
Viens Criminel
Viens Taureau
Viens Criminel
Viens Taureau
Viens Criminel, enfin !
Il est venu pour moi

L'esprit appelé dans la liturgie suivante est un Nago qui est célébré à Cuba durant une cérémonie à Ercili, son épouse¹⁷⁶. Comme Obatala dans la santería, il déploie une grande sagesse qui contraste avec la réputation habituellement chaude ou belliqueuse des esprits Nago.

OGOU BATALA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe Babul

Créole haïtien

Ogou Ogou, Ogou Batala
Ogou Ogou, Ogou Batala
Netwaye m'chèmen o
Netwaye m'chèmen o

Français

Ogou Ogou, Ogou Batala
Ogou Ogou, Ogou Batala
Ô nettoies mon chemin¹⁷⁷
Ô nettoies mon chemin

4.6 CONGO LAYÉ

Les chants de *congo*, ou *congo layé* sont religieux et font référence au panthéon vodou *congo*, directement originaire d'Afrique. Les *congo* regroupent plusieurs ethnies originaires des côtes atlantiques d'Afrique entre les actuelles République du Congo (*Pointe Noire*), République Démocratique du Congo (*Bandudu*) et une partie de l'Angola (*Luanda*).

Les thématiques font souvent référence au marronnage¹⁷⁸, aux guerres d'indépendance et à l'éden perdu d'avant l'esclavage.

Le texte suivant narre la difficulté d'existence des marrons d'origine congo, de la volonté d'oublier leur condition en se réunissant pour danser.

BONSOA E CONGO

Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folkorico de Oriente*.

¹⁷⁵ *El vodú en Cuba*, Alarcón p.165-66

¹⁷⁶ *El vodú en Cuba*, Alarcón p.163

¹⁷⁷ Ou « portes-moi chance »

¹⁷⁸ Mouvements de révolte et d'émancipation contre l'esclavage.

Créole cubain

Bonsoa bonsoa e congo
Bonsoa bonsoa e congo
Bonie mama bonie papa
Bonsoa bonsoa e congo

Congo o ea, congo yo
Congo o ea, congo yo
Congo ate la pique, ate late la pique
Congo ate la pique, ate late la pique
Congo o ea, congo yo

Oka iyo oka iyo
Oka yunque iye mue
Kande can lo a tri
Umpale piti papa umpale piti mama
Oka yunque iye
Mue quande can lo a tri

Naguine ae, naguine ae
Naguine akon den pafe
Naguine hace loa congo

El congo congo llover
El congo congo llover
El congo congo layé
El congo congo layé

Français

Bonsoir, bonsoir eh toi, le congo
Tu n'as pas eu assez de baisers maman
Tu n'as pas eu assez de baisers papa / maman
Bonsoir, bonsoir, le congo

Ils sont congo, ils sont congo
Le congo à terre est piquant
A terre, à terre il est piquant
Ils sont congo, ils sont congo

O mon foyer, ô mon foyer
O mon foyer, ô mes esprits, ils m'ont cueilli
A quand le deuxième ou le troisième?
Dans ta langue petit papa, dans ta langue petite maman
O mon foyer, ô mes esprits, ils m'ont cueilli
A quand le deuxième ou le troisième?

Vers la Guinée aé,
Vers la Guinée comme ce serait parfait
Vers la Guinée il y aurait assez d'esprits congo

Un peuple congo, congo nous unit
Un congo, congo nous dansons

Créole haïtien

Bonswa bonswa e kongo
Bonswa bonswa e kongo
Bò ni ye manman bò ni ye papa
Bonswa bonswa e kongo

Kongo o ea, kongo yo
Kongo o ea, kongo yo
Kongo a tè la pike, a tè late la pike
Kongo a tè la pike, a tè late la pike
Kongo o ea, kongo yo

O kay¹⁷⁹ yo, o kay yo
O kay yoùn keyi mwen?
Kan de kan lwa twa
Un pale piti papa, un pale piti manman
O kay yoùn keyi mwen?
Kan de kan lwa twa

Nan Ginen¹⁸⁰ ae, nan guine ae
Nan Ginen a li ta pafè
Nan Ginen ase lwa kongo

En kongo inyon we
En kongo inyon we
En kongo kongo layé¹⁸¹
En kongo kongo layé

¹⁷⁹ Maison, foyer, temple.

¹⁸⁰ Afrique; éden de la terre des ancêtres.

¹⁸¹ Danser avec un mouvement giratoire sur soi-même.

Les deux chants suivant évoquent Larenn, esprit majeur du panthéon congo¹⁸². Larenn est aussi par extension le nom que l'on donne à la chanteuse soliste ou à la mambo¹⁸³ dans une cérémonie de vodou pour les esprits congo.

LAGRE CONGO

Comme le chante Berta Armiñan dans le CD du groupe *Galibata*

Créole cubain

Lagre Congo preten mucho
A la mama
Lagre Congo preten mucho
A la ache
Lagre Congo preten
A la con suye mache tambuye

Créole haïtien¹⁸⁴

Larènn Kongo prete'm mouchwa o
A ye manman
Larènn Kongo prete'm mouchwa o
A la ashe
Larènn Kongo prete'm
A la kom siye machwè tambouyè

Français

Larenn Kongo laisses-moi t'emprunter ton mouchoir
Ah maman!
Larenn Kongo laisses-moi t'emprunter ton mouchoir
Ici Aché!
Larenn Kongo laisses-moi l'emprunter
Que je puisse essayer la figure des tambourinaires

PAPALE SA WÈ A RÈNN NOU

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien

Papale sa wè a rèn nou
Papale sa wè a rèn nou
Papale renn nou rèn nou
Papale sa wè a rèn nou
 Papale sa wè a rèn nou
 Papale sa wè a rèn nou
Papale rèn nou rèn nou
Papale sa wè a rèn nou
 Papale sa wè a rèn nou
 Papale sa wè a rèn nou
A rèn nou
Papale rèn nou rèn nou
Papale sa wè a rèn nou

Français

Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
Ne parlez-pas à notre reine, notre reine
Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
 Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
 Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
Ne parlez-pas à notre reine, notre reine
Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
 Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
 Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
A notre reine
Ne parlez-pas à notre reine, notre reine
Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine

Certains esprits comme Danbala sont tellement prédominants dans le vodou qu'ils sont présents dans plusieurs panthéons. Originellement, Danbala fait partie de la famille des rada, mais ici on le cite accolé au peuple congo.

CONGO DANBALA

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

¹⁸² Nous trouvons peu de références bibliographiques de cet esprit dans les études ethnologiques. Max G. Beauvoir dans *Lapriyè Ginen* la classe dans le rite *kongo fran* et dans la famille d'*Èzili*. Mercedes Guignard la dit épouse du roi *Wangòl* et reine des congo (*La légende des loas, vodou haïtien*, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993.)

¹⁸³ Prêtresse

¹⁸⁴ Traduction vers le kreyol haïtien avec le concours de Maud Marie Evans (*mambo* à Boston), Patrick Sylvain (linguiste à Harvard University) et Grete Viddal (ethnologue à Harvard University).

Créole haïtien

Congo Danbala Wèdo congo

Danbala Wèdo

Congo Danbala Wèdo congo

Danbala Wèdo

Congo Danbala Wèdo congo

Danbala Wèdo

Congo

Danbala Wèdo

Congo

Les trois chants qui suivent parlent de s'échapper par le rêve, en particulier en direction de Laguine, éden africain de la terre des ancêtres.

PA BLIYE PAPA'M

Transmis par Santa Martinez Martinez de Lokosia

Créole haïtien

Pa bliye papa'm

Pa bliye kongo pe sonje

Pa bliye papa'm

Pa bliye

Kongo pe sonje

Français

N'oublie pas mon petit père

N'oublie pas, les congos peuvent rêver

N'oublie pas mon petit père

N'oublie pas

Les congos peuvent rêver

CONGO LA GUINE

Comme chanté par le groupe *La Caridad*

<https://youtu.be/i7nAOPo0tc8> (à partir de 1'49)

Créole cubain

Congo la Guine

Congo la Guine o

Congo la Guine'm teye

Congo la Guine'm pu ale o

Créole haïtien

Kongo la Ginèn

Kongo la Ginèn o

Kongo la Ginèn tè yè

Kongo la Ginèn m'pou ale o

Français

L'Afrique des congo

Ô l'Afrique des congo

L'Afrique des congo terre d'hier

Ô, retourner à l'Afrique des congo je voudrais

LA GINEN O

Transmis par Santa Martinez Martinez de Lokosia

Créole haïtien

La Ginèn ea

La Ginèn eo

La Ginèn aye manman

La Ginèn kay lwa kongo

La Ginèn ea

La Ginèn eo

La Ginèn aye manman

La Ginèn kay lwa kongo

La Ginèn aye manman

La Ginèn kay lwa kongo

La Ginèn aye papa

La Ginèn kay lwa kongo

Français

La Guinée ea

La Guinée eo

La Guinée hélas maman

La Guinée c'est la maison des congos

La Guinée ea

La Guinée eo

La Guinée hélas maman

La Guinée c'est la maison des congos

La Guinée hélas maman

La Guinée c'est la maison des congos

La Guinée hélas papa

La Guinée c'est la maison des congos

Les trois chants qui suivent font référence aux conflits et soulèvements qui ont amenés à l'indépendance d'Haïti

O POU O AMEN KRIYE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien

O pou o amen kriye
O pou o amen kriye
Amen yaya te y anba
Amen kriye
O pou o yo ya peyi pe
Amen kriye
O pou o amen kriye
O pou o amen kriye
Amen yaya te y anba
Amen kriye
O pou o yo ya pa ye pe
Amen kriye
Amen yaya te y anba
Amen kriye

Français

Ô toi le plus haut, amen, je t'implore
Ô toi le plus haut, amen, je t'implore
Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas
Amen, je t'implore
Ô toi le plus haut, pour la paix de notre pays
Amen, je t'implore
Ô toi le plus haut, amen, je t'implore
Ô toi le plus haut, amen, je t'implore
Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas
Amen, je t'implore
Ô toi le plus haut, pour la paix de notre pays
Amen, je t'implore
Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas
Amen, je t'implore

O KAY O

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien

O Kay o¹⁸⁵
O Kay o
O Kay m'deyè
Mwen tande kannon a tire Bondye!
O Kay o
O Kay o
O Kay m'deyè
Mwen tande kannon a tire
A yè
O Kay m'deyè
Mwen tande kannon a tire

Français

Ô Les Cayes ô
Ô Les Cayes ô
Ô Les Cayes, au loin
J'entends tirer les canons, Bondieu!
Ô Les Cayes ô
Ô Les Cayes ô
Ô Les Cayes, au loin
J'entends tirer les canons, Bondieu!
Ah! hélas
Ô Les Cayes, au loin
J'entends tirer les canons

ISABÈL O

Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien

Isabèl o
Isabèl o
Isabèl manman
Mwen tande kanon a tire
Isabèl o
Isabèl o
Isabèl manman
Mue tande canon a tire

Français

Ô, Isabelle
Ô, Isabelle
Maman, Isabelle
J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!
Ô, Isabelle
Ô, Isabelle
Maman, Isabelle
J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!

¹⁸⁵ La ville haïtienne des Cayes revient souvent dans les chants pour les congo. Il y a un deuxième sens possible dans la phrase en considérant la graphie "Kay" comme synonyme de "mes foyers, mes gens"

Isabèl o aye
 Isabèl o
 Isabèl manman
 Mue tande canon a tire Bondye
 Isabèl o
 Isabèl o
 Isabèl manman
 Mue tande canon a tire
 Aye Isabèl manman
 Mue tande canon a tire

Ô, Isabelle hélas
 Ô, Isabelle
 Maman, Isabelle
 J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!
 Ô, Isabelle
 Ô, Isabelle
 Maman, Isabelle
 J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!
 Isabelle hélas maman
 J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!

Comme c'est également le cas dans les chants de rumba columbia ainsi que ceux de yuba, l'interprète vante ici ses capacités à être le meilleur, dans le cas présent pour danser le congo layé. La vidéo dont le chant est extrait précise que le rythme est celui du merengué. Par rapport au sujet de la chanson, il est à rapprocher du congo layé, preuve s'il en était nécessaire que la chanson ne conditionne pas un seul et unique genre d'accompagnement rythmique.

SIU PALE MUE

Comme le chante Nancy Garcia Vinent avec *Galibata*
<https://youtu.be/BMw7iyOWrM?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Créole cubain

Siu pale mue
 Pa lese machetu pa tu si u pale mue
 Siu pale mue
 Pale se machetu pa tusa, pale mue
 Mue remesi pu loa
 Yo jele m'pa pote
 Siu pale mue cong'layé mue
 Pale brille

Créole haïtien

Si ou pale mwen
 Pa lese machèt o pa tou si ou pale wmen
 Si ou pale mwen
 Pale se machèt ou pa tou sa pale mwen
 Mwen remèsi pou lwa
 Yo jele m'pa bodè¹⁸⁶
 Si ou pale mwen kon'laye mwen
 Pale briye

Français

Si vous me parlez
 Ne laissez pas votre machette haute brandie, pour me parler
 Si vous me parlez
 Ne laissez pas votre machette haute brandie, pour me parler
 Je remercie les esprits
 Je les implore en me courbant
 Si vous me parlez de mon congo layé
 Parlez-en avec éloge

4.7 IBO

A l'origine, c'est un groupe ethnique du sud-est du Nigeria. Le peuple *Igbo*¹⁸⁷ fut trainé en esclavage dans la caraïbe à partir du XVIIe siècle. A Cuba, on les appelaient *carabali*, du nom de leur zone d'embarquement (*calabar*), comme bon nombre d'autres ethnies de cette grande région d'Afrique.

Les chants de *Ibo* du répertoire haïtiano-cubain sont consacrés aux esprits de cette famille. Panthéon réputé *chaud* et agressif, on le lie souvent à la volonté de se révolter, et donc aux soulèvements contre l'esclavage. De part leur caractère peu faciles, les *Ibo* font l'objet d'un office particulier, ils interviennent peu dans les cérémonies courantes. Contrairement à ce que laisse supposer le caractère de ces esprits, le rythme *Ibo* est de vitesse moyenne. Nous trouvons également des chants pour les *Ibo* sur d'autres bases rythmiques¹⁸⁸

¹⁸⁶ Mot du vocabulaire religieux vodou signifiant se courber ou s'exprimer avec déférence à un esprit

¹⁸⁷ Graphie africaine

¹⁸⁸ Cf. le chant *Ibono*, dans le chapitre *gagá*, ou *Nibo nibo* dans le chapitre *merengué*.

Ce chant traite de la mise à mort d'un esclave rebelle sur le bûcher. Il essaye d'appeler à l'aide les esprits Ibo. Nous avons vu précédemment deux chants de gaga pingué traitant du même sujet

AYABA IBO LELE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain

Ayagba Ibo, Ibo lele
Ayagba Ibo lele
Pumue mache le padon
Pumue mache le padon

Ibo la sido
Gran guemao que tuye mue
A la ela tu ma tu la mue
Gran guemao que tuye mue
Ibo la sido ea
Gran guemao que tuye mue

Ibo me ecue
Ibo me ecue
Me presine pacone tela
Ibo me ekwe ayagba

A la ibo cho frutone
Frutone o frutone

Français

Ayanman Ibo Lele, Ibo Lele
Ayanman Ibo Lele
Je t'en prie accordes moi ton pardon
Je t'en prie accordes moi ton pardon

Ibo, amènes moi de l'eau
Un grand bûcher me brûle
Ici je suis tourmenté
Un grand bûcher me brûle
Ibo, amènes moi de l'eau
Un grand bûcher me brûle

Ibo m'éclaire
Ibo m'éclaire
Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
L'Ibo qui m'éclaire, Ayagba!

Créole haïtien

Ayanman Ibo, Ibo Lele¹⁸⁹
Ayanman Ibo Lele
Pou mwen achte le padon
Pou mwen achte le padon

Ibo la si dlo¹⁹⁰
Gran quema ke tiye mwen
A la e na toumante la mwen
Gran quema¹⁹¹ que tiye mwen
Ibo la si dlo, ea
Gran quema ke tiye mwen¹⁹²

Ibo me eklè
Ibo me eklè
Mwen pres imè pa konet e la
Ibo mwen eklè Ayagba¹⁹³!

A la Ibo cho o fou tonen
Fou tonen fou tonen

¹⁸⁹ Iwa indépendante, ambitieuse et distante. On la dit aussi la déesse du langage. Ceux qui en sont possédés parlent par monosyllabes. *Lele*: chanter en dialecte Ibo. Graphie utilisée uniquement dans les chants pour les *Ibo*.

¹⁹⁰ Autre traduction possible: *Ibo Lasil Dlo*, esprit de la famille des *Ibo*. Jeu de mot et confusion volontaire au regard de la signification du paragraphe.

¹⁹¹ Volonté du traducteur de garder cet hispanisme, faisant de ce paragraphe un chant typiquement cubain.

¹⁹² Fait référence à l'un des supplices que l'on fait subir aux esclaves rebelles coupables d'exactions. L'un des plus connus fut François Makandal, brûlé vif en 1758 pour avoir fait empoisonner les sources d'eau de bon nombre de propriétés coloniales. Il est à l'origine de toute une littérature de chants et poèmes caribéens (ex: *Numen*, de Luis Palo Matos, 1937, Porto-Rico).

¹⁹³ Interjection vodou (syn. *Abobo*, *Ayibobo*).

Ibo, il fait chaud là, foutre tonnerre
Foutre tonnerre

Le chant suivant est une variante sur les dernières strophes du précédent.

IBO ME ECUE

Chanté par Berta Armiñan sur le CD *Galibata* de Mililian Galis

Créole cubain

Ibo me ecue
Ibo me ecue
Me pres Ibo pacone tela
Ibo me ekwe ayaba

Me pres Ibo pacone tela
Ibo me ekwe ayagba
O me tela Ibo me ekwe ayaba

Créole haïtien

Ibo me eklè
Ibo me eklè
Mwen près imè pa konèt e la
Ibo mwen eklè Ayanman¹⁹⁴

Mwen près imè pa konèt e la
Ibo mwen eklè Ayanman
O mèt e la Ibo mwen eklè Ayanman

Français

Ibo m'éclairer
Ibo m'éclairer
Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
Ayanman, l'Ibo qui m'éclairer

Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
Mon Ibo qui m'éclairer
Toi, maître Ibo qui m'éclairer, Ayanman!

Le texte suivant pourrait être rattaché à la suite des deux précédents, continuant la logique de l'histoire.

A LA MA SA CONSA IBO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay du groupe *Cutumba*

Créole cubain

A la ma sa consa
A la ma sa consa Ibo
A la ma sa consa
A la ma sa consa Ibo
A la ma sa consa
Ae a la ma sa
Consa Ibo
E la cae, yo digo cosas diab la
E la cae, yo digo cosas diab la
E la cae
Yo digo cosas diab la
E la cae

Français

De la sorte, là je peux
De la sorte, là je peux, Ibo
De la sorte, là je peux
De la sorte, là je peux, Ibo
De la sorte, là je peux
Aé de la sorte, là je peux, Ibo
Comme cela Ibo

Créole haïtien

A la m'a sa konsa
A la m'a sa konsa Ibo
A la m'a sa konsa
A la ma sa consa Ibo
A la m'a sa konsa
Ae la ma sa consa
Konsa Ibo
E la kay e, yo di gwo cosas dyab la
E la kay e, yo di gwo cosas dyab la
E la kay e
Yo di gwo cosas diab la
E la kay e

¹⁹⁴ Ou *Ayanman Ibo Lele*, esprit du panthéon *Ibo*.

Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé !

Le chant suivant est très ressemblant au précédent dans son placement rythmique

MADANM KON SA

Comme le chantent *La Caridad*
<https://youtu.be/i7nAOPo0tc8>

Créole haïtien

Madanm kon sa
Kon sa madanm mwen
Oganteye¹⁹⁵ Ibo
Madanm kon sa
Kon sa madanm mwen
Oganteye Ibo
Madanm kon sa
Kon sa madanm mwen
Oganteye Ibo
Madanm kon sa
Kon sa madanm mwen
Oganteye Ibo

Français

Madame c'est comme cela
Ma (chère) madame, c'est comme cela
Que joue l'Oganteye de Ibo

Le texte suivant a la particularité de citer une zone de l'île de Saint Domingue, ainsi que d'être chanté à Cuba tel qu'il est interprété en Haïti. Il est rare que syntaxe et orthographe ne changent, le temps et la transplantation sur un autre territoire entraînent la plupart du temps des modifications des chansons originales.

IBO LELE LATIBONIT¹⁹⁶

Comme le chantent *La Caridad*

Créole haïtien

Ibo lele¹⁹⁷
Ibo lelelo
Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o
Ibo lele
Ibo lelelo
Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o

Français

Ibo lele
Ibo lelelo
Ibo lele ceux qui ont grandi dans l'Artibonite ne jouent pas
Ibo lele
Ibo lelelo
Ibo lele ceux qui ont grandi dans l'Artibonite ne jouent pas¹⁹⁸

¹⁹⁵ Joueur de ogan (cloche percutée par une batte métallique)

¹⁹⁶ Texte également collecté par l'auteur en Haïti.

Cf « Répertoire of Haitian Vodou songs », University of Florida
<http://ufdc.ufl.edu/AA00019389/00001>

¹⁹⁷ Principal esprit du panthéon *Ibo*, soeur d'*Aloumandia* qui vit dans le lit de l'Artibonite

¹⁹⁸ Autre traduction possible: les anciens de l'Artibonite ne font pas semblant

Le chant suivant appelle simplement l'assemblée à contempler Ibo Lele, esprit qui vient vraisemblablement d'arriver lors d'une cérémonie.

LWA YO IBO LELE

Comme le chantent Cai Dijé

Créole haïtien

Lwa yo gade wa yo

Lwa yo Ibolele

Lwa yo gade wa yo

Lwa yo

Ibo Lele

Lwa yo gade lwa yo

Lwa yo

Ibo Lele

Français

Ô notre esprit, regardez notre roi

Notre esprit, Ibo Lele

Notre esprit, regardez notre roi

Notre esprit

Ibo Lele

Notre esprit, regardez notre roi

Notre esprit

Ibo Lele

Les deux textes suivants sont deux versions de la même chanson. Dans les cérémonies pour les esprits Ibo, le pile fey est un moment où les fidèles pilent des plantes pour faire une décoction magique.

AYANMAN IBOLELE

Transmis par Santa Martinez Martinez de Lokosia

Créole haïtien

Ayanman Ibolele w o

Ibolele Ibolele

Pile pye'm pa ti padòn

A padòn pe fey pou mwen

Ayanman Ibolele w o

Ibolele

Ayanman Ibolele w o

Ibolele

Aye Ibolele

Pile pye'm pa ti padòn

A padòn pe fey pou mwen

A padòn

Pe fey pou mwen

Français

Ô vous, Ayanman Ibolele

Ibolele, Ibolele

Je foule avec mes pieds pour ton pardon

Le pardon que peuvent les feuilles pour moi

Ô vous, Ayanman Ibolele

Ibolele

Ô vous, Ayanman Ibolele

Ibolele

Hélas Ibolele

Je foule avec mes pieds pour ton pardon

Le pardon que peuvent les feuilles pour moi

Le pardon

Que peuvent les feuilles pour moi

AYANMAN IBOLELE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de Babul

Créole haïtien

Ayanman Ibo

Ibolele o

Pitit pye mil pat y padòn

Sa padòn te fey pou mwen

Ayanman Ibo

Ibolele o

Pitit pye mil pat y padòn

Sa padòn te fe pou mwen

Pitit pye mil pat y padòn

Sa padòn te fe pou mwen

Ay amatè, m'atè

Ay amatè m'atè Ibo

Ay amatè, m'atè

Ay amatè m'atè Ibo

Français

Ayanman Ibo

Ibolele

Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon

Ce pardon que peuvent les feuilles pour moi

Ayanman Ibo

Ô Ibolele

Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon

Ce pardon que peuvent les feuilles pour moi

Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon

Ay, je suis amateur

Ay, je suis amateur, amateur d'Ibo

Ay, je suis amateur

Ay, je suis amateur, amateur d'Ibo

REMERCIEMENTS

Pour m'avoir transmis et enseignés leurs chants

Maria Luisa Barrientos Garbey, chanteuse du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba

Orlando Aramis Brugal Suarez, chanteur du groupe *Babul* de Guantanamo

Nancy Garcia Vinent, chanteuse du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba

Rafael Cisnero Lescay, chanteur soliste de *Cutumba* de Santiago de Cuba

Santa Martinez Martinez, chanteuse du groupe *Lokosia* de Guantanamo

Vicente Portuondo, percussionniste du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba

Collaborateur, correcteur et éditeur

Daniel Chatelain, ethnomusicologue, Université Paris VIII

Collaboration aux traductions en créole haïtien

Marie Meudec, Postdoctoral researcher, University of Toronto Scarborough, Centre for Ethnography

Hendly Février, doctorant en anthropologie, Université Paris VIII

RÉFÉRENCES DISCOGRAPHIQUES

Cutumba, vol.1, 2, 3, Academy of Cuban Folklore Dance Label

Folklorico de Oriente, vol.1, 2, 3, Conexión, Escuela de baile, Egrem

Galibata, Canto y toques, Egrem S0010

Sabor al guaso, Ban Rara, Mayuli enterprise, 2002, Los Angeles

VIDÉOS DE DANIEL MIRABEAU SUR LES TRADITIONS HAÏTIENNES DE CUBA

Gran Gaga du *Festival del Caribe* 2014, Santiago de Cuba

<https://youtu.be/EOPP0j-TTdA?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Groupe *Thompsom* au *Festival del Caribe* 2014, Santiago de Cuba

<https://youtu.be/bXZBPloFIUM?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Groupe *Renacer haitiano*, au *Festival del Caribe* 2014, Santiago de Cuba

<https://youtu.be/S55ZFhYzTqw?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Groupe *Cai Dijé*, au *Festival del Caribe* 2014, Santiago de Cuba

<https://youtu.be/9JAn1w5IEBY?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Hommage aux cimarrones, El Cobre, 2014

<https://youtu.be/J1EzCPv4HI4?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

AUTRES PUBLICATIONS DE DANIEL MIRABEAU SUR LES TRADITIONS HAÏTIENNES DE CUBA

Traditions musicales haïtiennes dans la région orientale de Cuba (revu et amplifié en août 2015)

www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html

Antonio Mellas, un folkloriste. Interview à Santiago en 2015

www.ritmacuba.com/Interview-Antonio-Mellas-Limonta-par-D-Mirabeau.pdf

La spécificité, l'évolution et la visibilité du *vodú* d'origine haïtienne à Cuba. Interview d'Alexis Alarcon à Santiago en 2013

www.ritmacuba.com/Interview-A_Alarcon-par-D_Mirabeau.pdf

Maintenir les traditions. Interview d'Orlando Aramis à Guantanamo en 2015

www.ritmacuba.com/Interview-Orlando-Aramis-par-D-Mirabeau.pdf

BILBIOGRAPHIE

Cultures haïtiennes à Cuba

- Cuban festivals, a century of afro-cuban culture, Judith Bettelheim, 2001, Ian Randle Publ. Irene. 2008.
- Cultura y identidad en el Oriente de Cuba, Revista Batey N°4, 2013, Contramaestre, <http://www.revista-batey.com/index.php/batey/issue/view/5>
- Elena, una mambo cubana, Alexis Alarcon, à paraître
- *El vodu en Cuba*, J. James, A. Alarcon, J. Millet, Editorial Oriente, 2007
- *El vodu en Cuba*, Raimundo Gomez Navia, 2006, <http://voduencuba.blogspot.fr/>
- "Haitian traditions in Cuba", Zobeyda Ramos Venero, article dans *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press, 2004.
- *La musica del Grupo Caidijé en las ceremonias de vodú haitiano*, Heidi Cepero Recoder, 2012, ouvrage de maîtrise, Universidad de Camagüey.
- "Musiques haïtiennes à Cuba", Daniel Chatelain, *Africultures* n°58, 2004.
- "Vodu chic : Haitian Religion and the Folkloric Imaginary in Socialist Cuba", Grete Viddal, *New West Indian Journal*, 2013

Haïti, culture et anthropologie du vodou

- *Ainsi parla l'oncle*, Jean Price Mars, Parapsychology Foudation, 1928, New York
- *Gouverneurs de la rosée* (roman), Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat, Port au Prince, 1941
- *Histoire du style musical d'Haïti*, Claude Dauphin, Mémoire d'encrier, Montréal, 2014
- Haitian Vodou and its Music, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press, 2004
- Haiti, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press, 2004
- "Haiti", Gage Averill & Lois Wilcken, *The Garland handbook of latin american music*, Routledge publ, 2008
- Kanaval, vodou, politics and revolution on the streets of Haiti, Leah Gordon, Soul Jazz Publ, 2010
- *La légende des loas*, vodou haïtien, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993
- *La Priyè Ginen*, Max Gesner Beauvoir, Temple of Yewe., New York, 2004
- *La musique vaudou en Haïti*, Lois Wilcken, 2005, www.lameca.org
- *La tradition voodoo et le voodoo haïtien*, Milo Rigaud, éd. Niclaus Paris, 1953
- *Les chemins de Loko Miroir (roman)*, Lila Desquiron, Stock, 2001, Paris
- *Le kompas direct*, Thony Louis Charles, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 2003 (chapitre "Le carnaval haïtien à travers le temps")
- *Le sacrifice du tambour assotor*, Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat, Port au Prince, 1943
- *Le vaudou en Haïti*, Françoise Florent, Echanges et synergies asbl, Bruxelles, 2004
- *Le vaudou haïtien*, Alfred Métraux, Gallimard, 1958
- *Le vaudou haïtien*, Lewis Ampidus Clormeus, Riveneuve, 2015, Paris
- *Les danses haïtiennes*, Claude Carré, <http://claudecarre.com/publication.php>

- *Les danses folkloriques haïtiennes*, Michel Lamartinière Honorat, Imprimerie de l'État, Port au Prince, 1955
- *Les mystères du vaudou*, Laënnec Hurbon, Gallimard Découvertes, Paris, 1993
- *Life in an haitian valley*, Melville J. Herskovits, A.Knopf Inc., 1937
- *Musique du rara, note de synthèse du colloque Men Rara*, Pascale Jaunay, Port au Prince, 2014, inédit
- *The Drum and the Hoe*, Harold Courlander, University of California Press, 1960
- *Vaudou*, Michel le Bris, éd Hoëbeke, 2003
- *Vodou! Un tambour pour les anges*, L.Hurbon, D.Damoison, Ph.Dalembert, Editions Autrement, Paris, 2003
- "Vodou d'Afrique en Amérique", revue Histoire et Religions N°10, Faton éditions, 2013
- *Vodou Songs*, Benjamin Hebblethwaite, Temple University Press, 2012
- *Zombis : enquête sur les morts-vivants*, Philippe Charlier, Taillandier 2015, Paris

Linguistique

- *Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine*, Pierre Anglade, L'Harmattan, 1998

INDEX ALPHABÉTIQUE DES PARTITIONS DE CHANT

A la janjan bodè.....	eliansé
A la masa consa.....	ibo
A la ou bel bwa'm.....	masun
A la ou bel fanm Ezili.....	rezo
A Leba kiña.....	rezo
A Leba ouvre barye.....	yanvalu
A Leba quento.....	yanvalu
Anye a travay anpil.....	rezo
A tibo Leba.....	rezo
Agaou sanble.....	rezo
Am bele titon.....	gaga
Ayagba Ibo Lele.....	ibo
Ayanman Ibo Lele.....	ibo
Aybobo cusai la.....	gaga
Belfamo.....	daomé
Bon bo imè parad è.....	gaga
Bonsoa e Congo	congo layé
Cabalie unsua yo.....	rezo
Chual me sel.....	maisepol
Congo Danbala.....	congo layé
Congo la Guine.....	congo layé
De Cabinda kunene.....	kanekela
Difisil o.....	yanvalu
Dyab tonbe.....	gaga
E la e, ela ee.....	rezo
Ercili Freda brindale.....	daomé
Ercili ubelo.....	rezo
Fey o èl e fey.....	gaga
Gade dyab la.....	gaga
Gan Bwa pa ipocrit o.....	maisepol
Ge misyon.....	rezo
Genti fiy ko vini.....	masun
Glisoe glisoa.....	simbi
Guede mande pu mue.....	gaga
Ibo lele.....	eliansé
Ibo Lele latibonit.....	ibo
Ibo lua.....	rezo
Ibo me ecue.....	ibo
Ibono.....	gaga
Isabel o.....	congo layé
Koute oute ye fanmi.....	merengue
La Ginen o.....	congo layé
Lagre Congo.....	congo layé
Leba e.....	yanvalu
Leve leve.....	eliansé
Lokosia yo di.....	gaga
Lougawou wo.....	gaga
Lwa yo Ibo Lele.....	ibo
Madanm konsa.....	ibo
Mamuasel compe.....	polka
Mamwasel sa.....	polka
Mamuasel sa vini punu.....	polka
Manman fe pa oule.....	merengue

M'ap pe vini gade.....rezo
Me mue sole.....maisepol
Mesami na prele temo.....gaga
Meson pu ale.....masun
Minue soleo.....minué
Mue tande un canon.....rezo
Mwen kita oco.....kanekela
Nago nago.....nago
Nago ye bien chea.....nago
Nanki ga tenia.....merengue
Ni lbo.....merengue
Oco daomé.....daomé
Ogou Batala.....nago
Ogun Batala lete.....leté
Ogou jele.....maisepol
O kay o.....congo layé
O pou o amen kriye.....congo layé
Oricha Dada.....maisepol
Pa bliye papa'm.....congo layé
Panama mue tombe.....merengue
Pa pale sa we a renn nou.....congo layé
Pa sa veni o.....gaga
Pa te la se di.....merengue
Pa touye mwen.....masun
Pe di bonswa.....rezo
Pinda maye bombo.....gaga
Pou di Hayiti la tè a tranble..... rezo
Pou al fe un bagèt o.....maisepol
Pwal ma ou nan dlo wa yo..... leté
Samba ti pilon.....masun
Sanba wa yo.....merengue
Se Guede que vini isi.....rezo
Se la Ginen.....rezo
Se kay la mue ki la.....maisepol
Sele wa yo.....rasiñe
Se sa'm pa vle.....masun
Se se ma pru ayo.....maisepol
Se si lou.....maisepol
Si manman vle pitit fiy.....leté
Simbi o.....simbi
Simbi woy.....simbi
Si u pale mue.....congo layé
Son puel son puel.....cunyai
Sua sua lbo.....rezo
Vini Towo.....nago
Vi nou ènn konte.....nago
Vole lugaou vole.....yanvalu

A LA LAJAN BODE

TRANSMITIDO POR

ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

ELIANSE ♩ = 100

3

SOLISTA

A LA LA JAN BO DE A

3

LA LA JAN BO DE A LA LA JAN BO DE CHA PO TON

7

CORO

BE LI PA RA MA SE O WA YO A LA LA JAN BO DE A

13

CORO

SOLISTA

LA LA JAN BO DE A LA LA JAN BO DE CHA PO TON BE LI PA RA MA SE A

19

LA LA JAN BO DE A LA LA JAN BO DE A LA LA JAN BO DE CHA PO TON BE LI PA RA MA

26

CORO

SE O WA YO A LA LA JAN BO DE CHA PO TON BE LI PA RA MA SE

A LA MASA CONSA

SOLISTA



A LA MA SA CON SA A LA MA SA CON SA I 80 A LA MA SA CON



SA LA MA SA CON SA I 80 A LA MA SA CON SA A LA MA SA CON SA I



80 A LA MA SA CON SA LA MA SA CON SA I 80 A LA MA SA CON



SA A LA MA SA CON SA I 80 A LA MA SA CON SA



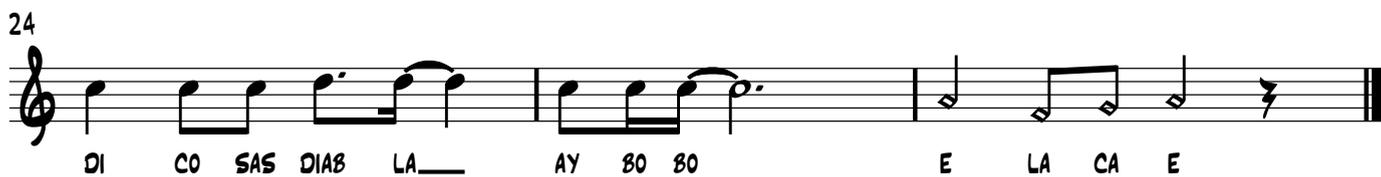
E LA CA E YO DI GO CO SAS DYAB LA A E LA CA E YO DI CO SAS DYAB LA E



E LA CA E YO DI GO CO SAS DYAB LA E LA CA E YO DI CO SAS DIAB LA



E LA CA E E YO DI GO CO SAS DYAB LA E LA CA E E YO



DI CO SAS DIAB LA AY 80 80 E LA CA E

A LA BEL BWA'M

MASUN $\text{♩} = 140$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

1
SOLISTA

A LAOU BEL_ BWA'M PE YE DE SWA MA DANM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA

5
CORO

BAN LA_ MA DAM MA RYE A LAOU BEL_ BWA'M_ PE YE DE SWA MA DANM MA RYE

8

TAN KON_ TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE A LAOU BEL_ BWA'M PE YE DE SWA MA DANM MA RYE

12
CORO

TAN KON TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE A

14

LAOU BEL_ BWA'M_ PE YE DE SWA MA DANM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA

17
E MWEN

BAN LA_ MA DAM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE

20
SE SA MWEN

TAN KON_ TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA

23

BAN LA_ MA DAM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE

A LA OU BEL FANM

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

REZO

RUBATO

SOLISTA

A LA OU BEL FANM E E RCI LI A LA OU BEL FANM. E

5

RCI LI ER CI LI BEL FANM A GO ER CI LI BEL FANM A GO GA DE MA JI A PO

9

CORO

NYA POU'L PO NYA DE MWEN A LA OU BEL FANM E E RCI LI A

13

LA OU BEL FANM E E RCI LI ER CI LI BEL FANM A GO ER CI LI BEL FANM A

17

GO GA DE MA JI A PO NYA POU'L PO NYA DE MWEN ER CI LI BEL FANM A GO

21

ER CI LI BEL FANM A GO O GA DE MA JI A PO NYA POU'L PO NYA DE MWEN GA DE MA JIA MA

25

NYA POU'L PO NYA DE MWEN GA DE MA JIA MA NYA POU'L PO NYA DE

28

MWEN GA DE MA JIA MA NYA POU'L PO NYA DE MWEN

A LEBA KINIA

REZO

TRANSMITIDO POR MARIA LUISA BARRIENTOS GARBEY

RUBATO

SOLISTA

A LE BA KI NIA KI NIA SAN DO SAN DO_ SAN DO PA PA LE BA SAN DO E LI MO LE

7

CORO

A LE BA KI NIA KI NIA SAN DO SAN DO_ SAN DO PA PA LE BA SAN DO E LI MO LE

14

SOLISTA

CORO

SOLISTA

A LE BA KI NIA KI NIA SAN DO SAN DO_ SAN DO PA PA LE BA

19

CORO

SOLISTA

CORO

SAN DO E LI MO LE SAN DO_ SAN DO PA PA LE BA SAN DO E LI MO LE

A LEBÀ OUVRE BARYE

YANVALU ♩. = 100

TRANSMITIDO POR ORLANDO
ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN O POU MWEN PA SE

5

A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN A E PA PA SON DYE LE BA O

9 **CORO**

A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN O POU MWEN PA SE

13 **SOLISTA**

A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN OU VRE BA RYE A POU MWEN NOU DE RI

16 **CORO** **SOLISTA**

VE LE SA YO A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN O POU MWEN PA

20 **CORO** **SOLISTA**

SE A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN E POU MWEN PA

24 **CORO** **SOLISTA**

SE LE BA O A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN O POU MWEN PA

28

SE GA DE WA YO PA PA SON DYE WA YO WA YO PA PA SON

32

DYE WA YO PA PA SON DYE PA PA SON DYE A E PA PA SON

36

DYE PA PA SON DYE A E PA PA SON DYE

A LEBA QUENTO

YANVALU ♩ = 90

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

A LE BA QUEN TO LE BA QUEN

3

TO SE MUE VO DUE GA DE MA PO TE YE LE BA QUEN TO

6

CORO

A LE BA QUEN TO LE BA QUEN TO SE MUE VO

9

SOLISTA SE MUE VO DUE CORO

DUE GA DE MA PO TE YE LE BA QUEN TO GA DE MA PO TE YE

12

LE BA QUEN TO SE MUE VO DUE GA DE MA PO TE YE LE BA QUEN TO

15

U GÜE E CA PA RA TRE LA MA TU NE MA SO LE LUA YO

18

A TI BON LE BA LOU VRI BA RYE PU MUE PA PA LE BA

21

LOU VRI BA RYE PU MUE LOU VRI BA RYE PU MUE CA PA RA TRE

2

24

U GÜE E CA PA RA TRE LA MA TU NE MA SO LE LUA YO

Detailed description: This block contains the first musical staff, starting at measure 24. It features a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are: U GÜE E CA PA RA TRE LA MA TU NE MA SO LE LUA YO.

27

A TI BON LE BA___ LOU VRI SA RYE PU MUE PA___ PA LE___ BA

Detailed description: This block contains the second musical staff, starting at measure 27. The melody continues with quarter and eighth notes. The lyrics are: A TI BON LE BA___ LOU VRI SA RYE PU MUE PA___ PA LE___ BA.

30

LOU VRI SA RYE PU MUE LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE

Detailed description: This block contains the third musical staff, starting at measure 30. The melody continues with quarter and eighth notes. The lyrics are: LOU VRI SA RYE PU MUE LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE.

33

LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE

Detailed description: This block contains the fourth musical staff, starting at measure 33. The melody continues with quarter and eighth notes. The lyrics are: LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE.

35

LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE

Detailed description: This block contains the fifth musical staff, starting at measure 35. The melody continues with quarter and eighth notes. The lyrics are: LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE.

ANYE A TRAVAY ANPIL

REZO

COMO LO CANTAN PILON DE CAUTO

RUBATO SOLISTA

A NYA A NYA A NYE A TRAVAY AN PI LO

5
BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO A NYA TRA VAY AN PI LO A

9
NYA TRA VAY AN PI LO A NYE A TRA VAY AN PI LO BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA

13
CORO
YO A NYA A NYA A NYE A TRAVAY AN PI LO

17
SOLISTA
BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO A NYA TRA VAY AN PI LO A

21
NYA TRA VAY AN PI LO A NYE A TRA VAY AN PI LO BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA

25
CORO SOLISTA
YO A NYA TRA VAY AN PI LO A NYA TRA VAY AN PI LO

29
CORO SOLISTA
A NYE A TRAVAY AN PI LO BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO BY EN

33
CORO
SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO BY EN SE POU GAN MWEN FAN MI LA

36
CORO
YO A NYA BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO

A TIBO LEBÁ

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

REZO

RUBATO SOLISTA

A TI BO LE BA E LE PO YA PO MA LE QUI A TI BO LE BA E E LE PO YA PO MA LE QUI

5 CORO

A TI BO LE BA E LE PO YA PO MA LE QUI A TI BO LE BA E E LE PO YA PO MA LE QUI TU

9

SA QUI PA BO A SE PUA_ TI GLO_ O O MA A NO BLE MA A NO BLE O

13

MA A NO BLE I BO LE BA YE ME CLI E A GO LE GEM BLE A GO E

16

A TI BO LE BA E E LE PO YA PO MA LE QUI TU SA QUI PA BO A SE PUA_ TI GLO_

20 CORO

A TI BO LE BA E LE PO YA PO MA LE QUI A TI BO LE BA E E LE PO

23

YA PO MA LE QUI TU SA QUI PA BO A SE PUA_ TI GLO_

2
26

0 0 MA A NO BLE MA A NO BLE 0

28

MA A NO BLE I SO LE SA YE ME CLI E A GO LE GEM BLE A GO E

31

A TI SO LE SA E E LE PO YA PO MA LE QUI TU SA QUI PA SO A SE

34

PUA___ TI GLO___ TU SA QUI PA SO A SE

36

PUA___ TI GLO___ TU SA QUI PA SO A SE PUA___ TI GLO___

AGAOU SANBLE

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

REZO

RUBATO SOLISTA CORO

E LE BA O MI WA SO GO Y SOU BOU E E LE BA O MI WA SO GO

9

Y SOU BOU E A GA OU SAN BLE A GA OU EN SAN BLE YO DI KON SA YO

16

A TI RE KA NOA DE YE MWEN MWEN KOU TE KON SA YO A TI RE KA NOA DE YE MWEN E LE

23

BA O MI WA SO GO Y SOU BOU E E LE BA O MI

28

WA SO GO Y SOU BOU E SE SA GA OU SAN BLE A

33

GA OU EN SAN BLE YO DI KON SA YO A TI RE KA NOA DE YE MWEN A GA OU SAN

40

BLE A GA OU EN SAN BLE YO DI KON SA YO A TI RE KA NOA DE YE MWEN YO DI KON

47

SA YO A TI RE KA NOA DE YE MWEN AY O TI RE KA NOA DE YE MWEN

AM BELE TITON

GAGA CHAY ♩ = 110

TRANSMITIDO POR VICENTE PORTUONDO

SOLISTA

AM BE LE TI TON MA YA WE TI__TON MA YA WE AM BE LE TI TON MO TE YE TI__TON_ MA YA

5

WE A NI MA YE TE TE MA MA TI__TON_ MA YA WE TO ON TI__TON_ MA YA

9

CORO

WE AM BE LE TI TON MA YA WE TI__TON_ MA YA WE AM BE LE TI TON MA YA WE TI__TON_ MA YA

13

1. SOLISTA 2. SOLISTA

WE A NI MA YE TE TE MA MA TI__TON_ MA YA WE AM BE LE TI TON MA YA WE TO

17

CORO SOLISTA CORO SOLISTA

ON TI__TON_ MA YA WE TO O ON TI__TON_ MA YA WE E TO

21

CORO SOLISTA CORO

ON TI__TON_ MA YA WE TO O ON TI__TON_ MA YA WE

AYAGBA 180 LELE

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

5 A YA GBA_ I 80 _____ I 80 LE LE A YAG BA I 80 LE LE PU MUE M'A_CHTE LE PA DON

CORO

9 PU MUE M'ACH TE LE PA DON A YA BA_ I 80 A YAG BA I 80 LE LE I 80 LE LE

12 A YAG BA I 80 LE LE PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON A_

15 _ YA GBA I 80 LE LE _____ I 80 LE LE PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON

17 PU MUE M'ACH TE LE PA DON PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON

20 PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON AY PU MUE M'ACH TE LE PA DON PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON

24 I 80 LA SI DLO GRAN QUE MA QUE TU YE MUE I 80 LA SI DLO E GRAN QUE MA QUE TU YE MUE

27 A LA E NA TU MA TU LA MUE GRAN GE MA QUE TU YE MUE I 80 LA SI DLO E

31 A GRAN QUE MA QUE TOU YE MUE I 80 LA SI DLO GRAN QUE MA QUE TU YE MUE I 80 LA SI DLO

GRAN QUE MA QUE TU YE MUE A LA E_ NA TU MA TU LA MUE GRAN GE MA QUE TU YE MUE

34

I SO LA SI DLO E A GRAN QUE MA QUE TOU YE MUE A LA E NA TU MA TU LA

37

MUE GRAN GE MA QUE TU YE MUE I SO LA SI DLO E A GRAN QUE MA QUE TOU YE MUE

40

I SO ME E CUE I SO ME E CUE I SO ME E CUE E CUE I SO ME E CUE E

44

ME PRE SI NE PA CO NE TE LA I SO ME CUE E A YAG BA I SO ME E CUE I SO ME E CUE

48

I SO ME E CUE I SO ME E CUE E ME PRE SI NE PA CO NE TE

51

LA I SO ME CUE E AY AG BA ME PRE SI NE PA CO NE TE LA I SO ME CUE E A YAG BA

54

ME PRE SI NE PA CO NE TE LA I SO ME CUE E AY AG BA ME PRE SI NE PA CO NE TE

57

LA I SO ME CUE E AY AG BA A LA I SO CHO O FRU TO NE FRU TO NE E FRU TO

60

NE A LA I SO CHO O FRU TO NE FRU TO NE E FRU TO NE A LA I SO CHO O FRU TO

63

NE FRU TO NE E FRU TO A LA I SO CHO O A LA I SO CHO O A LA I SO CHO O

67

A LA I SO CHO O A LA I SO CHO O FRU TO NE

AYAMAN 180 LELE

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

A YA MAN I 80 I 80 LE LE A YA MAN I 80 0 0 I 80 LE LE

5
PI TIT PYE_MIL PAT Y PA DON SA PA DON_ E TE FEY POU MWEN PI TIT PYE_MIL PAT Y PA DON

CORO

8
SA PA DON_ E TE FEY POU MWEN A YA MAN_ I 80 I 80 LE LE A YA MAN_ I 80

12
I 80 LE LE PI TIT PYE_MIL PAT Y PA DON SA PA DON_ TE FEY POU MWEN PI_

15
_ TIT PYE_ PAT Y PA DON SA PA DON_ TE FEY POU MWEN PI

17
TIT PYE_MIL PAT Y PA DON SA PA DON_ TE FEY POU MWEN AY A MA TE MA TE AY A MA

20
TE MA TE I 80 AY_ A MA TE MA TE AY A MA TE MA TE I 80 AY A MA TE MA TE AY A MA

24
TE MA TE I 80 AY A MA TE MA TE I 80 AY A MA

26
TE MA TE I 80 AY_ A MA TE MA TE I 80 AY A MA TE MA TE I 80

AY BOBO CUSAI LA

GAGA PINGÜE

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

REZO SIN TAMBORES

YA BO SE A TI BU LE A E YA BO SE A TI BU LE A

6 E E E YA BO SE A TI BU LE LA AY BO BO_ AY BO BO CU

11 SAI LA_ BO SE A TI BU LE AY BO BO CU SAI LA_ BO SE A TI BU LE LA_ AY_ BO BO CU

15 SAI LA_ BO SE A TI BU LE AY_ BO BO CU SAI LA_ AY BO SE A TI BU

18 LE A_ coro AY_ BO BO CU SAI LA_ BO SE A TI BU LE AY_ BO BO CU

21 SAI O GA LLO O GA LLO BA MA SE SU GA LLO O GA LLO

26 O GA LLO O GA LLO BA MA SE SU GA LLO O GA LLO O GA LLO

31 O GA LLO BA_ MA SE SU GA LLO O GA LLO

34 O GA LLO O GA LLO BA MA SE SU GA LLO GA_

CON RITMO DE GAGA = 160

CORO

37



— LLO GA LLO GA LLO BA MA SE SU GA LLO BA MA SE SU GA LLO BA MA SE SU GA LLO GA—

41



— LLO GA LLO GA LLO BA MA SE SU GA LLO CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN

45



DA LI CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN DA LI CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN

49



DA LI TIEL—MUN TE CA BAN MAN— DE LI PAN SA NU YE CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN

53



DA LI CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN DA LI CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN

57



DA LI TIEL—MUN TE CA BAN MAN— DE LI PAN SA NU YE TIEL—MUN TE CA BAN MAN— DE LI PAN SA NU

61



YE TIEL— MUN TE CA BAN MAN— DE LI PAN SA NU YE MAN DE LI PAN SA NU

64



YE MAN— DE LI PAN SA NU YE MAN— DE LI PAN SA NU YE MAN— DE LI PAN SA NU YE

BELFAMO

DAOMÉ $\text{♩} = 130$

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ BEL FAM SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA

4

CORO SOLISTA

BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ BEL FAM SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA A

8

E BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ BEL FAM SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA

12

CORO SOLISTA

BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ A E BEL FAM SO DE LA

15

CORO SOLISTA

YE BEL FAM_ SE DRA BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ A

18

CORO SOLISTA

E BEL FAM SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA A E_ BEL FAM SO DE LA

21

CORO SOLISTA CORO SOLISTA

YE BEL FAM_ SE DRA AY SO SO SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA A

24

E PI TO VO LE 0_ NEC NO PI TO VO LE

2

28

CORO

PI TO VO LE O NEC NO PI TO VO LE MUE PAS SE MA DAM MA YE.

32

CORO SOLISTA

SE SO PI TO VO LE O NEC NO PI TO VO

35

CORO

MUE PAS SE MA DAM MA YE SE SO PI TO VO LE O

38

SOLISTA

NEC NO PI TO VO LE PI TO VO LE O

41

NEC NO PI TO VO LE NEC NO PI TO VO LE NEC NO PI TO VO

44

LE NEC NO PI TO VO LE NEC NO PI TO VO

46

SOLISTA

LE GRA MO E LE GRA MO NGAN GA LUM BA LO YE ME BA Y SAN FA YO

50

GRA MO E LE GRA MO NGAN GA LUM BA LO YE

53

ME BA Y SAN FA YO E E LE GRA MO

56



NGAN GA LUM BA LO YE ME BA Y SAN FA YO A E NGAN GA LUM BA LO YE

59



ME BA Y SAN FA YO A E NGAN GA LUM BA LO YE ME BA Y SAN FA YO

62



A LE A LE BA TI SO A LE A LE A LE BA TI SO CO TEN PA SE BA TI

66



SO A LE A LE BA TI SO E BA TI SO A LE A LE BA TI SO E A BA TI

70



SO A LE A LE BA TI SO CO TEN PA SE BA TI SO A LE A LE BA TI

73



SO A LE A LE BA TI SO A LE A LE BA TI SO E BA TI SO E A BA TI

77



SO E BA TI SO E A BA TI SO E A BA TI SO

BON BO IME PARAD E

GAGA PINGUÉ

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩=140

SOLISTA

BON_ BO_ O BON_ BO I ME PA RA DE BON_ BO_ BON_ BO I ME PA RA

5

CORO

DE BON_ BO_ O BON_ BO I ME PA RA DE BON_ BO_ BON_ BO O BON_ BO I ME PA RA

9

CORO

DE BON_ BO_ O BON_ BO I ME PA RA DE BON_ BO_ BON_ BO

12

CORO

O BON_ BO I ME PA RA DE BON_ BO_ O BON_ BO I ME PA RA DE DIA_ KA TE A ME ME

16

CHWA BON_ BO I ME PA RA DE DIA_ KA TE A ME ME CHWA BON_ BO I ME PA RA DE

BONSOA E CONGO

CONGO LAYÉ ♩ = 116

TRANSMITIDO POR VICENTE PORTUONDO

SOLISTA

SON SOA SON SOA E CON GO SON SOA SON SOA E CON

5 GO SON NYE PA PA__ SON NYE MA MA__ SON SOA E CON GO SON

8 SOA SON SOA E CON GO SON SOA SON SOA E CON GO SON NYE PA PA__ SON

12 NYE MA MA__ SON SOA E CON NYE PA PA__ SON NYE MA MA__ SON SOA E CON GO

15 NYE PA PA__ SON SOA E CON GO SON NYE PA PA__ SON NYE MA MA__ SON

17 SON NYE MA MA SO NYE PA PA__ SON SOA E CON GO SOA E CON GO CON GO

20 O E A CON GO YO CON GO O E A CON GO YO CON GO A TE

24 LA PI QUE__ A TE LA TE LA PI QUE CON GO A TE LA PI QUE__ A__ TE A TE

27 LA PI QUE__ CON GO O E A CON GO YO CON GO

30 O E A CON GO YO CON GO A TE LA PI QUE__ CON GO A TE LA PI QUE__ A__ TE A TE LA PI QUE__ CON GO

35 O A E CON GO YO CON GO O E A CON GO YO CON GO O E A CON GO

40

YO O KA_ Y O O KA_ Y O O KA_ YUN QUE YE MUE QUANDE CANLO A TRI_ O KA_ Y

45

O O KA_ Y O O KA_ YUN QUE YE MUE QUANDE_ CANLO A TRI_ O KA_ Y O A CHE O KA_ Y

50

O A RE RE O KA_ YUN QUE YE MUE QUANDE CANLO A TRI_ O KAI_ Y O O KA_ Y O O KA_ YUN QUE

55

YE MUE QUANDE_ CANLO A TRI_ O KA_ YUN QUE YE MUE QUANDE_ CANLO A TRI_ O KA_ YUN QUE

59

YE MUE QUANDE_ CANLO A TRI_ NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ AKON

64

DEN PA FE NA GUI NE_ HA CE LOA CON GO NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ A

68

E NA GUI NE_ AKON DEN PA FE NA GUI NE_ HA CE LOA CON GO NA GUI NE_ AKON DEN PA FE NA GUI NE_ HA CE

72

LOA CON GO NA GUI NE_ KON DEN PA FE NA GUI NE_ HA CE LOA CON GO EL CON_ GO_

75

_ CON GO LLO VER CON GO CON GO LLO VER EL CON_ GO_ CON GO LA YE CON GO CON

78

GO LA YE EL CON_ GO_ CON GO LA YE CON GO CON GO LA YE EL CON_ GO_ CON GO LA YE

CABALIE UNSUAYO

REZO

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

RUBATO

SOLISTA

3

3

CA BA LI E UN SUA YO CA BA LU E YA LUEN SA E A VO LUN

5

3

TE E A SA VAN JU E YA LUEN SA E A VO LUN TE E A VO DU LUA

8

CORO SOLISTA CORO

E CA BA LI E VO DU LUA E CA BA LI E

11

SOLISTA CORO

3

3

VO DU LUA CA BA LI E UN SUA YO CA BA LI E YA LUEN SA E A VO LUN

14

SOLISTA CORO SOLISTA

TE E A VO DU LUA E CA BA LI E VO DU LUA A

17

CORO SOLISTA

3

E CA BA LI E VO DU LUA CA BA LI E UN SUA YO

21

3

3

3

SA BA LU E YA LUEN SA E A VO LUN TE E A CA BA LI

24

3

3

CORO SOLISTA CORO

E YA LUEN SA E A VO LUN VO DU LUA VO DU LUA

27

SOLISTA CORO CORO SOLISTA CORO

VO DU LUA VO DU LUA VO DU LUA

CHUAL ME SEL

MAISEPOL $\text{♩} = 180$

COMO SE LO CANTA
BERTA ARMINAN CON CUTUMBA

SOLISTA

CHUAL MUE SE LE SE PRE SI ME SA E CHUAL MUE SE LE

3

SE PRE SI ME SA E CHUA LE SE LE CA BA LLE MUE SE PRE SI ME

6 CORO SOLISTA

— SA DI PA NAN E MUE CHUAL MUE SE LE SE PRE SI ME SA E

9 E CHUAL ME SE LE

CHUAL MUE SE LE SE PRE SI ME SA E

12

CHUA LE SE LE CA BA LLE SE PRE SI ME

14 A GO

SA DI PA NAN E MUE CHUA LE SE LE CA BA LLE SE PRE SI

17 A E

ME SA PA NAN E MUE CHUA LE SE

19

LE CA BA LLE SE PRE SI ME SA PA NAN E MUE CRI MI NEL

22

— NO ME TA MUN TE MAL CON MUA CRI MI NEL NO ME TA MUN TE MAL

25

CON SA CRI MI NEL NO ME TA MUN TE MAL CON MUA CAR GA LE

28

SE MUE SE LA BUA CON UE NO MUE CRI MI NEL_____ NO ME TA MUN TE MAL

31

CON MUA CRI MI NEL_____ NO ME TA MUN TE MAL

33

CON SA CRI MI NEL_____ NO ME TA MUN TE MAL CON MUA CAR GA LE

36

A GUE

SE MUE SE LA BUA CON UE NO MUE CAR GA LE

38

A GO E A

SE MUE SE LA BUA CON UE NO MUE CAR GA LE SE MUE SE LA BUA CON UE

41

GO E

NO MUE CAR GA LE SE MUE SE LA BUA CON UE NO MUE

44

SAN MI SA SE PA SAN MI CON MUE SAN_____ MI SA SE PA SAN

47

MI PU MUE MUE PA SE CAI SAN MI SAN MIA TU RIT MA NYE LLE VA MO

50

SO MA NYE LI PA LE A GO MUE SAN MI SA SE PA SAN

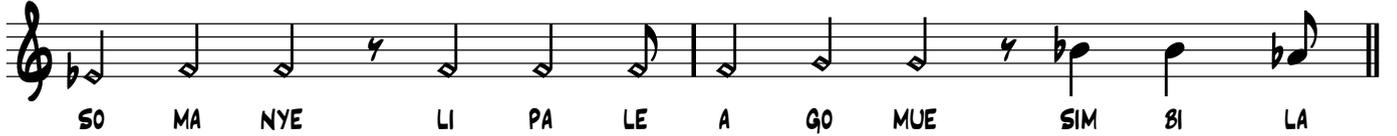
53

MI CON MUE SAN_____ MI SA SE PA SAN MI PU MUE MUE PA SE

56

CAI SAN MI SAN MIA TU RIT MA NYE LLE VA MO

58



SO MA NYE LI PA LE A GO MUE SIM BI LA

60



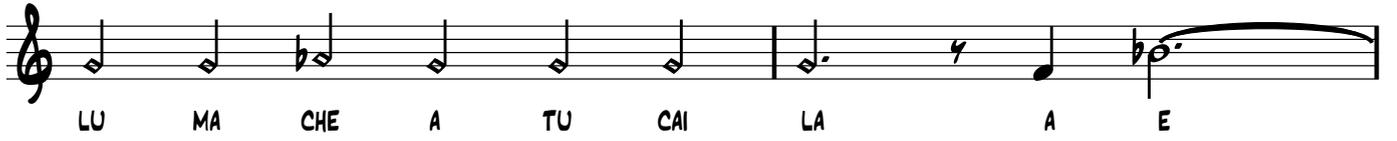
CAI MUE SE DI FI CIL A LU MA CHE O O SIM BI LA CAI MA

63



CHE DI FI CIL A LU MA CHE O E MA MA CAI LA A

66



LU MA CHE A TU CAI LA A E

68



MA MA CAI LA A LU MA CHE A TU CAI

70



SE LE SE LA BA Y A O BA Y AN GA SE LE SE BA Y A

73



O BA Y AN GA SE LE SE BA Y A O BA Y AN GA

76



SE LE SE BA Y A O BA Y AN GA SE LE SE BA Y A

79



O BA Y AN GA SE LE SE BA Y A O BA Y AN GA

82



SE LE SE A GO SE LE SE A GUE

84



SE LE SE A GO SE LE SE

CONGO DANBALA

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 116$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ

SOLISTA

CON GO DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ A

4

CORO

E DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ CON

7

GO DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ CON

10

GO DAN BA LA WE DO__ CON GO CON GO DAN BA LA WE DO CON

12

GO DAN BA LA WE DO__ CON GO CON GO DAN BA LA WE DO CON GO DAN BA LA WE DO__ CON GO

CONGO LAYÉ ♩=116

CONGO LA GUINE

COMO LO CANTAN LA CARIDAD
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

5

SOLISTA

CON GO LA GUI NE CONGO LA GUI NE O CON GO LA GUI NE'M TE YE CON GO LA GUI

5

CORO

NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE CONGO LA GUI NE O CON GO LA GUI

8

NE'M TE YE CONGO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE CONGO LA GUI NE O CON GO LA GUI

12

NE'M TE YE CON GO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE CONGO LA GUI NE O CON GO LA GUI

16

NE'M TE YE CON GO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE'M TE YE CON GO LA GUI

19

CON GO LA GUI NE'M TE YE

NE'M PUA LE O CONGO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA CONG LA GUI

22

NE'M TE YE CON GO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA GUI

24

NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE'M PUA LE O

DE CABINA KUNENE

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

KANEKELA ♩ = 160

SOLISTA

DE CA BIN DA KU NE NE DE CA BIN DA KU NE NE DE CA

5

BIN DA KU NE DE CA BIN DA KU NE DE CA BIN DA KU NE NE DE CA

CORO

9

BIN DA KU NE NE DE CA BIN DA KU NE NE DE CA

13

BIN DA KU NE DE CA BIN DA KU NE DE CA BIN DA KU NE NE AY DE CA

17

AY DE CA BIN DA KU NE NE WA YO DE CA BIN DA KU NE NE

SOLISTA CORO

21

E KU NE NE DE CA BIN DA KU NE NE E KU NE NE DE CA

24

BIN DA KU NE NE MA MA MO DE

27

TA TU MA E LE MA MA MO DE TA TU MA MA MO DE

31

TA TU MA E LE MA MA MO DE TA TU MU TUE

2

35

FI SU__ LA__ FA SIL E FA SO__ 0 0 A

38

E MA MA MO DE TA TU__ MA E LE MA MA MO DE TA TU__

42

MA MA MO DE TA TU__ MA E LE MA MA MO DE TA TU__

46

MU TUE FI SU__ LA__ FA SIL E FA SO MA MA__ MA PO TE

49

TRA VAY__ 0 MA MA MO DE TA TU A

52

E MU TUE FI SU__ LA__ FA SIL E FA SO MA MA__ MA PO TE TRA VAY__ 0 MA__ MA

56

MO DE TA TU MU TUE FI SU__ LA__ FA SIL E FA SO MA MA__

60

TRA VAY__ 0 MA MA MO DE TA TU MA PO TE TRA VAY__ 0 MA MA MO DE TA TU

DIFISIL O

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

YANVALU ♩. = 90

SOLISTA



DI FI SIL O O A LOU MA CHE O DI FI SIL O O A LOU MA CHE



O GA DE PA PA PA LA A LOU MA CHE LA



TOU KAY LA DI FI SIL O O A LOU MA CHE



O GA DE PA PA PA LA A LOU MA CHE LA TOU KAY LA GA DE PA PA



PA LA A LOU MA CHE LA TOU KAY LA DI FI SIL O O A LOU MA CHE O DI FI SIL



O O A LOU MA CHE O GA DE PA PA PA LA A LOU MA CHE LA TOU KAY



LA GA DE PA PA PA LA A LOU MA CHE LA TOU KAY LA E LOU MA CHE LA



TOU KAY LA A LOU MA CHE LA TOU KAY LA AY SO SO LA TOU KAY LA

GAGA PINGUÉ

DYAB TONBE

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩=150

SOLISTA

DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE PI TIT PI TIT DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE PI TIT PI TIT

5

CORO

DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE PI TIT PI TIT DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE O PI TIT PI TIT

9

CORO

DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE AY PI TIT PI TIT DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE O PI TIT PI TIT

13

CORO

DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE WOU LE PI TIT DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE O PI TIT PI TIT

17

CORO

DYAB TON_ BE__ M'AP PE OU LE DYAB TON BE M'AP PE OU LE DYAB WOU LE M'AP PE OU

20

LE DYAB WOU LE M'AP PE OU LE E DYAB TON BE M'AP PE OU LE DYAB WOU LE M'AP PE OU

23

LE E DYAB TON BE M'AP PE OU LE M'AP PE OU LE M'AP PE OU LE M'AP PE OU LE M'AP PE OU LE

E LA E

REZO

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

RUBATO

SOLISTA 3

E LA E E E LA E E GRAN SA PO TI NO ME DIO DI A

8 CORO 3

SE BE QUI TE O E LA E E E LA E E

13

GRAN SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O

18 SOLISTA

MUE SO TI CO MI SION TRA VAY E MUE SA LU E DI VIN OU COM SA A GO E

23 CORO 1. 2. SOLISTA 3

GRAN SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O E LA

29

E E LA E E GRAN SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O GRAN

36 CORO SOLISTA

SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O GRAN

40 CORO

SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O

ERCILI FREDA

DAOMÉ ♩ = 140

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAJ

SOLISTA

ER CI LI FRE DA BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A LE ER CI

4

LI FRE DA BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A LE A LA MA PO

7

TE A LA MA SA CU CHE MUE BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A

10

LE A LA MA PO TE A LA MA SA CU CU CHE MUE BRIN DA LE LA

13

CA E MUE LA CA E PRU A LE ER CI LI FRE DA BRIN DA LE LA

CORO

16

CA E MUE LA CA E PRU A LE ER CI LI FRE DA BRIN DA LE LA

19

CA E MUE LA CA E PRU A LE A LA MA PO TE A LA MA SA

22

CU CHE MUE BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A LE A LA MA PO

25

TE A LA MA SA CU CHE MUE BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A

2

28 **SOLISTA**

LE A LA MA PO TE A LA MA SA— CU CHE MUE BRIN DA LE LA

31 **CORO**

CA E MUE LA CA E PRU A LE A LA MA PO TE A LA MA SA—

34

— CU CHE MUE BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A

36 **SOLISTA**

LE YE O PIE DAM BA LA A I SAN PI CAN CO LE YE O PIE DAM

39

BA LA A I SAN PI CAN CO LE YE O PIE DAM BA LA A I SAN PI CAN CO

42

LE YE O PIE DAM BA LA A I SAN PI CAN CO LE YE O PIE DAM

45

BA LA A I SAN PI CAN CO LE E A I SAN PI CAN CO LE A I SAN PI CAN CO

48

LE A I SAN PI CAN CO LE A I SAN PI CAN CO LE DAM BA LA GÜE

51

DO DAM BA LA VEN NE NO DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VE NE NO DAM BA LA GÜE

55

DO DAM BA LA VEN NE NO DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VEN NE NO DAM BA LA GÜE

59

DO DAM BA LA VEN NE NO A E LA GÜE DO DAM BA LA VEN NE NO DAM BA LA GÜE

63

DO DAM BA LA VEN NE NO A SO CIE VE NU VE NU U A SO

67

CIE VE NU VE NA PU MUE LA PA GUI BE A SO CIE BE NU BE

71

NU U A SO CIE BE NU BE NA PU MUE LA PA GUI PE

74

YE A SO CIE A SO CIE PA FE NU SA A SI BUE UN GA LO TA FIA SE LA YA MUE

78

E PA FE MU SA A A E SE LA YA MUE SI BUE UN GA LO TA

82

FIA SE LA YA MUE SI BUE UN GA LO TA FIA SE LA YA MUE E SI BUE UN GA LO TA

86

FIA SE LA YA MUE A E SI BUE UN GA LO TA FIA SE LA YA MUE

ERCILI UBELO

TRANSMITIDO POR MARIA LUISA

BARRIENTOS GARBEY

REZO

RUBATO

SOLISTA

ER CI LIO U BE LO O U BE LO ER CI LIO U BE LO U BE LO ER CI

5

LI U BE LO ER CI LIO TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI ER CI

CORO

8

LIO U BE LO O U BE LO ER CI LIO U BE LO U BE LO ER CI

11

LI U BE LO ER CI LIO TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI

14 SOLISTA

ER CI LI U BE LO ER CI LI U BE LO U BE LO ER CI LI U BE

18

LO ER CI LIO TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI ER CI

CORO

21

LIO U BE LO O U BE LO ER CI LIO U BE LO U BE LO ER CI

24

LI U BE...LO ER CI LIO TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI... A E ER CI LI TAN DE SUA VE CON

SOLISTA

28

SA GUA O MI... A E TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI... O ER CI LI TAN DE SUA VE CON

CORO SOLISTA CORO

32

SA GUA O MI... TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI

SOLISTA CORO CORO

GAGA PINGÜE

FEY O ELE FEY

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩=160

SOLISTA

CORO

FEY O__ E LE FEY ZON BI SA RE FEY O__ E LE FEY ZON BI SA RE FEY O__ E LE

6

FEY O ZON BI SA RE FEY O__ E LE FEY O ZON BI SA RE

9

SOLISTA

FEY O__ WOY E LE FEY ZON BI SA RE FEY O__ E LE E LE FEY ZON BI SA RE

13

CORO

FEY O__ E LE FEY O ZON BI SA RE FEY O__ E LE FEY O ZON BI SA RE FEY O__ E LE

18

FEY O ZON BI SA RE FEY O__ E LE FEY O WOY__ EL E

21

FEY YO__ WOY E LE FEY O WOY E LE FEY O WOY E LE FEY O

GAGA PINGÜE

GADE DYAB LA

PRELUDIO SIN TAMBORES

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

1 SOLISTA CORO

DAN BA LA WE DO SE SA E DAN BA LA WE DO O SE SA E DAN BA LA WE DO

6 SOLISTA CORO

SE SA E DAN BA LA WE DO A SE SA E DAN BA LA WE DO O

10

SE SA E DAN BA LA WE DO A SE SA E

13 GAGA ♩=150

GA DE DYAB LA VIN MA YE MOUN YO DYAB O MA E LE WO GA DE DYAB

17 CORO

LA VIN MA YE MOUN YO DYAB O MA E LE WO SE KOM SA E LE

21 CORO

DYAB LA SE KOM SA DYAB TO NE SE KOM SA E LE DYAB SE KOM SA DYAB TO NE SE KOM SA MA JE LE

25 CORO

DYAB LA SE KOM SA DYAB TO NE O SE KOM SA DYAB TO

27 CORO CORO

NE SE KOM SA DYAB TO NE O SE KOM SA DYAB TO NE

GAN BWA PA IPOCRIT O

MAISEPOL ♩. = 140

COMO LO CANTAN LOKOSIA DE GUANTANAMO

SOLISTA

GAN BWA PA I PO CRIT O O GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE

4

LA NOU PA LE MA RE KOU TE NOU LA NOU PA LE MA RE KOU TE O

8

CORO

GAN BWA JE LE NOU GAN BWA FE ME DI ZAN LA PA GAN BWA PA I PO

12

CRIT O O GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE LA NOU PA LE MA RE

16

KOU TE NOU LA NOU PA LE MA RE KOU TE O GAN BWA JE LE NOU

20

GAN BWA FE ME DI ZAN LA PA GAN BWA PA I PO CRIT O O

24

GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE GAN BWA PA I PO CRIT O O

2

28

Musical staff for measures 28-31. The melody consists of quarter and eighth notes with rests. The lyrics are: GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE___ GAN BWA PA I PO CRIT O___ O___

32

Musical staff for measures 32-35. The melody consists of quarter and eighth notes with rests. The lyrics are: GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE___ GAN BWA PA I PO CRIT O___ O___

36

Musical staff for measures 36-39. The melody consists of quarter and eighth notes with rests. The lyrics are: GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE___ GAN BWA PA I PO CRIT O___ O___

40

Musical staff for measures 40-43. The melody includes a sharp sign on the eighth note in measure 42. The lyrics are: GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE___ A E GAN BWA JE LE NOU GAN BWA FE ME DI

44

Musical staff for measures 44-46. The melody includes a sharp sign on the eighth note in measure 45. The lyrics are: ZAN LA PA GAN BWA JE LE NOU A E FE ME DI

47

Musical staff for measures 47-50. The melody consists of quarter and eighth notes with rests. The lyrics are: ZAN LA PA FE ME DI ZAN LA PA FE ME DI ZAN LA PA

GE MISYON

REZO

COMO LO CANTA CAI DITÉ

RUBATO SOLISTA

GE MI SYON O MWEN DI SEN TES PRI PA PA GE W BON

5

DYE LO DI PE ED MI SYON E DI SEN TES

8

PRI PA PA GE W BON DYE LO DI PE GE MI

11

SYON O GEN DI SEN TES PRI PA PA LE W BON

14

DYE GE BON DYE GE BON DYE O GE BON DYE LO DI PE GE MI SYO ON

19

GEN DI SEN TES PRI PA PA LE W BON DYE LO DI PE GE MI SYON GE DI SEN TES

24

PRI PA PA GE W BON DYE E DI SEN TES PRI PA PA GE

27

W BON DYE E DI SEN TES PRI PA PA GE W BON DYE

GENTI FITY KO VINI

MASUN $\text{♩} = 120$

COMO LO CANTAN EN CUTUMBA
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

SOLISTA

GEN TI FITY KO VI NI__ VI NI PA LE OU PA FE LUA NIE ACHÉ GEN TI FITY KO VI NI VI NI

6

PA LE U PA DI A NIE 0 DE U YE U YE SE GEN TI MOUN PA FE LUA NIE GEN TI

CORO

11

FITY KO VI NI__ VI NI PA LE OU PA FE LUA NIE 0 PA FE LUA NIE

14

0 GEN TI FITY KO VI NI__ VI NI PA LE U PA DI A NIE 0

18

DE U YE U YE SE GEN TI MOUN PA FE LUA NIE GEN TI FITY KO VI NI__ VI NI

22

PA LE OU PA DI A NIE A CHE_ MA MA GEN TI FITY KO VI NI VI NI PA LE U PA DI A NIE

26

0 DE U YE U YE SE GEN TI__ MOUN_ PA FE LUA NIE GEN TI

30

FITY KO VI NI__ VI NI PA LE OU PA FE LUA N 0 LA YE YE 0 GEN TI

34

FIY KO VI NI— VI NI PA LE U PA DI A NIE O DE U YE U YE SE GEN TI MOUN PA FE LUA

39 DE U YE U YE— A YE DE U YE U YE

NIE SE GEN TI MOUN PA FE LUA NIE SE GEN TI MOUN PA FE LUA

43

NIE SE ME LA YE MUA SE SA PO LI SO LA BA LANS PA— SE— MUA ME TE DI

47

FE SE ME LA YE MUA SE SA PO LI— SO LA BA LANS PA— SE MUA ME TE DI

51

FE A E SE LA YE— MUA SE— SA PO LI SO LA BA LANS PA MUE PA SE MUA ME TE DI

55

FE SE ME LA YE MUA SE SA PO LI— SO LA BA LANS PA— SE MUA ME TE DI

59

FE LA BA LANS PA— SE— MUA ME TE DI FE A LA BA LANS PA SE MUA ME TE DI

63

FE SI LANG MUE PA MA MA SI LANG MUE PA PA PA SA U FE U PA VLE BAN MUE YU_ YU

67

O MA JE LE O MA JE LE MA MA KA SE DI SEL DI_ FA LA YA O FI LA MUE PA MA

71

MA U FI LA LANG MUE PA MA MA SI LANG MUE PA PA PA SA FE

74

U PA VLE BAN MUE YU YU_ YU O MA JE LE O MA JE LE MA MA KA SE DI SEL DI_ FA

78

LA YA O FI LA MUE PA MA MA U FI LA MUE PA MA MA FI LA MUE PA MA

81

MA FI_ LA MUE PA PA PA FI LA MUE PA MA MA U FI LA

GLISOE

MERENQUÉ ♩ = 150

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

GLI SO E GLI SO LUA E GLI SO E GLI

5 CORO

SO LUA GA DE CHA SE GLI SO GLI SO MA DA MA GÜIE GLI

9

SO E GLI SO LUA GLI

12

SO E GLI SO LUA GA DE CHA SE GLI SO GLI SO

15 SOLISTA CORO

MA DAM MA GÜIE GA DE CHA SE GLI SO GLI SO MA DA MA GÜIE GA DE CHA SE GLI SO GLI SO

19 WÖY GA

MA DAM MA GÜIE DE CHA SE GLI SO GLI SO MA DA MA GÜIE GA

22

DE CHA SE GLI SO GLI SO MA DAM MA GÜIE SIM BI

25

DLO A YE E SIM BI DLO A YE SIM BI DLO A YE

30

E SIM BI DLO A YE SIM BI DLO PE TRO SIM BI DLO SE MUE SIM BI

35

DLO A YE SIM BI DLO A YE E SIM BI DLO A YE SIM BI

41

DLO YE E SIM BI DLO A YE SIM BI DLO PE

45

TRO SIM BI DLO SE MUE SIM BI DLO A YE

49

A SO CIE A SO CIE E O FE MUE A SO CIE A SO CIE

54

E O FE MUE A SO CIE NU DE PA SI

57

MAL A SE U TIL U TIL BEL MUE TU YE TU MA MA MUE

60

A SO CIE A SO CIE E O FE MUE

64

A SO CIE A SO CIE E O FE MUE

67

A SO CIE NU DE PA SI MAL A SE U TIL U TIL BEL MUE TU YE TU MA MA

70

MUE ABE LE LO RA SI NIO O A BE LE U MA PU NIO U TI GA DE SE

74

MUE NA BU CHE FLO RI DA PA QUI TA PE BE MUE NO BLE SE SUA YO BLE A E E A

78

E E NA BU CHE FLO RI DA PA QUI TA PE BE MUE NO BLE SE SUA YO

81

BLE A E E A E E PA QUI TA PE BE MUE NO BLE SE SUA YO BLE

GUEDE MANDE PU MUE

GAGA CHAY ♩ = 120

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA CORO

QUE DE MAN DE PU MUE QUE DE__ LA O FAN MUE QUE DE MAN DE PU MUE QUE DE__ LA O

5 CORO QUE DE NI 80

FAN MUE QUE DE MAN DE PU MUE QUE DE__ LA O FAN MUE__ LA O LA O LA O

9 QUE DE QUE NI 80 1. QUE DE MAN DE PU 2. SOLISTA

FAN MUE__ LA O LA O LA O FAN MUE__ FAN MUE A YA

13

E A YA E A YA TOM BE CON SA PA QUI TA MA LA TOM BE PA QUI TA

17 CORO

MA LA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E A YA E A YA E A YA

21 SOLISTA CORO

TOM BE CON SA PA QUI TA MA LA TOM BE PA QUI TA MA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E A YA

25 SOLISTA

E A YA E A YA TOM BE CON SA PA QUI TA MA LA TOM BE PA QUI TA

29 CORO SOLISTA

MA LA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E PA QUI TA MA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E PA QUI TA

33

MA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E O YO_ YO O MA U LE MA U LE MA U LE

37

O YO_ YO O MA U LE MA U LE MA U LE O YO YO O MA U LE MA U LE MA U LE

41 1.

O YO_ YO O MA U LE MA U LE MA U LE O YO_ YO O MA U LE LA CA E LU O LU

45

O LU O LU O LA CA E SO YE GA DE GAN GA MUE_ SO YE GA DE GAN

49

GA MUE SO YE GA DE GAN GA MUE LA CA E LA CA E LU O LU O LU O LU O LA CA

54

E SO YE GA DE LA CA E_ SOYE GA DE GAN GA MUE SO YE GA DE GAN GA MUE LA CA E LA CA

58

E LU O LU O LU O LU O LA CA E SO YE GA DE GAN GA MUE SO YE GA DE LA

63

CA E_ SOYE_ GA DE GAN GA MUE SO YE GAN GA MUE E LA CA E LA CA

66

E LU O LU O LU O LU O LA CA E A YO YO YO TIN

70

DE YO YO YO TAM BLA A YO YO YO TIN DE YO YO YO TAM BLA A YO YO YO TIN

74

DE YO YO TAM BLA A YO YO YO TIN DE YO YO YO

77

TAM BLA A YO YO YO TIN DE YO YO YO TIN DE

80

GŪO GŪO GŪOY GŪO GŪO GŪOY VIE JO NA CHE KA BAN DA PI CHON CA CA NA JOL

84

GŪO GŪO GŪO GŪO GŪO GŪO VIE JO NA CHE KA BAN DA PI CHON CA CA NA JOL VIE JO

88

NA CHE KA BAND A PI CHON CA CA NA JOL VIE JO NA

90

BAND A BAND A E PI CHON CA CA NA JOL VIE JO NA CHON CA CA NAN JOL

180 LELE MI PA ELIANSE

ELIANSE $\text{♩} = 100$

SOLISTA

I 80 LE LE I 80 LE LE I 80 LE

3 CORO

LE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE I 80 LE

7 SOLISTA

LE I 80 LE LE I 80 LE LE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE POUI BOE FYAN

13 CORO SOLISTA CORO

SE MI PAE LIAN SE I 80 LE

19 SOLISTA

LE I 80 LE LE I 80 LE LE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN

24 CORO SOLISTA CORO SOLISTA

SE MI PAE LIAN SE POUI BOE FYAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE

IBOLELE LATIBONIT

180 $\text{♩} = 116$

SOLISTA

I 80__ LE LE I 80__ LE LE 0__ I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA

5

JWE TO I 80__ LE LE I 80__ LE LE 0__ I 80__ LE

8

LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE LE I 80__ LE

CORO

11

LE 0__ I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE

14

LE I 80__ LE LE 0__ I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE

CORO

18

I 80__ LE

22

LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE

26

LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO

180 LUA

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

REZO

RUBATO

SOLISTA

MA E LE__ E__ A DAN DA LO__ I 80 LUA BON MA MA BON PI TI MA E LE__ E__ A DAN DA

5

CORO SOLISTA

LO__ I 80 LUA BON MA MA BON PI TI DAN__ DA MI CA O MA E LE__

8

A I GÜO TE LE DE LIE__ E LE BON LUA ME LUA TU MA DE__ BON MA MA BON PI TI

11

CORO SOLISTA

MA E LE__ E__ A DAN DA LO__ I 80 LUA BON MA MA BON PI TI MA E LE__ E__ A DAN DA

15

LO__ I 80 LUA DAN__ DA MI CA O DAN__ DA MI CA O MA E

18

A I GÜO TE LE DE LIE__ E LE BON LUA ME LUA TU MA DE__ BON MA MA BON PI TI

21

E LE BON LUA ME LUA TU MA DE__ BON MA MA BON PI TI E

23

LE BON LUA ME LUA TU MA DE__ BON MA MA BON PI TI

180 ME ECUE

COMO LO CANTA BERTA ARMINAN DE CUTUMBA

180 $\text{♩} = 126$

SOLISTA

I 80__ME E CUE I 80__ME E CUE I 80__ME E CUE ME CUE I 80 ME E

5

CORO

CUE E ME PRES I 80 PA CO NE TE LA I 80__ME CUE E A YA BA I 80__ME E

8

CUE I 80__ME E CUE I 80__ME E CUE I 80 ME E

11

CUE ME PRES I 80 PA CO NE TE LA I 80__ME

13

CUE E A YA BA I 80 ME__E CUE I 80__ME E CUE I 80 ME__E

16

CUE ME CUE I 80 ME E CUE E ME PRES I 80 PA CO NE TE LA I 80__ME

19

CUE E A YA BA I 80__ME E CUE I 80__ME E

21

CUE I 80__ME E CUE I 80 ME E CUE ME PRES I 80 PA CO NE TE LA I 80__ME

25

A E__ME PRE SI NE PA CO NE TE
CUE E A YA BA LA I 80__ME

27

E__ME PRE SI NE PA CO NE TE
CUE E A YA BA LA I 80__ME CUE E A YA BA

IBONO

GAGA PINGÜE ♩ = 160

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA



I 80 NO I 80 NO I 80 NO YO 80N DIE 8A GAY CO__ CO CO TE I

5

CORO



80N TE__ YE I 80 NO I 80 NO I 80 NO YO 80N DIE 8A GAY CO__ CO CO TE I

10



80N TE__ YE YO 80N DIE 8A GAY CO__ CO CO TE I

12



80N TE__ YE YO 80N DIE 8A GAY CO__ CO CO TE I 80N TE__ YE A ME

15



LE PRE TEN 8U YEN 8RUA LA__ CHO YEN MA PE U LE A__ ME LE PRE TEN 8U YEN

19



8RUA LA__ CHO YEN MA PE U LE GÜA YO GÜA YO CHO YEN MA PE U LE GÜA YO GÜA

23



YO CHO YEN MA PE U LE A ME LE PRE TEN 8U YEN 8RUA LA__ CHO YEN MA PE U

27



LE A ME LE PRE TEN 8U YEN 8RUA LA__ CHO YEN MA PE U LE GÜA YO GÜA

31



YO CHO YEN MA PE U LE GÜA YO GÜA YO CHO YEN MA PE U LE MA YA CUM

35

BE MA YA CUM BE O MA YA CUM BE E MA YA CUM BE O MA YA CUM

39

BIU CO MO YA MA YA CUM BIU CO MO YA E MA YA CUM BIU CO MO YA E MA YA CUM

43

BE MA YA CUM BE O MA YA CUM BE EMA YA CUM BE O MA YA CUM

47

BIU E CO MO YA MA YA CUM BIU CO MO YA MA YA CUM BIU E CO MO YA O

50

O O WA YA YA O O O O O WA YA YA O O O WA YA YA

56

O O O O O WA YA YA O WA YA O O O WA YA YA O O O O

61

O WA YA YA O O O WA YA YA O O O O O WA YA YA O

66

O O O O WA YA YA O O O O WA YA YA O O

70

O WA YA YA O O O WA YA YA A E WA YA YA

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 120$

ISABEL O

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

IS A BE__ EL LO I SA BE__ E LO I SA BEL__ MAN MAN MUE TAN DE KA NON__ A TI RE I__

5

__ SA BE__ EL O I SA BE E LO I SA BEL__ MAN MAN A GO E KAN NON A__ TI RE

9

CORO

IS A BE__ EL LO I SA BE__ E LO I SA BEL__ MAN MAN MUE TAN

12

DE KA NON__ A TI RE I__ SA BE__ EL O I SA BE E LO

15

I SA BEL__ MAN MAN MUE TAN KAN NON A__ TI RE

17

CORO

IS A BE__ EL LO I SA BE__ E LO I SA BEL__ MAN MAN MUE TAN DE KA NON__ A TI RE I

21

SA BEL__ MAN MAN MUE TAN DE KA NON__ A TI RE I SA BEL__ MAN MAN A GO E

24

DE KA NON__ A TI RE A CHE MUE TAN DE__ KAN NON A KA NON__ A TI RE MUE TAN

27

DE KA NON__ A TI RE MUE TAN A KA NON__ A TI RE MUE TAN A KA NON__ A TI RE

MERENQUE $\text{♩} = 130$

KOTE OUTE YE FANMI

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

3

5

9 **CORO**

12

15

17 **SOLISTA**

20

23

KO TE__ OU TE YE FAN MI KO TE__ OU TE YE FANMWA

KO TE__ OU TE YE FAN MI KO TE__ OU TE YE FAN MWA

YO TE FE LI KON SA YO TE FE LI KON SA YO TE FE LI KON SA MAN MAN YO TE FE LI KON SA

KO TE__ OU TE YE FAN MI KO TE__ OU TE YE FAN MWA KO TE__ OU TE YE FAN MI

KO TE__ OU TE YE FANMWA YO TE FE LI KON SA YO TE FE LI KON SA

YO TE FE LI KON SA MAN MAN YO TE FE LI KON SA

DI PA VRE EN KO AY A MOU OU VRE VOU LE MAD MWA SEL DI PA VRE__ EN KO AY A MOU

OU VRE VOU LE MAD MWA SEL YO TE FE LI KON SA YO TE FE LI KON SA

YO TE FE LI KON SA MAN MAN YO TE FE LI KON SA

2

25 **CORO**

DI PA VRE EN KO AY A MOU OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL DI PA VRE_EN KO AY A MOU

28

OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL YO TE FE LI KON SA

30

YO TE FE LI KON SA YO TE FE LI KON SA MAN MAN YO TE FE LI KON SA

33 **SOLISTA**

DI PA VRE EN KO AY A MOU OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL

35

DI PA VRE E AY_A MOU OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL

37

MAN MAN MAN MAN MAN MAN MAN MAN MAN MAN

41 **CORO**

DI PA VRE EN KO AY A MOU OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL DI PA VRE EN KO AY A MOU

44

OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL MAN MAN MAN MAN MAN MAN MAN MAN MAN MAN

LA GINEN O

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 110$

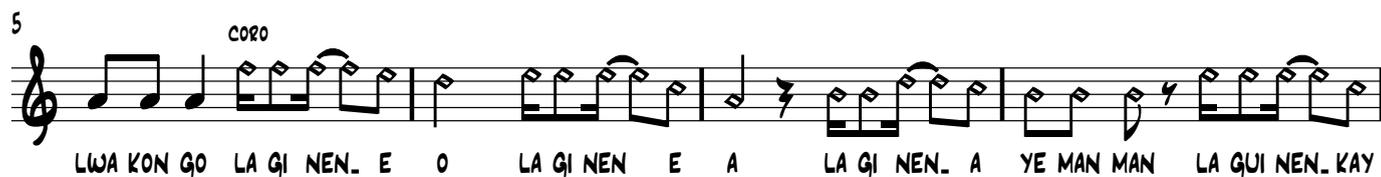
TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA



LA GI NEN. E O LA GI NEN E A LA GI NEN. A YE MAN MAN LA GUI NEN. KAY

5 CORO



LWA KON GO LA GI NEN. E O LA GI NEN E A LA GI NEN. A YE MAN MAN LA GUI NEN. KAY

9



LWA KON GO LA GI NEN. E O LA GI NEN E A LA GI NEN. A

12



YE MAN MAN LA GUI NEN. KAY LWA KON GO LA GI NEN. E O LA GI NEN E

15



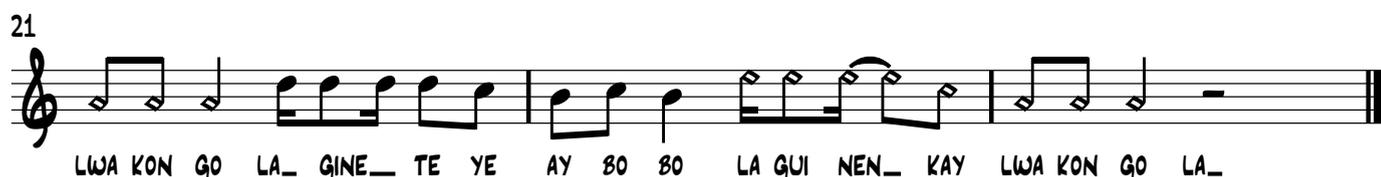
A LA GI NEN. A YE MAN MAN LA GUI NEN. KAY LWA KON GO LA GI NEN. A

18



GÜE LA LA GUI NEN. KAY LWA KON GO LA GUI NE. GUI NE LWA KON GO LA GUI NEN. KAY

21



LWA KON GO LA GINE. TE YE AY SO SO LA GUI NEN. KAY LWA KON GO LA

LAGRE CONGO

COMO LO CANTA BERTA ARMINAN CON GALIBATA

SOLISTA

1 LA GRE CON GO PRE TEN MU CHO A LA MA MA___

3 LA GRE CON CON PRE TEN___ MU CHO A LA A___ CHE

5 LA GRE CON GO PRE TEN_MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE_TAN BU YE **CORO** LA GRE_CON GO_PRE TEN_MU CHOA

8 LA MA MA___ LA GRE___ CON GO___ PRE TEN___ MU CHOA

10 LA A CHE___ LA GRE CONG PRE___ TEN A LA CON SU

12 YE MA CHUE TAN BU YE LA GRE CON GO PRE TEN_MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE TAN BU YE

15 LA GRE CON GO PRE TEN___ MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE___ TAN BU YE

17 LA GRE CON GO PRE TEN___ MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE___ TAN BU YE

19 LA GRE CON GO PRE TEN___ MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE___ TAN BU YE

LEBA E

YANVALU ♩ = 90

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAJ

SOLISTA

LE SA E LE SA U O O LE SA

4
E LE SA U O PA LE SA PO TE MA CU

6
CORO
SA NAN DLO LE SA E LE SA U O O LE SA

9
E LE SA U O PA LE SA PO TE MA CU SA NAN DLO LE SA U

12
O PA LE SA PO TE MA CU SA NAN DLO LE SA U O PA LE SA PO TE MA CU

15
SA NAN DLO PA LE SA MAN DO PRA DON PAR FE CE RE MO NI

18
LUA PA LE SA MAN DO PRA DON PAR FE CE RE MO NI LUA PA LE SA MAN DO PRA

21
DON PAR FE CE RE MO NI LUA PA LE SA MAN DO PRA DON PAR FE CE RE MO NI

24
LUA PA LE SA MAN DO PRA DON PAR FE CE RE MO NI LUA PA LE SA MAN DO PRA

27

DON LE BA E LE BA SA LU E VO DU LE BA

30

SA LU E SA LUE E SAN FA LA YO VO DU LE BA E SA LOU E SAN FA LA

33

LE BA E LE BA SA LU E VO DU LE BA

36

SA LU E SA LUE E SAN FA LA YO VO DU LE BA E SA LOU E SAN FA LA

39

VO DU LE BA E YO LUA SA LU E SA LOU E SAN FA LA YO LUA SA LU E VO DU LE BA

42

SA LOU E SAN FA LA YO LUA SA LU E A LE BA MA CHE TU

46

O TE O BU QUE MA PO TE O MA PO TE O PA PA LE BA MA PO TE O

50

MA PO TE MI NI SA CA MA PO TE O TE O BU QUE A LE BA POM PO TE O NAN DO

54

MUE A LE BA MA CHE TU O TE O BU QUE MA PO TE O

58

MA PO TE O PA PA LE SA MA PO TE O O TE O BU QUE A LE

61

SA POM PO TE O NAN DO MUE A LE SA MA CHE TU O TE O BU QUE

65

MA PO TE O O TE O BU QUE PA PA LE SA MA PO TE O

68

O TE O BU QUE MI NI SA CA MA PO TE O MA PO TE MI NI SA CA MA PO TE

72

O TE O BU QUE A LE SA POM PO TE O NAN DO MUE A LE SA

75

MA CHE TU O TE O BU QUE MA PO TE O

LEVE LEVE

ELIANSE $\text{♩} = 100$

TRANSMITIDO POR
SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

LE VE LE VE LE VE LE VE LE VE LE

3

CORO

VE PA PA DAN SE PA PA DAN SE POUAL PA DAN SE LE VE LE

7

SOLISTA

CORO

VE LE VE LE VE LE VE LE VE PA PA DAN SE PA PA DAN SE MI PA ELIAN SE LE VE LE

13

SOLISTA

VE LE VE LE VE LE VE LE VE PA PA DAN SE PA PA DAN SE L'DAN SE LIAN

18

CORO

SE LE VE LE VE LE VE LE VE LE VE LE VE PA PA DAN

22

SOLISTA

CORO

SOLISTA

CORO

SE A E DAN SE DAN SE LIAN SE PA PA DAN SE DAN SE LIAN SE

LOKOSIA YO DI A SE JOU

GAGA PINGÜE ♩ = 170

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ



LO KO SIA YO DI A SE JOU MUE LO KO SIA GA DE MUE BAN 80 CHE LO KO

6



SIA PA PA LO KO SIA MA MA LO KO SIA GA DE MUE BAN 80

9



CHE LO KO SIA YO DI A SE JOU MUE LO KO SIA GA DE MUE BAN 80

13



CHE LO KO SIA PA PA LO KO SIA MA MA AY LO KO SIA GA DE MUE BAN 80

17



CHE WOY LO KO SIA YO DI A SE JOU MUE LO KO SIA GA DE MUE BAN 80 CHE LO KO

22



SIA GA DE MUE BAN 80 CHE LO KO SIA GA DE MUE BAN 80 CHE WOY WOY LO KO

26



SIA GA DE MUE BAN 80 CHE WOY WOY WOY LO KO SIA GA DE MUE BAN 80

29



CHE AY O LO KO SIA GA DE MUE BAN 80 CHE

GAGA PINGÜE ♩ = 150

LOUGAWOU O

SOLISTA

LOU GA WOU O _____ LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU SE DYAB LA

5 CORO

LOU GA WOU O LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA LO KO SIA SE DYAB LA

9

LOU GA WOU O LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU SE DYAB LA

13

LOU GA WOU O LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA ME _____ DYAB LA

16

LOU GA WOU AY LOU GA WOU LOU GA WOU
ME DYAB LA ME _____ DYAB LA ME DYAB LA

LWA YO 180 LELE

180 $\text{♩} = 116$

COMO LO CANTAN LOS DE CAI DITE

SOLISTA CORO SOLISTA

LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ I 80 LE LE LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ I 80 LE LE

5 CORO

LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ I 80 LE LE LWA YO_ GA DE WA YO

8 80 I 80 LE LE I 80 LE LE

LWA YO_ LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_

11 WA YO AY 80 80 LE LE

LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ I 80 LE LE LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_

15 WA YO 80 80 LE LE

LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_

MADAM KON SA

180 $\text{♩} = 126$

COMO LO CANTAN LOS DE LA CARIDAD

SOLISTA



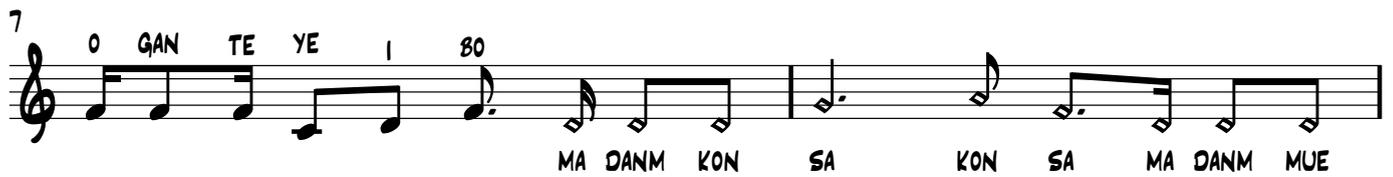
MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE O GAN TE YE I SO MA DANM KON

4



SA KON SA MA DANM MUE O GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

7



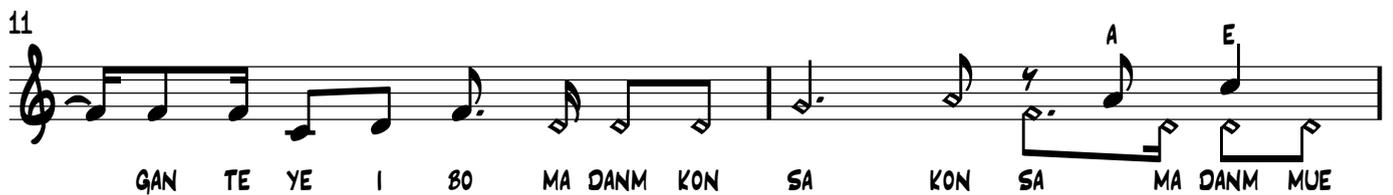
O GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

9



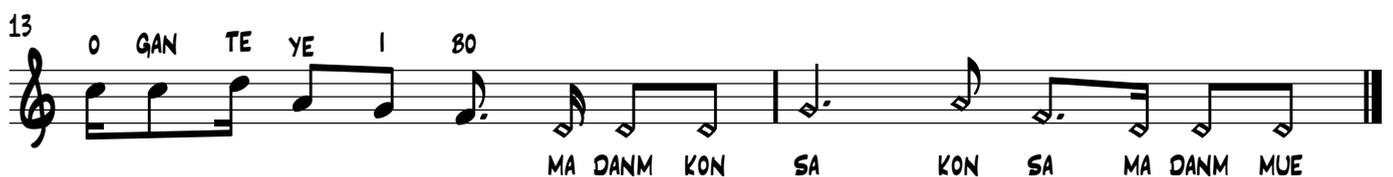
O GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

11



GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

13



O GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

POLKA ♩ = 110

MAMUASEL COMPE

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

MA MUA SEL COM PE MA MUA SEL COM SA MA MUA SEL COM PE MA MUA SEL CON SA

3

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

5

CORO

MA MUA SEL COM PE MA MUA SEL COM SA MA MUA SEL COM PE MA MUA SEL CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

8

SOLISTA CORO

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

10

SOLISTA CORO SOLISTA

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA MA DAM COM SA PA SE COM SA

12

MA DAM COM SA PA SE COM SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

14

CORO

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA MA DAM COM SA PA SE COM SA

16

MA DAM COM SA PA SE COM SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

19

SOLISTA CORO SOLISTA CORO

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

21

SOLISTA CORO SOLISTA CORO

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

MAMUASEL SA VINI PUNU A DANCE

POLKA ♩ = 110

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

MA MUA SEL SA MA MUA SEL SA VI NI PU NU A DAN CE MA MUA SEL SA MA MUA SEL SA VI NI

4 CORO

PU NU A DAN CE MA MUA SEL SA MA MUA SEL SA VI NI PU NU A DAN CE MA MUA

7

1. 2. SOLISTA

SEL SA MA MUA SEL SA VI NI PU NU A DAN CE MA MUA PU NU A DAN CE E VI NI

10

CORO SOLISTA CORO

PU NU A DAN CE VI NI PU NU A DAN CE E VI NI PU NU A DAN CE VI NI

13

SOLISTA CORO

PU NU A DAN CE MA DAM DAN CE MA DAM DAN CE MA DAM DAN CE DAN CE POL KA MA DAM DAN

16

SOLISTA

CE MA DAM DAN CE MA DAM DAN CE DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA RI A DAN SE MA

19

CORO

MUA SEL MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA MUA SE MA MUA SEL CON SA

22 SOLISTA CORO

0 0 0 0 0 0 MA MUA SEL KAN PE DAN CE PA LUA 0 0 0

26 1. 2. SOLISTA

0 0 0 MA MUA SEL KAN PE DAN CE PA LUA SEL KAN PE DAN CE PA LUA DAN CE MA

29 CORO

RI A DAN CE POL KA DAN CE MA MUA SEL MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA

32 SOLISTA

MUA SEL MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE MA RI A DAN CE MA

34 CORO

RI A MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA

36 SOLISTA

MUA SEL MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE MA RI A DAN CE MA

38 CORO

MUA SEL ÛA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA

40 SOLISTA CORO

MUA SEL MA MUA SEL CON SA AY MA MUA SEL MA MUA SEL CON SA MA MUA

42 SOLISTA CORO

SEL MA MUA SEL CON SA MA MUA SEL MA MUA SEL CON SA MA MUA SEL MA MUA SEL CON SA

MERENQUE ♩=140

MANMAN FE PA OULE

A LA MANERA DE CAI DITE
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

SOLISTA

4
MAN MAN FE PA OULE OU LE POU ^{CORO} MAN MA FE PA OULE

6
POU LWA OU LE PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OULE

9
LE OU LE OU LWA MAN MAN FE PA OULE LE MAN MAN FE PA OULE

12
LE OU LE PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OULE LE OU LE

14
OU LWA MAN MAN FE PA OULE LE AY MAN MAN FE PA OULE

17
LE OU LE PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OULE LE OU LE

19
OU LWA MAN MAN FE PA OULE LE MAN MAN OU MAN MAN FE PA OULE

22
LE OU LE PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OULE LE OU LE

26
OU LWA MAN MAN FE PA OULE LE E VI NI PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OULE LE OU LE PI TIT DAN LA

28
KAY LA LE PI MAN MAN FE PA AY OU LE TIT DAN LA
OU LE PI TIT

KAY LA DAN LA KAY LA DAN LA KAY LA

M'AP PE VINI GADE

REZO

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

RUBATO SOLISTA

M'A PE VINI GA DE POU M'A LE PA LE M'A PE VINI GA DE POU M'A LE PA LE A GA OU.

7 CORO

MUE SE BWA MUE ES E YE MUE BWA POU GA JE M'A PE VINI GA

13

DE POU M'A LE GA DE A GA OU MUE SE BWA MUE ES E YE MUE BWA POU GA JE

19 SOLISTA

M'A PE VINI GA DE POU M'A LE PA LE M'A PE VINI GA

24

DE POU M'A LE PA LE A GA OU MUE SE BWA MUE ES E YE

29 CORO

MUE BWA POU GA JE M'A PE VINI GA DE POU M'A LE GA DE A GA OU

35 SOLISTA

MUE SE BWA MUE ES E YE MUE BWA POU GA JE MUE SE BWA MUE ES E

41 CORO SOLISTA CORO

YE MUE BWA POU GA JE MUE BWA POU GA JE

ME MUE SOLE PE PASE

MAISEPOL $\text{♩} = 160$

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

ME MUE SO LE PE PA SE GAN GA LU E ME MUE SO LE PE PA SE GAN GA LU

4

E PA CO NE SI LA TU NE GAN GA LU E ME MUE SO LE PE PA SE GAN GA LU

8

E ME MUE SO LE PE PA SE GAN GA LU E PA CO NE SI LA TU NE GAN GA LU

12

E PA CO NE SI LA TU NE GAN GA LU E A E PA CO NE SI LA TU NE GAN GA LU

16

E PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE PRA CAL DI MA SE_____

20

_____ MUE PRA LE PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE PRA CAL DI MA SE E_____

24

_____ BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE

28

PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE

32

PRA CAL DI MA SE E_____ BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO PRA CAL DI MA SE E_____

36

_____ BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO PRA CAL DI MA SE E_____

39



— BUAL CHA CHE BAN DA NI 80 PU WA YO GUA YO— QUI BA CA I SA— 80 80 PA 80

43



80— MA I TE PI GA LLO GUA YO— QUI BA CA I SA— 80 80 PA 80

47



80— MA I TE PI GA LLO AY 80 80 QUI BA CA I SA— 80 80 PA 80

51



80— MA I TE PI GA LLO E GUA YO— QUI BA CA I SA— 80 80 PA 80

55



80— MA I TE PI GA LLO ME SA MI 80 80 PA 80 80 MA Y TE PI GA LLO

58



ME SA MI 80 80 PA 80 80 MA Y TE PI GA LLO A ME SA MI 80 80 PA 80

61



80 MA Y TE PI GA LLO ME SA MI 80 80 PA 80 80 MA Y TE PI GA LLO

64



E LU MA YA E— ME TA 80 E LU MA YA E— ME TA 80

68



E LU MA YA E— TAM BOR DE YA GUE E LU MA YA E— TAM BOR DE

72



YA GUE E LU MA YA E— ME TA 80 E LU MA YA E— ME TA 80

76



E LU MA YA E— TAM BOR DE YA GUE E LU MA YA E— TAM BOR DE

80

YA GÜE E LU MA YA E TAM BOR DE YA GÜE E LU MA YA E TAM BOR DE

84

YA GÜE E LU MA YA ME SA O ME SA E LU MA

87

YA TI GA SON SE QUE LE VA CU CO E LU MA YA ME SA O

90

ME SA E LU MA YA TI GA SON SE QUE LE VA CU CO E LU MA

93

YA ME SA O ME SA E LU MA YA TI GA SON SE QUE LE

96

VA CU CO E LU MA YA ME SA O ME SA E LU MA

99

YA TI GA SON SE QUE LE VA CU CO E LU MA YA ME SA E LU MA

102

YA ME SA E LU MA YA ME SA E LU MA YA ME SA E LU MA YA ME SA E LU MA

106

YA ME SA E LU MA YA ME SA E LU MA YA ME SA

MESA MI NA PRELE TEMO

GAGA CHAY ♩ = 110

COMO LO CANTA BERTA ARMINAN CON CUTUMBA

SOLISTA

ME SA MI NA PRE LE TE MO E NU VO LE E O ME SA MI NA PRE LE TE MO E NU VO LE E

5 CORO SOLISTA CORO

O ME SA MI NA PRE LE TE MO E NU VO LE E O ME SA MI NA PRE LE TE MO E NU VO LE E

9 SOLISTA

E SI FUA DE VAN SE MI CHAN LA CA E
E CUA E CUA E CUA E CUA E

13 CORO

CUA TE MO VO LE E O E CUA E CUA E CUA E CUA E

17 SOLISTA CORO SOLISTA

CUA TE MO VO LE E O E CUA E CUA TE MO VO LE E O E CUA E

21 CORO SOLISTA

CUA TE MO VO LE E O PLIS NAN CAI TI DAM TE YE O MO SO

25

TE SO DE YE O A LA RIT DAM TE YE A MO SO TE SO DE YE A LA RIT DAM TE YE A KEY MO

29

SO TE SO DE YE A LA RIT DAM TE YE KEY MO SO TE SO DE YE A LA

32 CORO

RIT DAM TE YE A KEY MO SO TE SO DE YE A LA RIT DAM TE YE PUA LE

35

LA GUI NE PUA LE PUA LE LA GUI NE PUA LE PUA LE

39

LA GUI NE PUA LE LA GUI NE PUA LE LA GUI NE O PUA LE

42

LA GUI NE PUA LE PUA LE LA GUI NE PUA LE PUA LE LA GUI NE PUA LE

47

LA GUI NE PUA LE LA GUI NE O PUA LE LA GUI NE PUA LE

50

LA GUI NE O PUA LE LA GUI NE PUA LE LA GUI NE O NU SA

53

LON CAI LA DE LA ME SAN PUEL E NU SA LON CAI LA DE LA ME SAN DE MA RE SI BIU NU SA

57

LON CAI LA DE LA ME SAN PUEL E NU SA LON CAI LA DE LA ME

60

SAN DE MA RE SI BIU LA ME SAND MA RE SI BIU DE LA ME SAN DE MA RE SI BIU SE CAI LA

63

MUE TI LA SE CAI LA MUE SE CAI LA MUE TI LA SE CAI LA MUE A LA

67

OUK MA CHE SE LA OUK O LO DO SE CAI LA MUE TI LA SE CAI LA MUE SE CAI LA

71

MUE TI LA SE CAI LA MUE SE CAI LA MUE TI LA SE CAI LA MUE A LA

75



79 OUK MA_ CHE_ SE LA OUK O LO_ DO_ SE CAI LA MUE TI_ LA_ SE CAI LA MUE A LA



83 OUK MA_ CHE_ SE LA OUK O LO_ DO_ SE CAI LA MUE TI_ LA_ SE CAI LA MUE A LA



87 OUK MA_ CHE_ SE LA OUK O LO_ DO_ SE CAI LA MUE TI_ LA_ SE CAI LA MUE A LA



91 OUK MA_ CHE_ SE LA OUK O LO_ DO_ SE CAI LA MUE TI_ LA_ SE CAI LA MUE WA YA WA YA MI



96 TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE



100 SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE



104 SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE



108 SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA E E CA RE



112 SE MUE_ WA YA WA YA MI TON E CA RE SE MUE_ WA YA WA YA MI TON O CA RE



114 SE MUE_ WA YA WA



YA WA YA WA YA WA YA O WA YA WA YA

MESON PU ALE

TRANSMITIDO POR MARIA LUISA BARRIENTOS GARBEY

MASUN ♩ = 140

SOLISTA

ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE FET I__ NO

5

CORO

MI MU LA TO__ ME SON PUA_ LE ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE__ ME

9

SON PUA_ LE FET I__ NO MI MU LA TO__ ME SON PUA_ LE A MUE ME

12

SON PUA_ LE__ AY ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE FET I__ NO__ MI MU LA TO__ ME

16

SON PUA_ LE ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE__ ME

19

SON PUA_ LE FET I__ NO MI MU LA TO__ ME SON PUA_ LE

22

YE MA YA__ O KA I TE__ MA I TO__ GUA O YE__ MA YA A GO LO__ NA MAI TO__ GUA

26

YE MA YA__ O KA I TE__
0 MA I TO__ GUA O YE__ MA YA A GO LO__ NA MAI TO__ GUA

MINUE SOLE 0

TRANSMITIDO POR

FRANSISCO CISNERO LESCAY

MINUE $\text{♩} = 120$

SOLISTA

MI NUI SO LE___ O___ SE LE MUE SA MI NUI SO LE___ O___ SE LE MUE

7

SA MI NUI SO LE A CHA DE SEL E CUM BAM BO YE MI NUI SO

CORO

13

LE___ O___ SE LE MUE SA MI NUI SO LE___ O___ SE LE MUE

19

SA MI NUI SO LE A CHA DE SEL E CUM BAM BO YE MI NUI SO LE A CHA

SOLISTA

26

DE SEL E CUM BAM BO YE MI NUI SO LE A CHA DE SEL E CUM BAM BO YE SI

CORO SOLISTA CORO SOLISTA

33

YO MAN DE PU MUE___ MUE LA E SI YO MAN DE PU MUE___ MUE LA

40

E SI YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI RED SI YO MAN DE PU MUE___

CORO

47

___ MUE LA E SI YO MAN DE PU MUE___ MUE LA

52

E SI YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI RED SI

SOLISTA

57

CORO SOLISTA

YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI RED LA FAN MI SAN BLE A GO

65

E LA FAN MI SAN BLE A GO E EL IYA GÜI NI SAN DE NU A

74

E A E LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE

82

CORO

PU MUE LA FAN MI SAN BLE A GO E LA FAN MI SAN BLE A GO

91

E EL IYA GÜI NI SAN DE NU A E A E LOU VRI BA RIE

100

SOLISTA

PU MUE E A E A E LOU VRI BA RIE PU MUE

108

CORO

LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE A E A E

116

SOLISTA CORO

LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE

121

SOLISTA CORO

PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE

MUE TANDE UN CANON

REZO RUBATO

COMO LO CANTA ODILIA SOLO SOYE "MATITI"

5 SOLISTA

MUE TAN DE UN CA NO ON_ QUI TI RE LI TI RE MUE PRAL MAN DE_

5 CORO

A GÜE SA WA YO_ SA_ SA YE_ SER CI LI QUI MA LAD GO MUE TAN DE UN CA NO ON_

9

QUI TI RE LI TI RE MUE PRAL MAN DE_ A GÜE SA WA YO_ SA_ SA YE_

14 SOLISTA

SER CI LI QUI MA LAD GO_ MUE TAN DE UN CA NO ON QUI TI RE QUI TI RE

19

MUE PRAL MAN DE_ A GÜE SA WA YO SA SA_ SA YE SER CI LI QUI MA LAD GO

24 CORO

MUE TAN DE UN CA NO ON_ QUI TI RE LI TI RE MUE PRAL MAN DE_

28 SOLISTA

A GÜE SA WA YO_ SA_ SA YE_ SER CI LI QUI MA LAD GO_ MUE TAN DE UN CA NO ON_

32

SER CI LI QUI MA LAD A GO SER CI LI QUI MA LAD A GO SER CI LI QUI MA LAD A GO

MUE KITA O KO

KANEKELA ♩ = 180

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

O KO DA O ME SE PA O KO DA O ME MUE KI TA O KO PA LE KAY O KO_ O DA O ME

5 CORO

O KO DA O ME SE PA O KO DA O ME MUE KI TA O KO LA KAY

8 CORO SOLISTA

O KO_ DA O ME O KO DA O ME SE PA O KO DA O ME A

11 ME

E KI TA O KO LE KAY O KO_ O DA O ME O KO DA O ME SE PA O KO DA O DA O

15

ME O_ KO DA O ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ DA O ME O_ KO_ E E

19

DA O ME DA O ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ E DA O

22

ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ DA O ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ DA O

26

ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ DA O ME O_ KO_ E

NAGO NAGO E

NAGO $\text{♩} = 170$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

1 NA GO O NA GO E

3 NA GO O RI CHA NA GO NAN PE YI MUE

5 CORO

7 NA GO O NA GO E

9 SOLISTA

11 NA GO NA GO O NA GO E

13 CORO

16 NA GO NAN PE YI MUE E NA GO O RI CHA NA GO NAN PE YI MUE

19 NA GO O RI CHA NA GO NAN PE YI MUE AY SO

21 SO NA GO RI CHA NA GO NAN PE YI MUE

NAGO YE BIEN CHEA

NAGO $\text{♩} = 170$

TRANSMITIDO POR FRANCISCO LESCAY

SOLISTA



NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

5

CORO



NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

9

SOLISTA



NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

13

CORO



NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

17

SOLISTA **CORO** **SOLISTA**



O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE A

19

CORO



E O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

21



NA GO CHE LE LE I LE I LE NA GO CHE LE LE I LE I LE

25



NA GO CHE LE LE I LE I LE NA GO CHE LE LE I

28



LE O I LE I LE NA GO CHE LE LE I LE O

31

SI MUE CO TE DAN SE LUA MAI PE YE SOM SO PU MUE NA GO NA GO

34

NA GO SE MUE SI MUE CO TE DAN SE LUA MAI PE YE SOM SO PU

37

MUE NA GO NA GO NA GO SE MUE NA GO NA GO

40

NA GO SE MUE NA GO NA GO NA GO SE MUE

43

NA GO NA GO NA GO SAN FAY O E NA GO NA GO NA GO SAN FAY O

47

NA GO NA GO NA GO SAN FAY O E NA GO NA GO NA GO SAN FAY O

51

SOLISTA

NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

55

CORO

NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE E

59

O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

61

O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

NAGO YE BIEN CHEA

NAGO $\text{♩} = 170$

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

NA GO — YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

5

CORO

NA GO — YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

9

SOLISTA

NA GO — YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

13

CORO

NA GO — YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

17

SOLISTA CORO SOLISTA

O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE A

19

CORO

E O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

21

NA GO CHE LE LE I LE I LE NA GO CHE LE LE I LE I LE

25

NA GO CHE LE LE I LE I LE I LE NA GO CHE LE LE I

28

LE O I — LE I LE NA GO CHE LE LE I LE O —

31

SI MUE CO TE DAN SE LUA MAI PE YE SOM SO PU MUE NA GO NA GO

34

NA GO SE MUE SI MUE CO TE DAN SE LUA MAI PE YE SOM SO PU

37

MUE NA GO NA GO NA GO SE MUE NA GO NA GO

40

NA GO SE MUE NA GO NA GO NA GO SE MUE

43

NA GO NA GO NA GO SAN FAY O E NA GO NA GO NA GO SAN FAY O

47

NA GO NA GO NA GO SAN FAY O E NA GO NA GO NA GO SAN FAY O

51

SOLISTA

NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

55

CORO

NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE E

59

O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

61

O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

NANKI GA TENIA PEYE NU

MERENGUE $\text{♩} = 130$

TRANSMITIDO POR VICENTE PORTUONDO

SOLISTA

4 NAN KI GA TE NIA PE_{CORO}YE NU NAN KI GA TE NIA PE YE

7 NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI

11 NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI

14 GA TE NIA GA TE NIA BA A GA TE NIA WOY

17 GA TE NIA BA GA TE NIA GA TE NIA BA

20 GA TE NIA WOY WOY PE YE GA TE NIA BA

22 GA TE NIA NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE

26 NU WA SO PA NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI

29 NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU

Detailed description: This is a musical score for a Merengue piece. It consists of ten staves of music, each with a corresponding line of lyrics. The music is written in a single treble clef with a 4/4 time signature. The tempo is marked as 130 beats per minute. The lyrics are in Spanish and describe a scene of a man and a woman dancing. The score includes a 'SOLISTA' section at the beginning and a 'CORO' section. The lyrics are: 'NAN KI GA TE NIA PEYE NU NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI GA TE NIA BA A GA TE NIA WOY GA TE NIA BA GA TE NIA GA TE NIA BA GA TE NIA WOY WOY PE YE GA TE NIA BA GA TE NIA NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU'. The score ends with a double bar line.

NI 80

MERENQUÉ ♩ = 120

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

NI 80 NI 80 NI 80 NI 80 0 0 0 0 NI 80 NI 80 NI 80 NI 80

4

0 0 0 0 QUE DE NI 80 SU PA LE QUE DE SE LE SE

6

PA CON SA QUE DE NI 80 SU PA LE QUE DE SE LE SE PA CON SA NI

9

80 NI 80 NI 80 NI 80 0 0 0 0 NI 80 NI 80 NI 80 NI 80

12

0 0 0 0 QUE DE NI 80 SU PA LE QUE DE SE LE SE PA CON SA QUE DE NI 80

15

SU PA LE QUE DE SE LE SE PA CON SA QUE DE NI 80

17

SU PA LE QUE DE SE LE SE PA CON SA QUE DE TA RA

2

19



YO MA_ MA_ QUE DE_ TA RA YO PA_ PA QUE DE_ UN SE KRE DE NI_ SO QUE DE_ TA RA

22



YO A GÜE QUE DE_ TA RA YO MA_ MA_ QUE DE_ TA RA YO PA_ PA QUE DE_ UN SE KRE

25



DE NI_ SO QUE DE_ TA RA YO A GÜE QUE DE_ TA RA YO MA_ MA QUE DE_ TA RA

28



YO A GÜE QUE DE_ TAR A YO PA_ PA QUE DE_ TA RA YO A GÜE PA PA QUE

31



DE_ QUE DE QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN DLO PA PA QUE

35



DE_ QUE DE QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN DLO PA PA QUE

39



DE_ QUE DE QUE DE NAN_ DLO AY QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN DLO PA PA QUE

43

DE _____ QUE DE QUE DE NAN_DLO QUE DE QUE DE NAN_DLO QUE DE QUE DE NAN DLO QUE DE QUE

47

DE NAN_DLO QUE DE QUE DE NAN DLO QUE DE QUE DE NAN_DLO QUE DE QUE DE NAN DLO

51

QUE DE NI 80 BEL GA SON SE KLE_ KI TE 8E GA SON A BI YE TU TAN BLAN

54

U PRAL ME TE SU PA LE QUE DE NI 80 BEL GA SON ME SI SE KLE KI TE BEL GA SON TO

57

NE A BI YE TU TAN BLAN U PRAL ME TE SU PA LE QUE DE NI 80 BEL GA SON

60

SE KLE_ KI TE 8E GA SON A BI YE TU TAN BLAN U PRAL ME TE SU PA LE A BI YE TU TAN BLAN

64

U PRAL ME TE SU PA LE A BI YE TU TAN BLAN U PRAL ME TE SU PA LE

67

A BI YE TU TAN BLAN U PRAL ME TE SU PA LE

OCO DAOMÉ

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

DAOMÉ ♩ = 120

SOLISTA

O CO__ O DA O ME ME TA LO CO TA O CO__ O DA O

4 CORO

ME ME__ KI TE__ LO CO__ SE LYE__ CAI DAN YE A LE O CHI MI NI O CO__ O DA O

7 SOLISTA

ME ME TA LO CO TA O CO__ O DA O ME ME__ KI TE__ LO CO__ SE LYE

10 CORO

__ CAI DAN YE A LE O CHI MI NI O CO__ O DA O ME ME TA LO CO

13

TA O CO__ O DA O ME ME QUI TE DAN YE SE LIE__ CAI DAN YE A LE O CHI MI

16

NI O CO__ O DA O ME ME TA LO CO TA O CO__ O DA O

19

ME O CO O DA O ME O CO E DA O ME O CO O DA O

73



NE NO E DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VE NE NO DAM BA LA GÜE

76



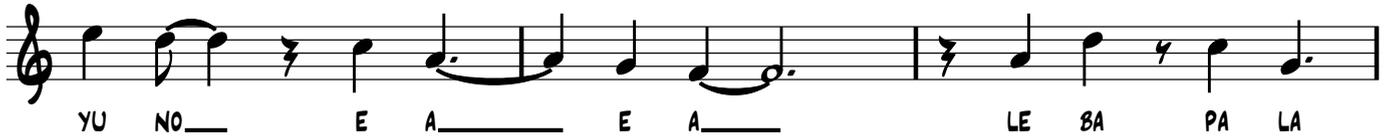
DO DAM BA LA VE NE NO E DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VE

79



NE NO YU NA YU NO A E_____ E A YU NA

82



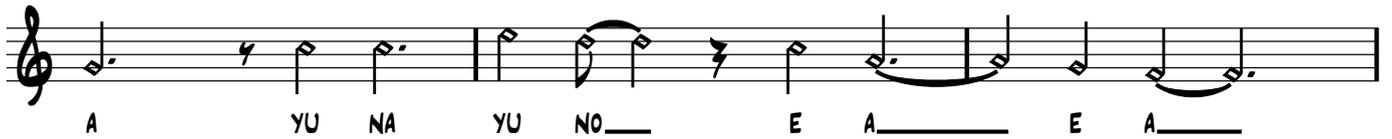
YU NO_____ E A_____ E A_____ LE BA PA LA

85



CA SI NE A BU CHE YU NA YU NO A E_____

88



A YU NA YU NO_____ E A_____ E A_____

91



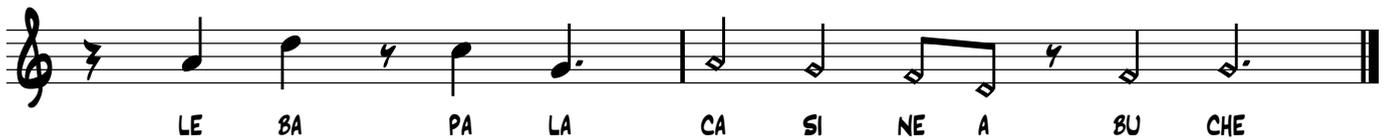
LE BA PA LA CA SI NE A BU CHE LE BA PA LA

94



CA SI NE A BU CHE LE LE BA PA LA CA SI NE A BU CHE

97



LE BA PA LA CA SI NE A BU CHE

OGOU BATALA

NAO ♩ = 150

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

12/8



O GOUN O GOUN O GOUN BA TA LA O GOUN O GOUN O_

3



GOUN BA TA LA NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O

6



O GOUN O GOUN O GOUN BA TA LA O GOUN O GOUN O GOUN BA TA LA

10



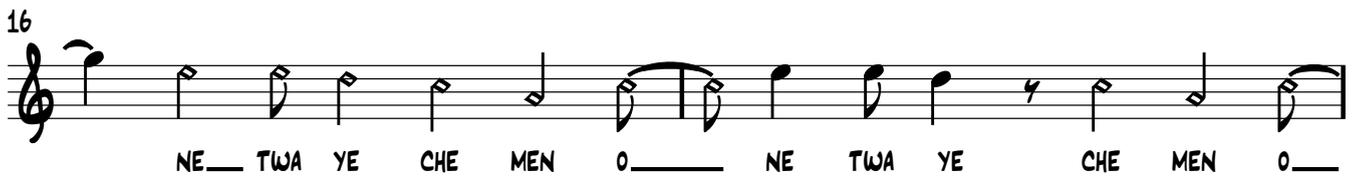
NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O_

13



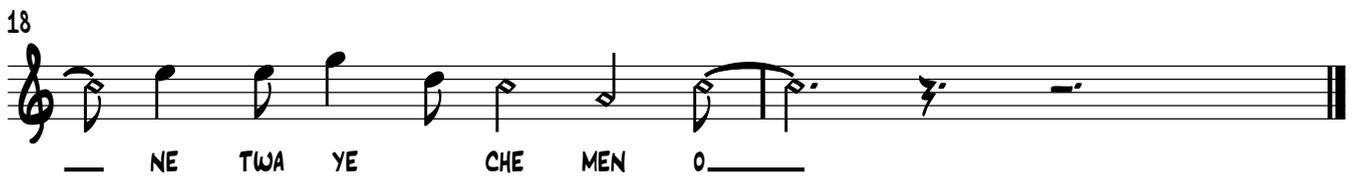
NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O

16



NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O_

18



NE TWA YE CHE MEN O_

OGOUN BATALA LETE

LÉTÉ ♩ = 132

TRASMITIDO POR FRANCISCO CISNERO LESCAY

6

SOLISTA

O GOUN BA TA LA LÉ TE BEL GA SON O GOUN BA TA

6

CORO SOLISTA CORO

LA LÉ TE BEL GA SON O GOUN BA TA LA LÉ TE BEL GA

12

SOLISTA

SON SI MA MA LE PI TI FI LE BON DIE LA MA CHE TUA SI MA MA LE PI TI FI LE BON DIE LA MA CHE

20

CORO

TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA SI MA MA LE PI TI

26

FI LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE

32

SOLISTA

TUA SI MA MA LE PI TI FI LE BON DIE LA MA CHE TUA SI MA MA LE PI TI FI LE BON DIE LA MA CHE

40

CORO

TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA SI MA MA LE PI TI

46

FI LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA

OGOU JELE

MAISEPOL ♩ = 160

COMO LO CANTAN LOKOSIA DE GUANTANAMO

4

SOLISTA

O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE LE PA SA PA LE

4

KAY LA O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA PA PIT O VO

7

CORO

LE O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE

10

LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE PA SA PA LE

13

SOLISTA

KAY LA PA PIT O VO LE O GOU JE LE PA SA PA LE

16

KAY LA O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE

19

CORO

LE PA SA PA LE KAY LA PA PIT O VO LE O GOU JE

2

22

LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE

26

PA SA PA LE KAY LA PA PIT O VO LE O GOU JE

29

LE PA SA PA LE KAY LA PA PIT O VO

31

AY O PA SA PA LE

AY BO BO

LE KAY LA PA PIT O VO LE PIT O VO

34

BI LO LO

A E

A E

LE PIT O VO LE PIT O VO LE PIT O VO

37

A

E

A

E

LE PIT O VO LE PIT O VO LE

O KAY O

CONGO LAYÉ

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩ = 108

SOLISTA

O KA__ Y O O KA__ Y O O__KAY'M DE

4

CORO

YE MUE TAN DE KAN ON__ A TI RE O KA__ Y O O KA__ Y O O KAY'M DE

8

YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE O KA__ Y O A YE O KA__ Y O O__KAY__MUE TE

12

YE MUE TAN DE__ KAN ON A TI RE O KA__ Y O O KA__ Y O O KAY'M DE

16

YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE O KA Y O LA REN NOU O KA Y__ O__ O KAY__MUE DE

20

YE MUE TAN DE KAN ON__ A TI RE SON DYE O KA__ Y O O KA__ Y O O KAY'M DE YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI

25

RE O KAY__ MUE DE YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE AY O KA Y

28

YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE MUE DE YE__ TAN DE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE

O POU O AMEN KRIYE

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 130$

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

5
O POU O A MEN KRI YE O POU O A MEN KRI YE A MEN YA YA TE

8
YAM BA A MEN KRI YE O POU O YO YA PEYI PE A MEN KRI YE

CORO

12
O POU O A MEN KRI YE O POU O A MEN KRI YE A MEN YA YA TE

15
O POU O YO YA PEYI PE A MEN KRI YE AY O POU O YA PEYI

18
PE A MEN KRI YE CON GO O POU O YO YA PEYI PE A MEN KRI YE

ORICHA DADA

MAISEPOL ♩. = 140

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

O RI CHA DA DA DA DA E A GA YU CHO LA O RI CHA DA DA DA DA

3 CORO

E A GA YU CHO LA O RI CHA DA DA DA DA E A GA YU CHO

6 SOLISTA CORO

LA O RI CHA DA DA DA DA E DA DA DA DA E O RI CHA DA DA DA DA

9

E A GA YU CHO LA A E— A GA YU CHO LA A GA YU CHO

12 DA DA DA DA

LA A GA YU CHO LA A GA YU CHO

14 DA DA DA DA

LA A GA YU CHO LA

PA BLYE PAPA

CONGO LAYÉ ♩=116

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

PA BLYE PA PA PA BLYE CON GO— PE SON JE PA BLYE MA MA PA BLYE

5

CORO

YE CON GO— PE SON JE PA BLYE PA PA PA BLYE PA BLYE

8

CON GO YO— PE SON JE

YE PA PA PA BLYE YE PA BLYE PA PA PA BLYE

11

CON GO— PE SON JE

CON GO YO LA PE SON JE

YE PA BLYE PA PA PA BLYE PA BLYE PA PA PA BLYE

15

CON GO— PE SON JE

YE PA BLYE PA PA PA BLYE YE

PANAMA MUE TOMBE

A LA MANERA DE CUTUMBA
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

REZO SIN TAMBORES

RUBATO



5 LA FAN MI SAM BLE SE PA MUE YU NO QUI PU CO TE CHAY SI LA NAN DO MUE LA FAN

9 MI SAM BLE SE PA MUE YU NO QUI PU CO TE CHAY SI LA NAN DO MUE

12 SA QUI NAN DO NA PRAL BON DIE E LE O SA QUI NAN BUA NA

15 PRAL BON DIE CHA CHE YO LA FAN MI SAM BLE

18 SE PA MUE YU NO QUI PU CO TE CHAY SI LA NAN DO MUE LA FAN

MI SAM BLE SE PA MUE YU NO QUI PU CO TE CHAY SI LA NAN DO MUE

MERENQUÉ ♩ = 110

22 SOLISTA



25 PA NA MA MUE TOM BE PA NA MA MUE TOM BE PA NA MA MUE TOM BE SA QUI DE YE

28 RA MA SE LI PU MUE PA PA NA MA MUE TOM BE PA NA MA MUE TOM BE

30 PA NA MA MUE TOM BE SA QUI DE YE RA MA SE LI PU MUE AY

MUE SO TI LA VIL JAC MEL MUE PRA LE LA VA LE A

32

MAL GRI MA NO POR_SEN TIR MAL PA_____ NA MA_MUE TOM BE MUE SO TI LA VIL JAC MEL

35

MUE PRA LE__ LA VA LE AN A RI VAN NAN FON JAC MEL PA NA MA_MUE TOM BE PA

38

PA NA MA_MUE TOM_ BE PA_____ NA MA_MUE TOM_ BE__ PA NA MA_MUE TOM BE SA QUI_DE YE

41

RA MA SE__ LI PU__ MUE PA NA MA_MUE TOM_ BE PA_____ NA MA_MUE TOM_ BE__

44

PA NA MA_MUE TOM BE SA QUI_DE YE RA MA SE__ LI PU__ MUE PA NA MA_MUE TOM_ BE PA__

47

__ NA MA_MUE TOM_ BE__ PA NA MA_MUE TOM BE SA QUI_DE YE RA MA SE__ LI PU__ MUE

50

O PA__ JE LE MA MA PA_____ JE LE__ O_____ MA MA PA JE LE MADAM PA

53

JE LE O MA DAM MA QUIE CAI_ FE I FAM CU YUM CAN BLAN_ CHON_ O PA__ JE LE MA MA PA

57

JE LE O PA__ JE LE MA MA PA JE LE AN BA O GUN YU KA LA YE SI MA QUI

61

O PA__JE LE MA MA PA_____ JE LE__ PA JE LE PA PA PA JE LE O MA DAM_ MA

65

QUIE CAI_ FEY I FAM CU YUM CAN BLANCH ON O PA__JE LE MA MA PA JE LE

69

O PA__JE LE PA PA PA JE LE O PA JE LE MA_ MA PA JE LE O MA DAM MA

73

QUIE CAI_ FEY I FAM CU YUM CAN BLANCH ON O PA__JE LE MA MA PA JE LE

77

O PA__JE LE MA MA PA_____ JE LE__ PA JE LE PA PA PA JE LE O MA DAM_ MA

81

QUIE CAI_ FEY I FAM CU YUM CAN BLANCH ON O PA__JE LE MA MA PA JE LE

85

O PA__JE LE MA MA PA JE LE__ O O PA__JE LE MA MA PA JE LE

89

O PA__JE LE MA MA PA JE LE O PA__JE LE MA MA PA JE LE

PA PALE SA WE

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 116$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

3

PA PA LE REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

5

CORO

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE REN NOU REN NOU

8

SOLISTA

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

10

PA PA LE__ SA WE REN NOU PA LE REN NOU REN NOU

12

CORO

PA PA LE__ REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

15

PA PA LE REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

17

SOLISTA **CORO**

PA PA LE REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA LE REN NOU REN NOU

20

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA LE REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

23

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

PA SA VENI O

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩ = 170

1 SOLISTA

PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA LA TRA VAY PA VLE BLE

5 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA LA TRA VAY PA VLE BLE

9 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA LA TRA VAY PA VLE BLE

13 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA TRA_ VAY_ PA VLE BLE

17 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O LA TRA_ VAY_ PA VLE BLE

21 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA LA TRA VAY PA VLE BLE

25 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O

MERENQUE ♩=120

PA TE LA SE DI

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

5 PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN A NI TA

8 MA CHE DAN LA NUI DE_ YE_ DE SWA DO'L FE'L_ MAL A NI TA PE KRI YE

12 OU PA BE ZWEN KRI YE LAR_ JAN_ SE KRE_ E PA TE_ LA_ SE DI O

15 DI MWEN PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN A NI TA

19 MA CHE DAN LA NUI DE_ YE_ DE SWA DO'L FE'L_ MAL A NI TA PE KRI YE OU PA BE ZWEN KRI YE

SOLISTA

24 LAR_ JAN_ SE KRE E PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN PA TE LA SE DI O

28 DI MWEN A NI TA MA CHE DAN LA NUI DE_ YE_ DE SWA DO'L FE'L_ MAL A NI TA PE KRI YE

CORO

33 OU PA_ BE ZWEN KRI YE LAR_ JAN_ SE KRE E PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN

37 PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN A NI TA MA CHE DAN LA NUI DE_ YE_ DE SWA DO'L FE'L_ MAL

A NI TA PE KRI YE OU PA BE ZWEN KRI YE LAR_ JAN_ SE KRE E

PA TOUYE MWEN

MASUN $\text{♩} = 140$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

3 PA__ TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO

5 PA__TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO AL__CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

9 CORO

12 PA__ TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO PA__ TOU YE MWEN PA TOU

14 YE MWEN MAN MAN ME GWO PA__ TOU YE MWEN PA TOU

17 A YE MAN MAN

17 PA__TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO AL__CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

21 PA__ TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO

23 AL__ CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

25 PA SA CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN AL__CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

REZO

PEDI BONSWA

COMO LO CANTA RENACER HAITIANO

5

SOLISTA

PE DI BON SWA MA PE DI BON SWA A BON SWA SIM BI

5

PE DI BON SWA A YE MAN MAN TAN BOU PE DI BON SWA BON SWA PA PA POU

9

CORO

A YE PE DI BON SWA MA PE DI BON SWA A BON SWA SIM BI

14

PE DI BON SWA A YE MAN MAN TAN BOU PE DI BON SWA SWA

18

SOLISTA

SWA A YE SIM BI O SIM BI O SIM BI O POU A LE LA GI POU A LE

23

CORO

LA GI NEN AY SIM BI E AY SIM BI E LE PA PA AY KOU MAN OU YE PE DI BON SWA

28

MA PE DI BON SWA PE DI BON SWA SWA SWA A YE PE DI BON

32

SWA SWA SWA A YE PE DI BON SWA SWA SWA A YE

PINDA MAYE BOMBO

GAGA PINGÜE ♩ = 150

TRANSMITIDO POR VICENTE PORTUONDO



Musical staff 1 with lyrics: PIN DA MA YE BOM BO BOM BO A SE PIN DA PIN DA MA YE BOM BO BOM BO I MA SE PIN

5



Musical staff 2 with lyrics: DA E PIN DA MA YE BOM BO BOM BO A SE PIN DA PIN DA MA YE BOM

8



Musical staff 3 with lyrics: BO BOM BO I MA SE PIN DA E PIN DA MA YE BOM BO BOM BO I MA SE PIN

11



Musical staff 4 with lyrics: DA PIN DA MA YE BOM BO BOM BO I MA SE PIN DA E PIN DA MA YE BOM BO BOM BO A SE PIN DA PIN DA MA YE BOM

16



Musical staff 5 with lyrics: BO BOM BO I MA SE PIN DA E PIN DA MA YE BOM BO BOM BO I MA SE PIN DA E PIN DA MA YE BOM

20



Musical staff 6 with lyrics: BO BOM BO I MA SE PINDA E PLAN SAN DE O YE PER MI SION PLAN SAN DE O YE PER MI

23



Musical staff 7 with lyrics: SION PU_DAN CE GA GA UO SO UO SO O UO SO UO SO PU DAN CE GA GA ME SIE PER MI

30



Musical staff 8 with lyrics: SION PU DAN CE GA GA DA ME LA PER MI SION PU DAN CE GA GA PLAN SAN DE O YE PER MI GA

POU DI HAYITI LA TE A TRANBLE

REZO

COMO LO CANTAN RENACER HAITIANO

RUBATO

SOLISTA

PA PA BON DYE KO TE OU YE E PA PA BON DYE KO TE OU YE PA PA BON

5

DYE KO TE OU YE GA DE HA YI TI LA TE A TRAN BLE ME ZAN MI YO PA PA BON

9

DYE A AY ME ZAN MIO PA PA BON DYE AY BON DYE GA

13

DE LA LA TE A TRAN BLE LA FAN MI HA YI TI KRY E TOU YE

17

LA FA NMI KI VA RA SAN BLE LA FA NMI KI VA RA SAN BLE POU DI HA YI TI LA TE A

22

TRAN BLE AY HAYI TI HA YI TI DE DE YO AY HA YI TI BO DE SA DE

27

FLO PA PA BON DYE AY DIO ME ZAN MI PA PA BON DYE AY BON DYE GA

32

DE LA LA TE A TRAN BLE AY HAYI TI HA YI TI DE DE YO AY HA YI

37

TI BO DE SA DE FLO AY BON DIE GA DE LA LA TE A TRAN BLE

42

AY BON DIE GA DE LA LA TE A TRAN BLE

POUWA FE OUN BAGÈT O

MAISEPOL ♩. = 140

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

POUA LFE OUN BA QUÈT O _____ O POU WA LI OUN BA QUÈT

3 O POUA LWEN SI MA SI QUE POU WA _____ POUA LFE OUN BA QUÈT O _____

6 _____ MAN MAN A LE TAN POUA LWEN SI MA SI GE POUA LFE OUN BA QUÈT O _____

9 _____ O POUA LFE OUN BA QUÈT O POUA LWEN SI MA SI

12 QUE POUA LFE POUA LFE OUN BA QUÈT O _____ POUA LWEN SI MA SI GE

15 POUA LFE OUN BA QUÈT O _____ O POUA LFE OUN BA QUÈT

18 O POUA LWEN SI MA SI QUE A _____ E POU WA FE OUN BA QUÈT

21 O POUA LWEN SI MA SI QUE E OUN BA QUÈT O POUA LWEN SI MA SI

24 E POUA LWEN
QUE POUA LWEN SI MA SI QUE SI MA SI QUE POUA LWEN SI MA SI QUE

MASUN ♩=120

SANBA TI PILON

A LA MANERA DE PILON DE CAUTO
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

SOLISTA

SAN BA__ TI PI LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__ YO DI PI

4

CORO

LON SA__ SE PU PI LE SAN BA__ TI PI LON SA__ SE PU PI LE E

7

SOLISTA E

YO DI PI LON SA__ SE PU PI LE

CORO

SAN BA__ SAN BA__ TI PI

10

SOLISTA

CORO

LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__ YO DI PI LON SA YO LO PA CON SA SAN BA__ TI PI

14

SOLISTA E

YO YO DI PI LON SA__ SAN BA MA MA

LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__

17

CORO

YO DI PI

SAN BA__ TI PI LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__

20

LON SA SE SA POUPI LE

CORO

SAN BA__ TI PI LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__

SANBA WA YO

MERENQUE ♩=120

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

6 SAN BA_____ WA YO_____ PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN SO CHE_____ PA KI TE

9 CHE MEN HA I TI BAN SO CHE_____ WA YO PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN SO CHE

CORO

12 _____ SAN BA_____ WA YO_____ PA KI TE

16 CHE MEN HA I TI BAN SO CHE PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN SO CHE WA YO PA KI TE

CORO

20 CHE MEN HA I TI BAN SO CHE_____ SAN BA_____ WA YO_____ PA KI TE

24 CHE MEN HA I TI BAN SO CHE PA KI TE CHE MEN HA I TI_____ WA YO AY SO SO PA KI TE

CORO

28 CHE MEN HA I TI SAN BA_____ WA YO_____ PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN SO CHE

32 PA KI TE HA I TI O_____ WA YO PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN SO CHE WA

34 YO PA KI TE HA I TI BAN SO CHE PA KI TE HA I TI BAN

80 CHE PA KI TE HA I TI BAN SO CHE

SE QUEDE

REZO

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

RUBATO

SOLISTA

SE QUE DE QUE VI NI SI MUE PA MAN DE JE LE E O SE QUE

5

DE QUE VI NI SI MUE PAS MAN DE JE LE SE MUE MEN QUI DI QUI PA BLE

8

CORO

MUE PA MAN DE JE LE SE QUE DE QUE VI NI SI MUE PA MAN DE JE LE E

11

O SE QUE DE QUE VI NI SI MUE PAS MAN DE JE LE SE MUE MEN QUI DI QUI PA BLE

15

SOLISTA

MUE PA MAN DE JE LE PA PA QUE DE BEL GA SON MUE DI RE

17

TRE TRAN QUILO SE U FAN QUI PA BLE TU YE LI PA PA QUE DE U PA QUE QUE FAN A LE TRA VAY MUE DI RE

20

CORO

TRE TRAN QUILO SE U FAN QUI PA BLE TU YE LI SE MUE MEN QUI DI QUI PA BLE

23

SOLISTA

CORO

SOLISTA

MUE PA MAN DE JE LE SE MUE MEN QUI DI QUI PA BLE MUE PA MAN DE JE LE SE MUE

26

CORO

MEN QUI DI QUI PA BLE MUE PA MAN DE JE LE

SE LA GINEN

REZO

COMO LO CANTA PILON DE CAUTO

RUBATO SOLISTA

DI MA RE NOU PA LE NOU SE LA GI NEN SE SI A FE SA MA RE NOU WA YO MWEN DI

6

MA RE NOU PA LE NOU SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO GRA CIA SAN TA MA RI

11

A MWEN DI SI A SIA SAN TA MA RI A SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO

17

CORO 5

MA RE NOU PA LE NOU SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO GRA CIA SAN TA MA RI

22

A GRA CIA SAN TA MA RI A SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO MWEN DI

28

MA RE NOU PA LE NOU SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO GRA CIA SAN TA MA RI

33

A GRA CIA SAN TA MA RI A SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO SE LA GI

39

NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO

SE KAY LA MUE KI LA

MAISEPOL ♩ = 180

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE SE KAY LA

3

MUE KI LA SE KAY LA MUE A GA OU PA SE LI BÉ OUN GWO WOCH O SE KAY LA

7

CORO

MUE KI LA SE KAY LA MUE SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA

10

MUE SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE A GA OU PA SE LI BÉ OUN

14

GWO WOCH O SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE A GA OU PA SE LI BÉ OUN

18

GWO WOCH O SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE E A GA

21

OU PA SE LI BÉ OUN GWO WOCH O SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA

2

24

MUE SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE A E SE KAY LA

27

MUE KI LA SE KAY LA MUE A E SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA

30

MUE A E SE KAY LA MUE E A SE KAY LA

32

MUE AY 80 80 SE KAY LA MUE

SELE WA YO

RASINE ♩ = 160

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

SE LE WA YO U PA SE LE BRE LA__ WA YO__ SE

5

LE WA YO Y PA SE LE BRE LA__ WA YO CHAN TEA QUI

9

CORO

TA PA__ LA__ MA SE LE BRE SE LE WA YO U PA SE LE

13

BRE LA__ WA YO__ SE LE WA YO Y PA SE LE

17

BRE LA__ WA YO CHAN TEA QUI TA PA__ LA__ MA SE LE BRE E CHAN TEA QUI

21

TA PA__ LA__ MA SE LE BRE CHAN TEA QUI TA PA__ LA__ MA SE LE

24

BRE CHAN TE A QUI TA PA__ LA__ MA SE LE BRE CHAN TEA QUI

27

TA PA__ LA__ MA SE LE BRE SE LA SI

2

29

0 SE LA BI A MA CHE SE LA BI

32

0 SE LA BIA MA CHAN TE SE LA BI

35

0 SE LA BI A MA CHE U PA SAN FAY 0 MA CHE

38

0 SE LA BI 0 SE LA BI A MA CHE SE LA BI 0 SE LA

42

BI A CHAN TE SE LA BI 0 SE LA BI A MA CHE U PA SAN

45

FAY 0 MA CHE 0 U PA SAN FAY 0 MA CHE

48

0 U PA SAN FAY 0 MA CHE 0 0 U PA SAN

51

FAY 0 MA CHE 0 U PA SAN FAY 0 MA CHE 0

SE SA'M PA VLE

MASUN $\text{♩} = 130$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

SE SA'M PA__ VLE__ TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA VLE__ SE

6

SA'M PA__ VLE O TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA__ VLE__ OUN BOU DJI GO DONN LOU__ BON LA

10

CORO

MIN O SE SA'M PA__ VLE__ SE SA'M PA__ VLE__ TI KOU TO KOU PE MWEN SE

14

SA'M PA__ VLE__ OUN BOU DJI GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE__

17

SE SA'M PA__ VLE O TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA VLE__ SE

22

SA'M PA__ VLE__ TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA VLE__ TI KOU TO KOU PE SE

26

SA'M PA__ VLE OUN BOU DJI GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE__ SE

30

SA'M PA__ VLE__ TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA__ VLE__ OUN BOU DJI

33

GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE OUN BOU DJI GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE

37

OUN__ BOU DJI

SA'M PA__ VLE GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE YE YE BOU DJI GO DONN LOU

41

__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE SE SA'M PA__ VLE__ SE SA'M PA__ VLE

SE SE MA PRUAYO

SOLISTA

SE SE MA PRU A YO BEN I TE__ MA PRU A YO O NI LE__ PU SI MI

4

CORO

MAY MAY TE__ MA PRU A YO SE SE MA PRU A YO BEN I TE__ MA PRU A

8

YO O NI LE__ PU SI MI MAY MAY TE__ MA PRU A YO O NI LE__ PU SI MI

11

MAY MAY TE__ MA PRU A YO O NI LE__ PU SI MI MAY MAY TE__ MA PRU A YO

15

SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN

19

SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN

23

SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN SE LE SE SI YO MAN DE PU

26

MUE MUE LA E SI YO MAN DE PU MUE__ MUE LA E SI YO MAN DE PU

30

MUE MUE LA E MUE CA CHI RE SI YO MAN DE PUSI MUE MUE LA E SI YO MAN DE PU

34

MUE_____ MUE LA E SI YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI

37

RE E_____ SI YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI RE SI YO MAN DE PU

40

MUE MUE LA E MUE CA CHI RE PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____ PRA CAL DI MA SE_____

44

MUE PRA LE_____ PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____

47

PRA CAL DI MA SE E BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO

50

PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____ PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____

54

PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____ PRA CAL DI MA SE E

57

BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO A E PRA CAL DI MA SE E

60

BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO E PRA CAL DI MA SE E

63

BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO A E E BUAL CHA CHE BAN DA NI

66

SO PU WA YO A E_____ E A BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO

SE SI LOU

MAISEPOL ♩ = 170

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

4

SE SI LOU MA JI A PA POU MUE SE SI LOU MA JI A PA PU

8

MUE A LE KI LE SOU KE MUE SA TRA VAY O SE SI LOU MA JI A PA POU

12

MUE SE SI LOU MA JI A PA POU MUE SE SI LOU MA JI A PA PU

16

MUE A LE KI LE SOU KE MUE SA TRA VAY O SE SI LOU MA JI A PA POU

19

MUE A YE SE SI LOU MA JI A PA POU MUE E SE SI

23

LOU MA JI A PA PU MUE A LE KI LE SOU KE MUE SA TRA VAY O SE SI

27

LOU MA JI A PA PU MUE SE SI LOU MA JI A PA POU MUE SE SI

31

LOU MA JI A PA PU MUE A LE KI LE SOU KE MUE SA TRA VAY O SE SI

31



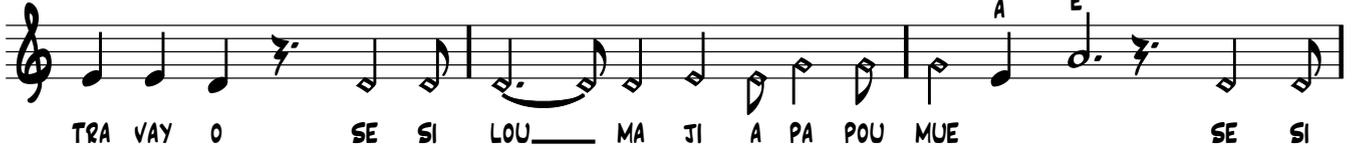
LOU MA JI A PA POU MUE A E A LE QUI LE BOU KE MUE SA

34



TRA VAY O SE SI LOU MA JI A PA POU MUE A LE KI LE BOU KE MUE SA

38



TRA VAY O SE SI LOU MA JI A PA POU MUE SE SI

41



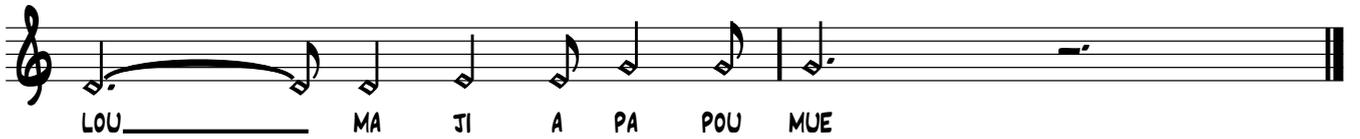
LOU MA JI A PA POU MUE SE SI LOU MA JI A PA POU

44



SE SI LOU MA JI A PA POU MUE SE SI

47



LOU MA JI A PA POU MUE

SI MANMAN VLE PITIT FIY

LÉTÉ ♩ = 140

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

SI MAN MAN VLE PI TIT FIY POUAL BON DYE NAN MA CHE

5

TOUA SI MAN MAN VLE PI TIT FIY POUAL BON DYE NAN MA CHE

9

TOUA SIOUL BON DIE NAN MA CHE TOUA SE OU LE VO LE WOU LE SI MAN

14

MAN VLE PI TIT FIY POUAL BON DYE NAN MA CHE TOUA SIOUL BON

18

1. SOLISTA 2. SOLISTA

DIE NAN MA CHE TOUA SE OU LE VO LE WOU LE SI MAN LE NAN PWEN LAR JAN A LA

25

CORO

MOU FI NI A NAN PWEN DO LAR E LA MOU FI NI NAN PWEN LAR JAN A LA

33

MOU FI NI A NAN PWEN DO LAR E LA MOU FI NI A LA PWEN LAR JAN A LA

41

CORO

MOU FI NI A A LA PWEN DO LAR E LA MOU FI NI NAN PWEN LAR JAN

48

SOLISTA CORO

A LA MOU FI NI A NAN PWEN DO LAR E LA MOU FI NI

SIMBI WOY

SIMBI ♩=140

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

SIM BI WOY SIM BI WOY SIM BI WOY WOY TRA VAY A

5

CORO

SE GA DE SA O FE MWEN SIM BI WOY SIM BI WOY SIM BI

9

WOY TRA VAY A SE GA DE SA O FE MWEN A E SIM BI

12

WOY SIM BI WOY SIM BI WOY WOY TRA VAY A SE GA DE SA O

16

CORO

FE MWEN SIM BI WOY SIM BI WOY SIM BI WOY TRA VAY A SE GA DE SA O

21

FE MWEN WOY E SIM BI WOY WOY TRA VAY A SE GA DE SA O FE MWEN E SIM BI

25

WOY WOY WOY TRA VAY A SE GA DE SA O

27

FE MWEN WOY TRA VAY A SE GA DE SA O FE MWEN

SIU PALE MUE

CONGO LAYÉ ♩ = 126

COMO LO CANTA NANCY GARCIA VINENT

SOLISTA

SI U PA LE MUE_ PA LE SE MA CHE TU PA TU SI_ U PA

4
LE MUE_ SI U PA LE MUE_ PA LE SE MA CHE TU PA TU SI U PA

8
LE MUE_ MUE RE ME SI PU LOA YO JE LE'M PA PO TE SI U PA LE MUE CONGLA YE MUE_ PA

CORO

12
LE BRI LLE SI U PA LE MUE_ PA LE SE MA CHE TU PA TU SI U PA

15
LE MUE_ SI U PA LE MUE_ PA LE SE MA CHE TU PA TU SI U PA LE MUE_ MUE RE ME

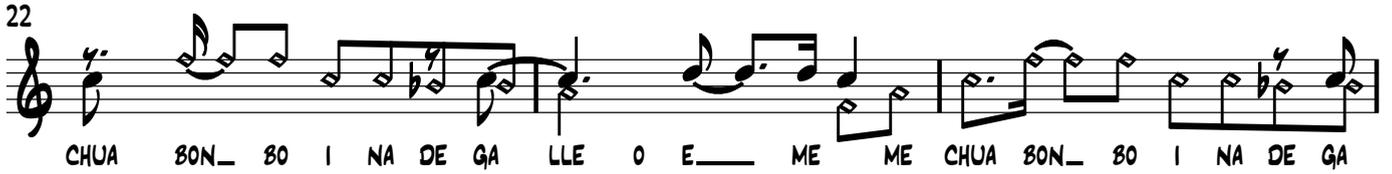
19
SI PU LOA YO JE LE'M PA PO TE SI U PA LE MUE CONGLA YE MUE_ PA LE BRI LLE SI U PA

23
LE MUE CONGLA YE MUE_ PA LE BRI LLE SI U PA LE MUE CONGLA YE MUE_ PA LE BRI LLE E_ PA

27
LE BRI LLE YE_ YE PA LE BRI LLE A YE PA LE BRI LLE PA LE BRI LLE

2

22



CHUA SON_ SO I NA DE GA LLE O E_ ME ME CHUA SON_ SO I NA DE GA

25



LLE ME ME CHUA SON_ SO I NA DE GA LLE ME RI TE O DIAN GA_ TE_ ME RI

29



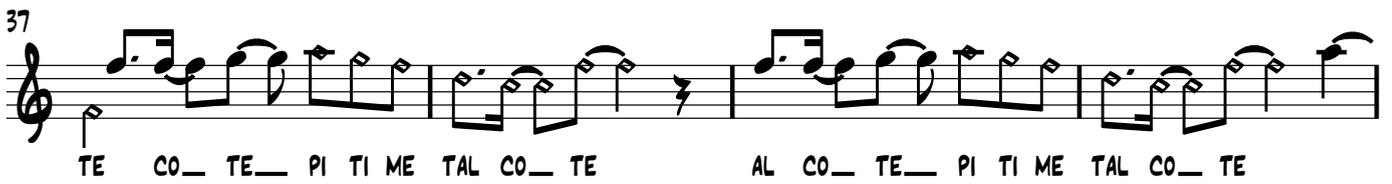
TE MUE_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE VE RI TE O DIAN GA_ TE_ VE RI

33



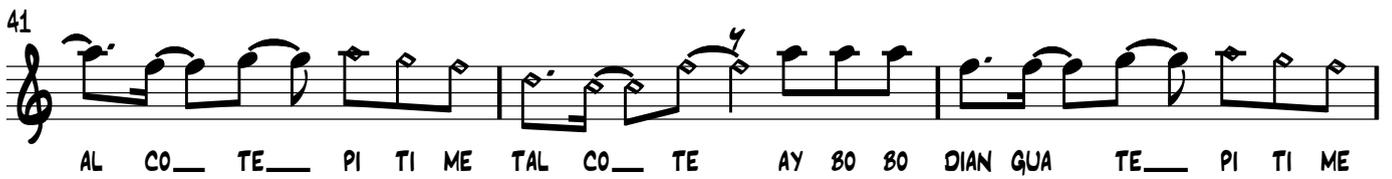
TE CO_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE VE RI TE O DIAN GA_ TE_ VE RI

37



TE CO_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE AL CO_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE

41



AL CO_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE AY SO SO DIAN GUA TE_ PI TI ME

44



TAL CO_ TE PI TI ME TAL CO_ TE PI TI ME TAL CO_ TE

SUA SUA 180

REZO

COMO LO CANTA BERTA ARMINAN

CON GALIBATA

RUBATO SOLISTA



SUA SUA SUA I 80_ E LE NA CI O U SI DA O ME_ A E SUA SUA I 80_



E LE NA SI O U SI DA O ME SUA SUA SUA I 80 E LE NA CI O U



SI DA O ME_ A E SUA SUA I 80 E LE NA SI O U SI DA O ME A



SUA SUA SUA I 80_ E LE NA SI O U SI DA O ME_ A E SUA_SUA I 80



E LE NA SIO U SI DA O ME SUA SUA SUA I 80 E LE NA CI O U



SI DA O ME_ A E SUA SUA I 80 E LE NA SI O U SI DA O ME A



E SUA SUA I 80_ E LE NA SI O U SI DA O ME



E LE NA CI O U SI DA O ME_ A QUE SUA SUA I 80



E LE NA CI O U SI DA O ME_ E LE NA SI_ O U SI



DA O ME E LE NA CI O U SI DA O ME

VINI TOWO

NAQO ♩ = 160

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA



VI NI TO WO VI NI KRI MI NEL VI NI TO WO VI NI KRI MI

4

CORO



NEL VI NI TO WO VI NI KRI MI NEL SE_SA SE VI NI POU MUE VI NI TO

8



WO VI NI KRI MI NEL VI NI TO WO VI NI KRI MI NEL VI NI TO

12



WO VI NI KRI MI NEL SE_SA VI NI POU MUE VI NI TO WO VI NI KRI MI

16



NEL SE_SA SE VI NI POU MUE VI NI TO WO VI NI KRI MI

19



NEL SE_SA SE VI NI POU MUE SE_SA SE VI NI POU MUE SE_SA VI NI POU

22



MUE SE_SA VI NI POU MUE SE_SA BI LO LO VI NI POU MUE

VI NOU EN KONTE

NAGO ♩ = 130

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

3/8

VI NOUËN KON TE'N TE MI NEN VI

3

NOUËN KON TE'N TE MI NEN NA GO NA GO O VI

5

NOUËN KON TE'N TE MI NEN M'AP PE YE SON SO POU MUE NA

7

GO NA GO O VI NOUËN KON TE'N TE VI NOUËN KON TE'N TE MI NEN VI

10

NOUËN KON TE'N TE MI NEN NA GO NA GO O VI NOUËN KON TE'N TE MI NEN M'AP

13

PE YE SON SO POU MUE NA GO NA GO PE YE SON SO POU MUE NA

16

GO NA GO O NA GO NA GO NA GO NA GO O NA

19

GO NA GO NA GO NA GO O NA GO NA GO NA

22

GO NA GO E NA GO NA GO O NA GO NA GO O NA GO NA GO

VOLE LOUGAOU VOLE

YANVALU ♩ = 100

TRANSMITIDO POR FRANCISCO CISNERO LESCAY

SOLISTA

VO LE VO LE LU GA OU VO LE VO LE VO LE LU GA OU

5 **CORO**

VO LE VO LE VO LE LU GA OU VO LE SA PA CON SA GA DE WA YO VO LE VO

9

LE LU GA OU VO LE VO LE VO LE LU GA OU VO LE VO LE VO

13 **SOLISTA**

LE LU GA OU VO LE SA PA CON SA GA DE WA YO E LU GA OU

16 **CORO** **SOLISTA** **CORO**

VO LE SA PA CON SA GA DE WA YO E LU GA OU VO LE SA PA CON SA GA

19 **SOLISTA**

DE WA YO PA PA LE SA MA YO MA YOM BE

22 **CORO**

WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE

26 **CORO** **SOLISTA** **CORO** **SOLISTA**

WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE

30 **CORO** **SOLISTA** **CORO**

WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE WA TOM BE PA PA LE SA